
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] ,
The Project Gutenberg eBook , The Mirror of Literature , Amusement ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 镜子 的 文学 , 娱乐 ,
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and Instruction , Vol . 12 ,
和 操作说明 , 沃尔 . - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃuː] - ([ˌsʌplɪ'mentri] ['ɪʃuː]) , [baɪ] ['veəriəs]
Issue 344 (Supplementary Issue) , by Various
问题 - (补充 问题) , 经过 各种各样的

第344期（增刊），作者：多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 369]
[页 -]

[第369页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Vol . XII .
沃尔 . 十二 .

第十二卷

[nəʊ] . - .
No . 344 .
不 . - .

第344号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbə(r)] [[praɪs] 2d .
SUPPLEMENTARY NUMBER [PRICE 2d .
补充 数字 [价格 2d .

补充编号 [价格 2d.

['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ɒn] [raɪn] .
Ehrenbreitstein on Rhine .
埃伦布赖特斯坦 在 莱茵河 .

莱茵河畔的埃伦布赖特施泰因。

[hɪə(r)] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] [wɔːl] ,
Here Ehrenbreitstein , with her shattered wall ,
这里 埃伦布赖特斯坦 , 和 她 破碎 墙 ,

这里是埃伦布赖特斯坦，她那面破碎的墙，

[blæk] [wɪð] [ðə; ði]['maɪnəz] - [blɑːst] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] ,
Black with the miners ' blast , upon her height ,
黑色的 和 这 矿工 - 爆炸 , 之上 她 高度 ,

在她高处，被矿工爆炸的火焰熏黑了。

[jet] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wen] [ʃel] [ænd; ənd][bɔːl]
Yet shows of what she was , when shell and ball
然而 演出 的 什么 她 曾是 , 什么时候 壳 和 球

然而，这展现了她曾经的模样，当她还是个贝壳和球的时候。

[rɪ'baʊndɪŋ] ['aɪdli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [dɪd] [lait] ;
Rebounding idly on her strength , did light ;
反弹 闲散地 在 她 力量 , 做过 光 ;

她凭借自身的力量，漫不经心地反弹，轻盈地；

[ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] !
A tower of victory !
一个 塔 的 胜利 !

胜利之塔！

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [flaɪt]
from whence the flight
从 何处 这 航班

航班从哪里起飞

[ɒv; əv] ['bæfld] [fəʊz][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pleɪn] :
Of baffled foes was watched along the plain :
的 困惑 敌人 曾是 观看 沿着 这 清楚的 :

平原上，人们注视着那些困惑的敌人：

[bʌt; bət] [piːs] [dɪ'strɔɪd] [wɒt] [wɔː(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [blaɪt] ,
But peace destroyed what war could never blight ,
但 和平 损毁 什么 战争 可以 绝不 枯萎病 ,

但和平摧毁了战争永远无法摧毁的东西。

[ænd; ənd][leɪd] [ðəʊz] [praʊd] [ruːfs] [beə(r)][tuː; tə] ['sʌmərz] [reɪn] ,
And laid those proud roofs bare to summer's rain ,
和 铺设 那些 自豪的 屋顶 裸 到 夏季 雨 ,

于是，那些曾经高耸的屋顶就这样暴露在夏日的雨水中。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪən] ['ʃaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [pɔː] [ɪn] [veɪn] .
On which the iron shower for years had poured in vain .
在 哪个 这 铁 淋浴 为了 年 有 倾倒 在 徒劳 .

多年来，铁制淋浴喷头一直徒劳地向其倾泻水柱。

[tʃaɪld] ['hærəld] .
Childe Harold .
查尔德 哈罗德 .

《恰尔德·哈罗德游记》。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ænjʊəl] .
SPIRIT OF THE " ANNUALS .
精神 的 这 " 一年生植物 .

年鉴的精神。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
" We have the pleasure of presenting to the readers of the MIRROR ,
" 我们 有 这 乐趣 的 呈现 到 这 读者 的 这 镜子 ,

“我们荣幸地向《镜报》的读者们呈现以下内容：

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] ['elɪgənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ;
the completion of our notices of these very elegant publications ;
这 完成 的 我们的 通知 的 这些 非常 优雅的 出版物 ;

我们已完成对这些精美出版物的通知；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['sʌplɪmənt] ,
and in pursuance of the plan of our former Supplement ,
和 在 追究 的 这 计划 的 我们的 以前的 补充 ,

并按照我们前一份补充文件的计划，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃiːt] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [eɪt] [wɜːks] ,
we are enabled to assemble within the present sheet the characteristics of eight works ,
我们 是 已启用 到 集合 之内 这 展示 床单 这 特征 的 八 作品 ,

我们得以在这张表格中汇总八部作品的特点，

[waɪlst] ['aʊə(r)][kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn'kluːd] [ˌfɔː'tiːn] [prəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz] , [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] ['piːsɪz] , [ɒv; əv] [greɪt] ['merɪt] .
whilst our quotations include fourteen prose tales and sketches , and poetical pieces , of great merit .
而 我们的 引文 包括 十四 散文 故事 和 草图 , 和 诗意的 件 , 的 伟大的 优点 .

而我们的引文包括十四篇极具价值的散文故事、素描和诗歌作品。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['pendənt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌsuːvə'nɪə(r)] ,
The above engraving and its pendant are copied from the Literary Souvenir ,
这 多于 雕刻 和 它是 吊坠 是 复制 从 这 文学 纪念品 ,

以上版画及其吊坠均复制自《文学纪念册》。

['speʃəli] ['nəʊtɪst] [ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] ['sʌplɪmənt] .
specially noticed in our last Supplement .
特别 注意到 在 我们的 最后的 补充 .

尤其在我们上一期增刊中有所提及。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . ['tɜːnə(r)] ,
The original is a drawing by J . M . W . Turner ,
这 原来的 是 一个 绘画 经过 J . M . W . 车工 ,

原作是JMW Turner的画作。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɪz][baɪ][dʒeɪ] . [paɪ] — [bəʊθ] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [haɪ] ['eksələns] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [dɪ'pɑːrtmənts] : —
R . A . and the plate in the Souvenir is by J . Pye — both artists of high excellence in their respective departments : —
拉 . 一个 . 和 这 盘子 在 这 纪念品 是 经过 J . 派 — 两个都 艺术家 的 高的 卓越 在 他们的 各自 部门 : —

皇家艺术学院（RA）和纪念册中的盘子均出自J. Pye之手——这两位都是各自领域内技艺精湛的艺术家。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [hæv; həv] [lɒŋ] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)]['priː] - ['emɪnəns] ,
The waters of the Rhine have long maintained their pre - eminence ,
这 水 的 这 莱茵河 有 长的 维持 他们的 预 - 卓越 ,

莱茵河水长期以来一直保持着其至高无上的地位。

[æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
as forming one of the mightiest and loveliest among the highways of Europe .
作为 成型 一 的 这 最强大的 和 最可爱的 之中 这 高速公路 的 欧洲 .

构成了欧洲最雄伟、最美丽的公路之一。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ɪts] [ju'naɪtɪd] ['trəufiz] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ,
But among all its united trophies of art and nature ,
但 之中 全部 它是 团结的 奖杯 的 艺术 和 自然 ,

但在其所有艺术与自然交融的杰作中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [mɔ:(r)] ['braɪtli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] , [ɔ:(r)] [rəʊ'mæntɪk]
there is not one more brightly endowed with picturesque beauty , or romantic
那里 是 不是 一 更多的 明亮地 捐赠 和 如画 美丽 , 或者 浪漫的

没有哪个地方比它更具如画般的美丽，更浪漫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 370]
[页 -]

[第370页]

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] .
association , than the fortress of Ehrenbreitstein .
协会 , 比 这 堡垒 的 埃伦布赖特斯坦 .

协会，而不是埃伦布赖特施泰因要塞。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ['hærəld] ['restɪd] [ə'pɒn] [ɪts] " ['ʃætəd] [wɔ:l] ,
When the eye of our own Childe Harold rested upon its " shattered wall ,
什么时候 这 眼睛 的 我们的 自己的 查尔德 哈罗德 休息 之上 它是 " 破碎 墙 ,

当我们自己的《恰尔德·哈罗德游记》的目光落在它"破碎的墙壁"上时，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜ:nə(r)] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [ɪts] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
" and when the pencil of Turner immortalized its season of desolation ,
" 和 什么时候 这 铅笔 的 车工 永垂不朽 它是 季节 的 荒凉 ,

"当特纳的画笔将那荒凉的季节永恒地记录下来时"，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['smɪtn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [streŋθ] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪən] [gleɪv] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] :
it had been smitten in the pride of its strength by the iron glaive of war :
它 有 到过 迷恋 在 这 自豪 的 它是 力量 经过 这 铁 长柄刀 的 战争 :

它因力量的骄傲而被战争的铁刃击溃：

[ænd; ənd] [ɪts] ['blækənd] ['frægmənts] [ænd; ənd] [stju:'pendəs] ['ru:ɪnz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
and its blackened fragments and stupendous ruins had their voice for
和 它是 变黑 片段 和 惊人的 废墟 有 他们的 嗓音 为了
[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] ,
the heart of the moralist ,
这 心 的 这 道德家 ,

它焦黑的残垣断壁和壮观的废墟，却也触动了道德家的心弦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] [maɪnd] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] .
as well as their charm for the inspired mind of genius .
作为 出色地 作为 他们的 魅力 为了 这 灵感 头脑 的 天才 .

以及它们对天才灵感迸发的魅力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mɪlətri] [ɑ:t] [hæθ] [nɪt] [ðəʊz] ['grænɪt] [rɪbz] [ə'nju:] ,
But now that military art hath knit those granite ribs anew ,
但 现在 那 军队 艺术 有 针织 那些 花岗岩 肋骨 重新 ,

但现在，军事艺术已经将这些花岗岩般的肋骨重新连接起来了，

— [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['emɪnəns] [rɪrz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪts] ['krestɪd] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skʌlptʃəd]
— now that the beautiful eminence rears once more its crested head , like a sculptured
— 现在 那 这 美丽的 卓越 后部 一次 更多的 它是 冠状 头 , 喜欢 一个 雕塑
['sibəˌli:] ,
Cybele ,
西布莉 ,

——如今，这座美丽的巍峨山峰再次昂起它那冠冕般的头颅，宛如一座雕塑般的西布莉女神。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv] ['taʊəz] , — [njuː] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːltəd] [skeɪl] [ɒv; əv]
with a coronet of towers , — new feelings , and an altered scale of
和 一个 冠 的 塔楼 , — 新的 情怀 , 和 一个 已修改 规模 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [weɪt] [ə'pɒn] [ɪts] ['glɔːriz] .
admiration wait upon its glories .
钦佩 等待 之上 它是 荣耀 .

顶着一座座塔楼的冠冕，——新的感受，以及改变后的钦佩之情，正等待着它的荣耀。

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'lift, 'ʌplift] [ɪts] ['dʒaɪənt] [haɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [raɪn] ,
Once more it uplifts its giant height beside the Rhine ,
一次 更多的 它 提升 它是 巨大的 高度 旁 这 莱茵河 ,

它再次耸立在莱茵河畔，展现出它巨大的高度。

[ri'pel] [ɪn] ['taɪtn] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] ; [wʌns] [mɔː(r)] ,
repelling in Titan majesty the ambition of France ; once more ,
排斥 在 泰坦 威严 这 志向 的 法国 ; 一次 更多的 ,

以泰坦般的威严击退了法国的野心；再一次，

[baɪ] [ɪts] [ju'naɪtɪd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [eɪd] ,
by its united gifts of natural position and scientific aid ,
经过 它是 团结的 礼物 的 自然的 位置 和 科学 援助 ,

凭借其得天独厚的自然环境和科研优势，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [ɒv; əv]
it appears prepared to vindicate its noble appellation of " the broad stone of
它 出现 准备 到 表白 它是 高贵 称谓 的 " 这 广阔 石头 的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

它似乎准备捍卫其"宽阔的荣誉之石"这一崇高称号。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌsuːvə'nɪə(r)] .
" The Musical Souvenir .
" 这 音乐 纪念品 .

《音乐纪念品》

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [sɔːŋz] , [ə; eɪ] ['triːəʊ] , [dju'et] , [ænd; ənd] [gliː] ,
This is an elegant little collection of seven songs , a trio , duet , and glee ,
这 是 一个 优雅的 小的 收藏 的 七 歌曲 , 一个 三人组 , 二重唱 , 和 高兴 ,

这是一张精致的小专辑，收录了七首歌曲，包括三重唱、二重唱和合唱。

[set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] .
set to music , or " as they are appointed to be said or sung .
放 到 音乐 , 或者 " 作为 他们 是 任命 到 是 说 或者 唱 .

谱成乐曲，或"按指定的方式诵读或吟唱"。

" [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['aʊə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [taɪps] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
" As we have not our musical types in order ,
" 作为 我们 有 不是 我们的 音乐 类型 在 命令 ,

"由于我们还没有安排好我们的音乐类型，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [gɪv] ['aʊə(r)] ['ridər] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪtərəri] ['merɪts] .
we can only give our readers a specimen of its literary merits .
我们 能 仅有的 给 我们的 读者 一个 标本 的 它是 文学 优点 .

我们只能向读者展示其文学价值的一个样本。

[ðə; ði] [fɜːst] [piːs] [ɪz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] ['tʃɪəflnəs] ;
The first piece is Akenside's beautiful Invocation to Cheerfulness ;
这 第一的 片 是 - 美丽的 调用 到 愉悦 ;

第一首曲子是阿肯赛德优美的《快乐颂歌》；

[ðɪs] [ɪz] ['pliːzɪŋli] ['kɒntræstid] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['oʊpi] .
this is pleasingly contrasted with a Song to the Forget - me - not , by Mrs . Opie :
这 是 令人欣喜的是 对比 和 一个 歌曲 到 这 忘记 - 我 - 不是 , 经过 太太 . 奥皮 .

这与奥皮夫人所作的《勿忘我之歌》形成了令人愉悦的对比。

[ðen] ['fɒləʊ] [faɪv] ['piːsɪz] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmjʊlət] .
Then follow five pieces from recent volumes of Friendship's Offering and the Amulet .
然后 跟随 五 件 从 最近的 卷 的 友谊的 提供 和 这 护身符 .

接下来是选自《友谊的馈赠》和《护身符》近期卷的五篇文章。

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌkɒmpə'ziʃənz] ([ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk]) [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [baɪ][tiː] . ['brædfəd] ,
The three remaining compositions (expressly for the work) are a Song by T . Bradford ,
这 三 其余的 作品 (明确地 为了 这 工作) 是 一个 歌曲 经过 T . 布拉德福德 ,

其余三首作品（专为这部作品创作）分别是：T. Bradford 的一首歌曲；

[ˌiː es 'kjuː] . ; [ə; eɪ] [skɒtʃ] [sɒŋ] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [faɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'θetɪk] [laɪnz] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] [deɪl] : —
Esq . ; a Scotch Song , by Mr . Feist ; and the following pathetic Lines , by the Rev . Thomas Dale : —
先生 . ; 一个 苏格兰威士忌 歌曲 , 经过 先生 . 费斯特 ; 和 这 下列的 可怜的 线条 , 经过 这 牧师 . 托马斯 戴尔 : —

先生；费斯特先生的一首苏格兰歌曲；以及托马斯·戴尔牧师的以下几行感人诗句：—

[ɒft] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [dɪps]
Oft as the broad sun dips
经常 作为 这 广阔 太阳 蘸酱

常常当夕阳西下时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['westən] [siː] ,
Beneath the western sea ,
下面 这 西 海 ,

在西海之下，

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɪz][ɒn][maɪ][lɪps] ,
A prayer is on my lips ,
一个 祷告 是 在 我的 嘴唇 ,

我心中默默祈祷，

['dɪərɪst] !
Dearest !
亲爱的 !

亲爱的！

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
a prayer for thee .
一个 祷告 为了 你 .

为你祈祷。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ðaʊ] - [naʊ] ,
I know not where thou wand'rest now ,
我 知道 不是 在哪里 你 - 现在 ,

我不知道你现在漂泊到哪里去了，

['or] ['əʊʃ(ə)n] - [weɪv] , [ɔ:(r)] ['maʊntən] [braʊ] —
O'er ocean - wave , or mountain brow —
超过 海洋 - 海浪 , 或者 山 眉头 —

越过海浪，或山巅——

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] ,
I only know that He ,
我 仅有的 知道 那 他 ,

我只知道祂，

[huː] [h'iəz] [ðə; ði] - [preə(r)] ,
Who hears the suppliant's prayer ,
WHO 听到 这 - 祷告 ,

谁垂听祈求者的祷告?

[hwən'er] [ðaʊ] [ɑːt] , [ɒn][lænd][ɔ:(r)] [siː] ,
Where'er thou art , on land or sea ,
哪里 你 艺术 , 在 土地 或者 海 ,

无论你身在何处，陆地或海洋，

[ə'ləʊn] [kæn; kən] [ʃiːld] [ðiː] [ðeə(r)] .
Alone can shield thee there .
独自的 能 盾 你 那里 .

唯有他才能在那里庇护你。

[ɒft] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [dɔːn] [breɪks]
Oft as the bright dawn breaks
经常 作为 这 明亮的 黎明 休息

常常当明亮的黎明破晓时

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['iːstən] [hɪl] ,
Behind the eastern hill ,
在后面 这 东 爬坡道 ,

在东边山丘的后面，

[maɪn] [aɪ] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] [weiks] ,
Mine eye from slumber wakes ,
矿 眼睛 从 睡眠 醒来 ,

我的眼睛从睡梦中醒来，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] —
My heart is with the still —
我的 心 是 和 这 仍然 —

我的心与寂静同在——

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [maɪ] ['leɪtɪst] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,
For thee my latest vows were said ,
为了 你 我的 最新的 誓言 是 说 ,

我最近的誓言都是为了你而发，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [maɪ] ['ɜːliɪst] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] —
For thee my earliest prayers are pray'd —
为了 你 我的 最早 祈祷 是 祈祷 —

我最早的祈祷都献给你——

[ænd; ənd][əʊ] ! [wen] [stɔːrmz] [ʃæl; ʃəl]['laʊə(r)]
And O ! when storms shall lour
和 哦 ! 什么时候 暴风雨 将 卢尔

哦！当暴风雨来临之时

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [siː] ,
Above the swelling sea ,
多于 这 肿胀 海 ,

在波涛汹涌的海面上，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ðaɪ] [ʃiːld] , [ɪn][ˈdeɪndʒərz][ˈaʊə(r)] ,
Be it thy shield , in danger's hour ,
是 它 你的 盾 , 在 危险的 小时 ,

让它成为你危难时刻的盾牌。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
That I have pray'd for thee .
那 我 有 祈祷 为了 你 .

我已为你祈祷。

[ˈweðə(r)] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][ɪts] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
Whether we consider the purity of its sentiments and the amiable tone of feeling ,
无论 我们 考虑 这 纯度 的 它是 情感 和 这 可亲 语气 的 感觉 ,

无论我们考虑其情感的纯洁性和友好的语气，

[ɔː(r)][ɪts][ˈmerɪt][æz; əz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [wɜːk] ,
or its merit as a musical work ,
或者 它是 优点 作为 一个 音乐 工作 ,

或其作为音乐作品的价值，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈvɒljuːm] [æz; əz][æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈprez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [frend] ,
we are induced to recommend the present volume as an elegant present for a musical friend ,
我们 是 诱导 到 推荐 这 展示 体积 作为 一个 优雅的 展示 为了 一个 音乐 朋友 ,

我们强烈推荐本书，作为送给音乐爱好者的精美礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈgreɪsf(ə)l][piːˈænɪsts] .
and it will doubtless become a favourite with thousands of graceful pianists .
和 它 将要 毫无疑问 变得 一个 最喜欢的 和 数千 的 优美 钢琴家 .

它无疑将成为成千上万优雅钢琴家的最爱。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪz] , [ˈaʊə(r)] [ˈlɪrɪkl] [ˈpəʊətri][ɪz][ˈræpɪdli] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [skeɪl] ,
Thanks to the Muses , our lyrical poetry is rapidly rising in the literary scale ,
谢谢 到 这 缪斯 , 我们的 抒情的 诗 是 快速 上升 在 这 文学 规模 ,

多亏了缪斯女神，我们的抒情诗在文学地位上正在迅速提升。

[wen] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhiːmənz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlændən] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ðæn; ðən][set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .
when such beautiful compositions as those of Mrs . Hemans and Miss Landon are no sooner written than set to music .
什么时候 这样的 美丽的 作品 作为 那些 的 太太 . 赫曼斯 和 错过 兰登 是 不 很快 书面 比 放 到 音乐 .

像赫曼斯夫人和兰登小姐那样优美的作品，一写出来就立刻谱曲。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˌsuːvəˈnɪə(r)][ɪz] [ɪmˈbelɪʃt] [wɪð] [tuː] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [pleɪt] ,
The Musical Souvenir is embellished with two engravings and a presentation plate ,
这 音乐 纪念品 是 修饰过的 和 二 雕刻 和 一个 推介会 盘子 ,

这款音乐纪念品饰有两处铭文和一个展示牌，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] — [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and bound in crimson silk — so that it has all the attractions of the
和 边界 在 赤红 丝绸 — 所以 那 它 有 全部 这 景点 的 这
['ænjuəl] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,
annual Christmas presents ,
年度的 圣诞节 礼物 ,

并用深红色丝绸装订——因此它具备了每年圣诞礼物的所有吸引力。

[ɪk'sept] [prəʊz] .
except prose .
除了 散文 .

除了散文。

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] .
The Keepsake .
这 纪念品 .

纪念品。

['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [em] . ['ren(ə)ldz] , [ˌiː es 'kjuː] .
Edited by F . M . Reynolds , Esq .
编辑 经过 F . M . 雷诺兹 , 先生 .

由 FM Reynolds 律师编辑。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]
This is a magnificent affair , and is one of the proud triumphs of the
这 是 一个 壮丽 事务 , 和 是 一 的 这 自豪的 胜利 的 这
['juːniən][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
union of Painting ,
联盟 的 绘画 ,

这是一件非常了不起的事情，也是绘画艺术结合的骄傲胜利之一。

[ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][ə; eɪ]
Engraving , and Literature — to which we took occasion to allude in a
雕刻 , 和 文学 — 到 哪个 我们 采取 场合 到 暗示 在 一个
['riːs(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
recent number of THE MIRROR .
最近的 数字 的 这 镜子 .

版画和文学——我们在最近一期的《镜报》中曾提及过这一点。

[iːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz] [ju'niːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsts][ɑː(r); ə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] [ə'kaʊnt]
Each department is unique , and the lists are like the Morning Post account
每个 部门 是 独特的 , 和 这 列表 是 喜欢 这 早晨 邮政 帐户
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
of a drawing room ,
的 一个 绘画 房间 ,

每个部门都独具特色，这些清单就像《晨邮报》对客厅的描述一样。

[ɔː(r)] - — [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] .
or Almack's — the princes of the arts , and the peers of the pen .
或者 - — 这 王子们 的 这 艺术 , 和 这 同龄人 的 这 笔 .

或者阿尔马克——艺术界的王子，文坛的同侪。

['pentər] — ['lɒrəns] , ['haʊəd] , ['kɔːrboʊld] , ['wɛstɔːl] , ['tɜːnə(r)] , ['lændˌsɪr] , - , ['tʃaːlɔn]
Painters — Lawrence , Howard , Corbould , Westall , Turner , Landseer , Stephanoff , Chalon
画家 — 劳伦斯 , 霍华德 , 科尔博尔德 , 韦斯托尔 , 车工 , 兰西尔 , - , 沙隆
, ['staːθərd] , & [siː] . [ɪn'greɪvə(r)] — [siː] . [hiːθ] , ['fɪndən] ,
, Stothard , & c . Engravers — C . Heath , Finden ,
, 斯托萨德 , & c . 雕刻师 — C . 希思 , 发现 ,

画家——劳伦斯、霍华德、科博尔德、韦斯托尔、特纳、兰西尔、斯特凡诺夫、沙隆、斯托萨德等。雕刻家——C·希思、芬登、

- , , ['vɑːlis] , [rəʊlz] , ['gʊdˌjɪə(r)] , & [siː] . [kən'trɪbjʊtər] — [skɒt] , ['mækɪntɒʃ] ,
Engleheart , Portbury , Wallis , Rolls , Goodyear , & c . Contributors — Scott , Mackintosh ,
- , 波特伯里 , 沃利斯 , 卷 , 固特异 , & c . 贡献者 — 斯科特 , 雨衣 ,
[mɔːr] , [ðə; ði] [lɔːdz] ['nɔːrmənbi] , ['mɔːrpəθ] ,
Moore , the Lords Normanby , Morpeth ,
摩尔 , 这 领主 诺曼比 , 莫珀斯 ,

恩格尔哈特、波特伯里、沃利斯、罗尔斯、固特异等。贡献者——斯科特、麦金托什、摩尔、诺曼比勋爵、莫珀斯勋爵、

['pɔːrtʃɛstər] , ['hɒlənd] , ['gaʊə(r)] , [ænd; ənd] [njuːd͡ʒɛnt] ; ['wɜːrdzwərθ] , ['sauði, 'sʌði] , ['kəʊlərɪdʒ] ,
Porchester , Holland , Gower , and Nugent ; Wordsworth , Southey , Coleridge ,
门廊 , 荷兰 , 高尔 , 和 努金特 ; 华兹华斯 , 骚塞 , 柯尔律治 ,
['ʃeli] , [hʊk] , ['lɔkət] , ['krəʊkə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ,
Shelley , Hook , Lockhart , Croker , Mrs . Hemans ,
雪莱 , 钩 , 洛克哈特 , 克罗克 , 太太 . 赫曼斯 ,

波切斯特、霍兰德、高尔和纽金特；华兹华斯、骚塞、柯勒律治、雪莱、胡克、洛克哈特、克罗克、赫曼斯夫人

[ænd; ənd] [mɪs] ['lændən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['gini] !
and Miss Landon ; and the cost of the whole eleven thousand guineas !
和 错过 兰登 ; 和 这 成本 的 这 所有的 十一 千 几内亚 !

还有兰登小姐；以及全部一万一千几尼的费用！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Of course , such a book has not been the work of a day ,
的 课程 , 这样的 一个 书 有 不是 到过 这 工作 的 一个 天 ,

当然，这样一本书并非一日之功。

[mʌnθ] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn'taɪtlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
month , or , perhaps , a year ; and its literature entitles it to a
月 , 或者 , 也许 , 一个 年 ; 和 它是 文学 有权 它 到 一个
['pɜːmənənt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
permanent place in the library ,
永恒的 地方 在 这 图书馆 ,

一个月，或许一年；而且它的文献价值足以让它在图书馆中占有一席之地。

[weə(r)] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] ['ɔːroʊ] [pɝɛniːəs] ; [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi]
where we hope to see it stand auro perennius ; were its fate to be
在哪里 我们 希望 到 看 它 站立 奥罗 佩伦尼乌斯 ; 是 它是 命运 到 是
['ʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

我们希望看到它屹立于永恒之光（auro perennius）之上；如果它的命运另有安排，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [heɪt] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] —
we should condemn the public — for we hate ingratitude in every shape —
我们 应该 谴责 这 民众 — 为了 我们 恨 忘恩负义 在 每一个 形状 —
[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] — [fɔː(r); fə(r)] ,
and write in the first page the epitaph — For ,
和 写 在 这 第一的 页 这 墓志铭 — 为了 ,

我们应该谴责公众——因为我们憎恨一切形式的忘恩负义——并在第一页写下墓志铭——因为，

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔːs] [ɪz] [fə'gɒt] .
O , for , O , the hobby - horse is forgot .
哦 , 为了 , 哦 , 这 爱好 - 马 是 忘了 .

哦，哦，那匹木马被遗忘了。

[ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] ['tʌpəns] — [haɪ'pɪəriən][tuː; tə][ə; eɪ]['sætə(r)] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'stend][ðə; ði]
A guinea to twopence — Hyperion to a Satyr — how can we extend the
一个 几内亚 到 两便士 — 海伯龙 到 一个 色狼 — 如何 能 我们 延长 这
[feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpseɪk] !
fame of The Keepsake !
名声 的 这 纪念品 !

—基尼换两便士——海伯利安换萨提尔——我们该如何扩大《纪念品》的名声呢！

[wiː; wi] ['kænɒt] [pə'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
We cannot particularize the engravings ;
我们 不能 具体化 这 雕刻 ;

我们无法具体描述这些雕刻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɜːði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɔːtreɪt]
but they are all worthy companions of the frontispiece — a lovely portrait
但 他们 是 全部 值得 同伴 的 这 卷首插图 — 一个 迷人的 肖像
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [piːl] ,
of Mrs . Peel ,
的 太太 . 果皮 ,

但它们都与扉页插图——皮尔夫人的一幅精美肖像——相得益彰。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [hiːθ] , [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['tɒməs] ['lɔːrənsɪz] ['pɪktʃə(r)] .
engraved by Heath , from Sir Thomas Lawrence's picture .
刻 经过 希思 , 从 先生 托马斯 劳伦斯的 图片 .

由希思根据托马斯·劳伦斯爵士的画作雕刻而成。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [dɪ'pɑːtmənt] — [ə; eɪ] ['veri] [kɔːt] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ɪz] , [maɪ] [ɑːnt] ['mɑːrgərəts]
In the literary department — a very court of fiction — is , My Aunt Margaret's
在 这 文学 部门 — 一个 非常 法庭 的 小说 — 是 , 我的 阿姨 玛格丽特的
['mɪrə(r)] , [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [fɔː(r)]['peɪdʒɪz] ;
Mirror , a tale of forty - four pages ;
镜子 , 一个 故事 的 四十 - 四 页面 ;

在文学类书籍中——这是一个以虚构作品为主的领域——有一本名为《我姑妈玛格丽特的镜子》的书，共四十四页；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] , [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ; [bəʊθ] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and , The Tapestried Chamber , by Sir Walter Scott ; both much too long for
和 , 这 挂毯 商会 , 经过 先生 沃尔特 斯科特 ; 两个都 很多 也 长的 为了
['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
extract ,
提炼 ,

还有沃尔特·斯科特爵士的《挂毯房间》；这两部作品篇幅都太长，无法摘录。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ˌʌn'feə(r)] .
which would indeed be almost unfair .
哪个 会 的确 是 几乎 不公平 .

这确实有失公允。

[nekst] ['kɒmz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒem] —
Next comes an exquisite gem —
下一个 来 一个 精美的 宝石 —

接下来是一件精美的宝石——

[ɒn] [lʌv] .
ON LOVE .
在 爱 .

论爱。

[baɪ]['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .
By Percy Bysshe Shelley .
经过 珀西 拜希 雪莱 .

作者：珀西·比希·雪莱。

[wɒt] [ɪz] [lʌv] ?
What is Love ?
什么 是 爱 ?

什么是爱?

[ɑːsk][hɪm] [huː] [laɪvz; lɪvz]
Ask him who lives
问 他 WHO 生活

问问他谁活着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 371]
[页 -]

[第371页]

[wɒt] [ɪz][laɪf] ; [ɑːsk][hɪm] [huː] [əˈdɔː] [wɒt] [ɪz][ɡɒd] .
what is life ; ask him who adores what is God .
什么 是 生活 ; 问 他 WHO 喜爱 什么 是 上帝 .

生命是什么？问问那些敬拜神的人，神是什么。

[ai] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][men] , [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪn] [huːm] [ai]
I know not the internal constitution of other men , nor even of thine whom I
我 知道 不是 这 内部的 宪法 的 其他 男人 , 也不 甚至 的 你的 谁 我
[naʊ] [əˈdres] .
now address .
现在 地址 .

我不了解其他人的内在构造，甚至不了解我现在正在交谈的你。

[ai] [siː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ɪkˈstɜːn(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wen] , [ˌmɪsˈled][baɪ]
I see that in some external attributes they resemble me , but when , misled by
我 看 那 在 一些 外部的 属性 他们 类似 我 , 但 什么时候 , 被误导 经过
[ðæt] [əˈpɪərəns] ,
that appearance ,
那 外貌 ,

我发现他们在某些外在特征上与我相似，但当被这种外表所误导时，

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈbɜːdn] [maɪ]
I have thought to appeal to something in common , and unburden my
我 有 想法 到 上诉 到 某物 在 常见的 , 和 表白 我的
[ˈɪnməʊst][səʊl][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
inmost soul to them ,
最 灵魂 到 他们 ,

我想诉诸共同点，向他们倾诉我内心深处的秘密。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [lænd]
I have found my language misunderstood , like one in a distant and savage land
我 有 成立 我的 语言 被误解 , 喜欢 一 在 一个 遥远 和 野蛮的 土地
.
.
.

我发现我的语言不被理解，就像身处遥远蛮荒之地的语言一样。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ðeɪ] [hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðə; ði][ˈwaɪdə(r)]
The more opportunities they have afforded me for experience , the wider
这 更多的 机会 他们 有 提供 我 为了 经验 , 这 更广泛
[hæz; həz] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
has appeared the interval between us ,
有 出现 这 间隔 之间 我们 ,

他们给我提供的经验机会越多，我们之间的距离似乎就越远。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [hæv; həv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [biːn] [wɪð'drɔːn] .
and to a greater distance have the points of sympathy been withdrawn .
和 到 一个 更大的 距离 有 这 积分 的 同情 到过 撤回 .

同情心的焦点已经进一步拉开了距离。

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [sʌtʃ] [pruːf] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['tendənəs] ,
With a spirit ill - fitted to sustain such proof , trembling and feeble through its tenderness ,
和 一个 精神 患病的 - 适配 到 维持 这样的 证明 , 发抖 和 微弱 通过 它是 压痛 ,

它那不适于承受如此考验的灵魂，因温柔而颤抖、虚弱。

[ai][hæv; həv] ['evri] [weə(r)] [sɔːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['əʊnli] [rɪ'pʌls] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
I have every where sought , and have found only repulse and disappointment .
我 有 每一个 在哪里 寻求 , 和 有 成立 仅有的 击退 和 失望 .

我四处寻觅，却只得到厌恶和失望。

[ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] [wɒt] [ɪz] [lʌv] .
Thou demandest what is Love .
你 要求 什么 是 爱 .

你要求的是什么，是爱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [wiː; wi] [kən'siːv] , [ɔː(r)][fɪə(r)] , [ɔː(r)] [həʊp] ,
It is that powerful attraction towards all we conceive , or fear , or hope ,
它 是 那 强大的 景点 向 全部 我们 构想 , 或者 害怕 , 或者 希望 ,

那是我们对所有我们所构想、恐惧或希望的强烈吸引力。

[bɪ'jɒnd] [ɑː'selvz] , [wen] [wiː; wi][faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [vɔɪd] ,
beyond ourselves , when we find within our own thoughts the chasm of an insufficient void ,
超过 我们自己 , 什么时候 我们 寻找 之内 我们的 自己的 想法 这 深渊 的 一个 不足的 空白 ,

超越我们自身，当我们在自己的思想中发现一个不足以弥补的空虚深渊时，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi] [ɪk'spɪəriəns] [wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] .
and seek to awaken in all things that are , a community with what we experience within ourselves .
和 寻找 到 觉醒 在 全部 事物 那 是 , 一个 社区 和 什么 我们 经验 之内 我们自己 .

并寻求在万物中唤醒我们内在体验到的共同体。

[ɪf] [wiː; wi]['riːz(ə)n][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ; [ɪf] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] ,
If we reason we would be understood ; if we imagine ,
如果 我们 原因 我们 会 是 理解 ; 如果 我们 想象 ,

如果我们讲道理，就能被人理解；如果我们想象，

[wiː; wi] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['eəri] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][breɪn][wɜː(r); wə(r)][bɔːn] [ə'njuː] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðərz] ;
we would that the airy children of our brain were born anew within another's ;
我们 会 那 这 轻盈的 孩子们 的 我们的 脑 是 出生 重新 之内 另一个的 ;

我们希望我们脑海中那些轻盈的孩子们能在另一个人的脑海中重新诞生；

[ɪf] [wiː; wi] [fiːl] , [wiː; wi] [wʊd] [ðæt] [ə'nʌðərz] [nɜːvz] [ʃʊd; ʃəd][vaɪ'breɪt][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ,
if we feel , we would that another's nerves should vibrate to our own ,
如果 我们 感觉 , 我们 会 那 另一个的 神经 应该 颤动 到 我们的 自己的 ,

如果我们有感觉，我们会希望对方的神经能与我们自己的神经产生共鸣。

[ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]['kɪnd(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][mɪks][ænd; ənd] [melt]
that the beams of their eyes should kindle at once , and mix and melt
那 这 光束 的 他们的 眼睛 应该 点燃 在 一次 , 和 混合 和 熔化
['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] ;
into our own ;
进入 我们的 自己的 ;

愿他们的目光瞬间燃起，与我们自己的目光交融融合；

[ðæt] [lɪps][ɒv; əv] ['məʊʃnləs] [aɪs][ʃʊd; ʃəd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð]
that lips of motionless ice should not reply to lips quivering and burning with
那 嘴唇 的 静止不动 冰 应该 不是 回复 到 嘴唇 颤抖 和 燃烧 和
[ðə; ði] [hɑːrts] [best] [blʌd] :
the heart's best blood :
这 心脏的 最好的 血 :

那冰冷僵硬的嘴唇，不应回应那因流淌着心脏最鲜血而颤抖灼热的嘴唇：

— [ðɪs] [ɪz] [lʌv] .
— this is Love .
— 这 是 爱 .

这就是爱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɒnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [wɪtʃ] [kə'nekts] [nɒt]['əʊnli][mæn] [wɪð] [mæn] ,
This is the bond and the sanction which connects not only man with man ,
这 是 这 纽带 和 这 制裁 哪个 连接 不是 仅有的 男人 和 男人 ,

这是连接人与人的纽带和约束，

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] .
but with every thing which exists .
但 和 每一个 事物 哪个 存在 .

但与世间万物一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] ,
We are born into the world , and there is something within us , which ,
我们 是 出生 进入 这 世界 , 和 那里 是 某物 之内 我们 , 哪个 ,

我们生于世间，我们体内蕴藏着某种东西，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [θəːst] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['laɪknəs] .
from the instant that we live , more and more thirsts after its likeness .
从 这 立即的 那 我们 居住 , 更多的 和 更多的 口渴 后 它是 相似 .

从我们诞生的那一刻起，就越来越渴望拥有它的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðɪs] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [dreɪnz] [mɪlk] [frɒm; frəm]
It is probably in correspondence with this law that the infant drains milk from
它 是 大概 在 一致 和 这 法律 那 这 婴儿 排水沟 牛奶 从
[ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] ;
the bosom of its mother ;
这 怀 的 它是 母亲 ;

婴儿从母亲胸前吮吸乳汁，很可能就是遵循这一规律；

[ðɪs] [prə'pensəti] [dɪ'veləps] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .
this propensity develops itself with the development of our nature .
这 倾向 发展 本身 和 这 发展 的 我们的 自然 .

这种倾向是随着我们天性的发展而逐渐形成的。

[wi:; wi] ['dɪmli] [siː] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]
We dimly see within our intellectual nature , a miniature as it were of
我们 依稀 看 之内 我们的 知识分子 自然 ， 一个 微型 作为 它 是 的
['aʊə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [self] ,
our entire self ,
我们的 全部的 自己 ，

我们隐约能在自己的理智本质中看到，仿佛是我们整个自我的微缩版。

[jet] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wi:; wi] [kən'dem] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] ,
yet deprived of all that we condemn or despise ,
然而 被剥夺的 的 全部 那 我们 谴责 或者 鄙视 ，

然而，却失去了我们所谴责或鄙视的一切，

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæt] [wi:; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l]
the ideal prototype of every thing excellent and lovely that we are capable
这 理想的 原型 的 每一个 事物 出色的 和 迷人的 那 我们 是 有能力的
[ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] .
of conceiving as belonging to the nature of man .
的 受孕 作为 属于 到 这 自然 的 男人 .

这是我们所能想象的，属于人类本性的一切美好事物的理想原型。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['biːɪŋ] ,
Not only the portrait of our external being ,
不是 仅有的 这 肖像 的 我们的 外部的 存在 ，

不仅仅是我们外在形象的描绘，

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɪz]
but an assemblage of the minutest particles of which our nature is
但 一个 装配 的 这 最分钟 颗粒 的 哪个 我们的 自然 是
[kəm'pəʊzd] :
composed :
由 :

但我们的本性是由极其微小的粒子组成的集合体：

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [huːz] ['sɜːfɪs] [rɪ'flekts] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] :
a mirror whose surface reflects only the forms of purity and brightness :
一个 镜子 谁 表面 反映 仅有的 这 表格 的 纯度 和 亮度 :

一面镜子，其表面只反射纯净和明亮的景象：

[ə; eɪ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [səʊl] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['pærədaɪs] ,
a soul within our own soul that describes a circle around its proper Paradise ,
一个 灵魂 之内 我们的 自己的 灵魂 那 描述 一个 圆圈 大约 它是 恰当的 天堂 ，

我们灵魂深处存在着一个灵魂，它围绕着我们真正的天堂描绘出一个圆圈。

[wɪtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [deə(r)] [nɒt] [ˌəʊvə'liːp] .
which pain and sorrow and evil dare not overleap .
哪个 疼痛 和 悲哀 和 邪恶的 敢 不是 跳跃 .

痛苦、悲伤和邪恶都不敢跨越。

[tu:; tə] [ðɪs] [wi:; wi] ['iːgəli] [rɪ'fɜː(r)] [ɔːl] [sen'seiʃən] , [θəːst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ænd; ənd]
To this we eagerly refer all sensations , thirsting that they should resemble and
到 这 我们 急切地 参考 全部 感觉 ， 口渴 那 他们 应该 类似 和
[ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
correspond with it .
对应 和 它 .

我们热切地将所有感觉都归于此，渴望它们能够与之相似并与之对应。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪts]['æntɪˌtaɪp] ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
The discovery of its antitype ; the meeting with an understanding capable of
这 发现 的 它是 反型 ; 这 会议 和 一个 理解 有能力的 的
['klɪəli] ['estɪmeɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ;
clearly estimating our own ;
清楚地 估算 我们的 自己的 ;

发现它的反型；遇到一种能够清晰地评估我们自身理解的理解；

[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)]['ɪntuː][ænd; ənd] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]
an imagination which should enter into and seize upon the subtle and
一个 想像力 哪个 应该 进入 进入 和 抢占 之上 这 微妙的 和
['delɪkət] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'fəʊld][ɪn]['siːkrət] ,
delicate peculiarities which we have delighted to cherish and unfold in secret ,
精美的 特殊性 哪个 我们 有 高兴极了 到 珍惜 和 展开 在 秘密 ,

一种能够深入理解并把握我们乐于珍视和秘密展现的那些微妙而精妙的特点的想象力，

[wɪð] [ə; eɪ] [freɪm] , [huːz] [nɜːvz] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] ['laɪə(r)] ,
with a frame , whose nerves , like the chords of two exquisite lyres ,
和 一个 框架 , 谁 神经 , 喜欢 这 和弦 的 二 精美的 竖琴 ,

框架的神经，就像两把精美里拉琴的琴弦，

[strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] , [vaɪ'breɪt] [wɪð] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz]
strung to the accompaniment of one delightful voice , vibrate with the vibrations
串 到 这 伴奏 的 一 愉快 嗓音 , 颤动 和 这 振动
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;
of our own ;
的 我们的 自己的 ;

伴随着悦耳动听的歌声，与我们自身的振动共鸣；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [wɪ'ðɪn]
and a combination of all these in such proportion as the type within
和 一个 组合 的 全部 这些 在 这样的 部分 作为 这 类型 之内
[dɪ'mɑːndz] :
demands :
需求 :

以及所有这些要素按所需比例的组合：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [tend] ; [ænd; ənd][tuː; tə]
this is the invisible and unattainable point to which Love tends ; and to
这 是 这 无形的 和 高不可攀 观点 到 哪个 爱 倾向于 ; 和 到
[ə'teɪn] [wɪtʃ] ,
attain which ,
达到 哪个 ,

这是爱所趋向的那看不见、遥不可及的境界；而要达到那个境界，

[ˌaɪ 'tiː]['ɜːrdʒɪz] [fɔːθ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
it urges forth the powers of man to arrest the faintest shadow of that ,
它 敦促 前进 这 权力 的 男人 到 逮捕 这 最微弱 阴影 的 那 ,

它激发人类的力量去阻止哪怕是最微弱的阴影。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
without the possession of which ,
没有 这 拥有 的 哪个 ,

如果没有它，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rest][ɔː(r)]['respaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] .
there is no rest or respite to the heart over which it rules .
那里 是 不 休息 或者 喘息 到 这 心 超过 哪个 它 规则 .

它所主宰的心脏，没有一丝休息或喘息的机会。

[hens] [ɪn]['sɒlətjuːd] , [ɔː(r)] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [steɪt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
Hence in solitude , or that deserted state when we are surrounded by human beings ,
因此 在 孤独 ， 或者 那 荒凉的 状态 什么时候 我们 是 包围 经过 人类 生物 ，

因此，在独处时，或者说在那种被人群包围却感到空旷的状态下，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['sɪmpəθaɪz] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [grɑːs] ,
and yet they sympathize not with us ; we love the flowers , the grass ,
和 然而 他们 同情 不是 和 我们 ； 我们 爱 这 花朵 ， 这 草 ，

然而，他们却不同情我们；我们热爱花朵，热爱青草，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
the waters , and the sky .
这 水 ， 和 这 天空 .

水，还有天空。

[ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] ,
In the motion of the very leaves of Spring , in the blue air ,
在 这 运动 的 这 非常 树叶 的 春天 ， 在 这 蓝色的 空气 ，

在春天树叶的摇曳中，在蔚蓝的空气中，

[ðeə(r)][ɪz] [ðen] [faʊnd] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['aʊə(r)] [hɑːt] .
there is then found a secret correspondence with our heart .
那里 是 然后 成立 一个 秘密 一致 和 我们的 心 .

然后，我们发现彼此之间存在着一种与内心深处的秘密联系。

[ðeə(r)][ɪz] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [wɪnd] ,
There is eloquence in the tongueless wind ,
那里 是 口才 在 这 无舌 风 ，

无声的风中也蕴藏着雄辩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['melədi] [ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
and a melody in the flowing brooks and the rustling of the reeds beside them ,
和 一个 旋律 在 这 流动 布鲁克斯 和 这 沙沙声 的 这 芦苇 旁 他们 ，

潺潺溪流声和芦苇沙沙作响，宛如一首动听的旋律。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,
which , by their inconceivable relation to something within the soul ,
哪个 ， 经过 他们的 不可思议 关系 到 某物 之内 这 灵魂 ，

它们与灵魂深处的某种东西有着不可思议的联系，

[ə'weɪkən][ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə]['dɑːnsɪz][ɒv; əv] ['breθləs] ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['tendənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
awaken the spirits to dances of breathless rapture , and bring tears of mysterious tenderness to the eyes ,
觉醒 这 烈酒 到 舞蹈 的 喘不过气 狂喜 ， 和 带来 眼泪 的 神秘 压痛 到 这 眼睛 ，

唤醒灵魂，翩翩起舞，欣喜若狂；令双眼涌出神秘而温柔的泪水。

[laɪk] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] [sək'ses] , [ɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] .
like the enthusiasm of patriotic success , or the voice of one beloved singing to you alone .
喜欢 这 热情 的 爱国 成功 ， 或者 这 嗓音 的 一 心爱 歌唱 到 你 独自的 .

就像爱国胜利的喜悦，或是心爱之人只为你歌唱的声音。

['stɜːrn] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [sʌm; səm] ['saɪprəs] .
Sterne says that if he were in a desert he would love some cypress .
斯特恩 说道 那 如果 他 是 在 一个 沙漠 他 会 爱 一些 柏 .

斯特恩说，如果他身处沙漠，他会很喜欢柏树。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒnt] [ɔː(r)]['paʊə(r)][ɪz] [ded] , [mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
So soon as this want or power is dead , man becomes a living sepulchre of himself ,
所以 很快 作为 这 想 或者 力量 是 死的 ， 男人 变成 一个 活的 坟墓 的 他自己 ，

一旦这种欲望或力量消失，人就变成了自己的一座活坟墓。

[ænd; ənd] [wɒt] [jet] [sə'vaiv] [ɪz][ðə; ði][mɪə(r)] [hʌsk] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] .
and what yet survives is the mere husk of what once he was .
和 什么 然而 幸存 是 这 仅仅 外壳 的 什么 一次 他 曾是 .

而如今幸存的，只是他昔日荣光的空壳。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] , [baɪ][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] ,
This and a fragment , with a character of Mr . Canning , by Sir James Mackintosh ,
这 和 一个 分段 ， 和 一个 特点 的 先生 . 罐头 ， 经过 先生 詹姆斯 雨衣 ，

这段文字以及詹姆斯·麦金托什爵士创作的一段残篇，其中有坎宁先生的形象。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] ; [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [teɪl] — [ðə; ði][hɑːf] - ['brʌðəz] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bænɪm] ,
are the transcendentals of the volume ; as are the tale — The Half - brothers , by Mr . Banim ,
是 这 超验者 的 这 体积 ； 作为 是 这 故事 — 这 一半 - 兄弟 ， 经过 先生 . 巴尼姆 ，

本书的精髓在于其超验性；正如巴尼姆先生的短篇小说《同父异母的兄弟》一样。

[wɪð] [æn; ən]['ɔsiən; 'ɔʃən] - [laɪk] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] ; [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv]['ælˌbɑːnoʊ] ,
with an Ossian - like plate of the heroine ; The Sisters of Albano ,
和 一个 奥西安 - 喜欢 盘子 的 这 女英雄 ； 这 姐妹 的 阿尔巴诺 ，

配有一幅类似奥西恩风格的女主人公画像；《阿尔巴诺姐妹》

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃeli] — [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] — [ænd; ənd][ˌfɜːrdɪ'nændoʊ]['ɛbəli] ,
by Mrs . Shelley — Death of the Laird's Jock , by the author of Waverley — and Ferdinando Eboli ,
经过 太太 . 雪莱 — 死亡 的 这 莱尔德的 乔克 ， 经过 这 作者 的 韦弗利 — 和 费迪南多 埃博拉 ，

雪莱夫人著——《威弗利》作者所著的《领主乔克的死亡》——以及费迪南多·埃博利，

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃeli] , [wɪð] - , [ə; eɪ] [pleɪt] , [baɪ] [hiːθ] ,
by Mrs . Shelley , with Adelinda , a plate , by Heath ,
经过 太太 . 雪莱 ， 和 - ， 一个 盘子 ， 经过 希思 ，

雪莱夫人所著，附有希思所绘的《阿德琳达》一图。

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːst] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] .
on which we could feast our eyes for a full hour .
在 哪个 我们 可以 盛宴 我们的 眼睛 为了 一个 满的 小时 .

我们可以尽情欣赏整整一个小时。

[nekst] , [ə; eɪ] [sketʃ] , [baɪ] ['θɪədɔ] [hʊk] , [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] ['veəri] ['aʊə(r)] [ʃiːt]
Next , a sketch , by Theodore Hook , part of which will serve to vary our sheet
下一个 ， 一个 草图 ， 经过 西奥多 钩 ， 部分 的 哪个 将要 服务 到 各不相同 我们的 床单
: —
: —
: —

接下来是西奥多·胡克的一幅素描，其中一部分将用于丰富我们的图纸：——

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .
THE OLD GENTLEMAN .
这 老的 绅士 .

老绅士。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [maɪ] [frend] , " [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['paʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
" To - morrow morning , " said my friend , " when you awake , the power will be your own ;
" 到 - 明天 早晨 ， " 说 我的 朋友 ， " 什么时候 你 醒 ， 这 力量 将要 是 你的 自己的 ；

“明天早上，”我的朋友说，“当你醒来时，力量将属于你自己；

[ænd; ənd] [səʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] .
and so , sir , I wish you a very good night .
和 所以 ， 先生 ， 我 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 .

那么，先生，祝您晚安。

" — " [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːdi] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" — " But , sir , " said I , anxious to be better assured of the speedy fulfilment of the
" — " 但 ， 先生 ， " 说 我 ， 焦虑的 到 是 更好的 保证 的 这 迅速 履行 的 这

“——”我说道，急切地想更确信事情能尽快得到解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 372]
[页 -]

[第372页]

[wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
wish of my heart , (for such indeed it was ,
希望 的 我的 心 ， (为了 这样的 的确 它 曾是 ，

我心中的愿望，（因为它的确如此，）

) " [meɪ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ? " — " [hɑː] ,
) " may I have the honour of knowing your name and address ? " — " Ha ,
) " 可能 我 有 这 荣誉 的 会心 你的 姓名 和 地址 ? " — " 哈 ，

“请问我能否荣幸地告知您的姓名和地址？”——“哈，

[hɑː] , [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ; " [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ; [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha ! " said the old gentleman ; " my name and address ; ha , ha , ha !
哈 ， 哈 ! " 说 这 老的 绅士 ； " 我的 姓名 和 地址 ； 哈 ， 哈 ， 哈 !

“哈哈！”老先生说；“我的姓名和地址；哈哈哈哈！”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['prɪti] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'dres] ,
my name is pretty familiar to you , young gentleman ; and as for my address ,
我的 姓名 是 漂亮的 熟悉的 到 你 ， 年轻的 绅士 ； 和 作为 为了 我的 地址 ，

我的名字想必您很熟悉，小伙子；至于我的地址，

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

I dare say you will find your way to me some day or another ,

我 敢 说 你 将要 寻找 你的 方式 到 我 一些 天 或者 其他 ,

我敢说，你总有一天会找到我的。

[ænd; ənd][səʊ] , [wʌns][mɔː(r)] , [gʊd] [naɪt] .

and so , once more , good night .

和 所以 , 一次 更多的 , 好的 夜晚 .

那么，再次祝大家晚安。

" — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

" — Saying which , he descended the stairs and quitted the house ,

" — 说 哪个 , 他 下降 这 楼梯 和 辞职 这 房子 ,

说完，他便下了楼，离开了房子。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'maɪz] [huː] [maɪ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['vɪzɪtər][kʊd; kəd][biː; bi] .

leaving me to surmise who my extraordinary visiter could be .

离开 我 到 推测 WHO 我的 非凡的 访客 可以 是 .

这让我不禁猜测这位不同寻常的访客究竟是谁。

[ai]['nevə(r)] [njuː] ; [bʌt; bət][ai] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

I never knew ; but I recollect , that after he was gone ,

我 绝不 知道 ; 但 我 追忆 , 那 后 他 曾是 已消失 ,

我从未知道；但我记得，在他去世后，

[ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ['skəʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] - [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [səʊ] ['meni]

I heard one of the old ladies scolding a servant - girl for wasting so many

我 听到 一 的 这 老的 女士们 责骂 一个 仆人 - 女孩 为了 浪费 所以 许多

['mætʃɪz] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,

matches in lighting the candles ,

比赛 在 灯光 这 蜡烛 ,

我听到一位老太太在责骂一个女佣，因为她点蜡烛时浪费了太多火柴。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and making such a terrible smell of brimstone in the house .

和 制作 这样的 一个 糟糕的 闻 的 硫磺 在 这 房子 .

而且屋里弥漫着一股极其难闻的硫磺味。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['sliːpi] ,

I was now all anxiety to get to bed , not because I was sleepy ,

我 曾是 现在 全部 焦虑 到 得到 到 床 , 不是 因为 我 曾是 困 ,

我当时只想赶紧上床睡觉，并不是因为困倦。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

but because it seemed to me as if going to bed would bring me

但 因为 它 似乎 到 我 作为 如果 去 到 床 会 带来 我

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ,

nearer to the time of getting up ,

更近 到 这 时间 的 获得 向上 ,

但因为我觉得睡觉会让我离起床的时间更近，

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst]

when I should be master of the miraculous power which had been promised

什么时候 我 应该 是 掌握 的 这 神奇 力量 哪个 有 到过 承诺

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

当我能够掌握那被许诺给我的神奇力量时。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [maɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] ;

I rang the bell ; my servant was still out ;

我 响铃 这 钟 ; 我的 仆人 曾是 仍然 出去 ;

我按了门铃；我的仆人还在外面；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

it was unusual for him to be absent at so late an hour .

它 曾是 异常 为了 他 到 是 缺席的 在 所以 晚的 一个 小时 .

他这么晚还没回来，很不寻常。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɒt] ;

I waited until the clock struck eleven , but he came not ;

我 等待 直到 这 钟 击 十一 , 但 他 来了 不是 ;

我等到时钟敲响十一点，但他还是没有来；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə]['reprɪmɑːnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

and resolving to reprimand him in the morning , I retired to rest .

和 解决 到 训诫 他 在 这 早晨 , 我 退休 到 休息 .

我决定明天早上好好训斥他，然后就去休息了。

['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Contrary to my expectation , and , as it seemed to me , to the ordinary course of nature ,

相反 到 我的 期待 , 和 , 作为 它 似乎 到 我 , 到 这 普通的 课程 的 自然 ,

与我的预期相反，而且在我看来，也与自然界的通常规律相反，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,

considering the excitement under which I was labouring ,

考虑 这 激动 在下面 哪个 我 曾是 劳动 ,

考虑到我当时激动的心情，

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [leɪd][maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] ,

I had scarcely laid my head on my pillow before I dropped into a profound slumber ,

我 有 几乎 铺设 我的 头 在 我的 枕头 前 我 掉落 进入 一个 深刻的 睡眠 ,

我刚把头放在枕头上，就沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'raʊzd] [baɪ][maɪ] ['sɜːrvənts] ['entrəns] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

from which I was only aroused by my servant's entrance to my room .

从 哪个 我 曾是 仅有的 被唤醒 经过 我的 仆人的 入口 到 我的 房间 .

直到仆人进入我的房间，我才从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [ə'wəʊk] , [ai][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

The instant I awoke , I sat up in bed , and began to reflect on what had passed ,

这 立即的 我 醒来 , 我 卫星 向上 在 床 , 和 开始 到 反映 在 什么 有 通过了 ,

我一醒来就坐了起来，开始回想之前发生的一切。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

and for a moment to doubt whether it had not been all a dream .

和 为了 一个 片刻 到 怀疑 无论 它 有 不是 到过 全部 一个 梦 .

那一刻，我甚至怀疑这一切是不是一场梦。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] ;

However , it was daylight ;

然而 , 它 曾是 日光 ;

然而，当时是白天；

[ðə; ði]['pɪəriəd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] ['nju:li] [ə'kwaɪəd] ['paʊə(r)] [mait] [bi:; bi]
the period had arrived when the proof of my newly acquired power might be
这 时期 有 到达的 什么时候 这 证明 的 我的 新 获得 力量 可能 是
[meɪd] . — " ['bɑ:tən] ,
made . — " Barton ,
制成 . — " 巴顿 ,

证明我新获得的力量的时机已经到来。——巴顿

" [sed] [ai][tu:; tə][maɪ][mæn] , " [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt][æt; ət][həʊm] [lɑ:st] [naɪt] ?
" said I to my man , " why were you not at home last night ?
" 说 我 到 我的 男人 , " 为什么 是 你 不是 在 家 最后的 夜晚 ?

我对我的丈夫说："你昨晚为什么没在家？"

" — " [ai][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] , [sɜ:(r)] , ['nɪəli] [θri:] ['aʊəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" — " I had to wait , sir , nearly three hours , " he replied ,
" — " 我 有 到 等待 , 先生 , 几乎 三 小时 , " 他 回复 ,

"先生，我等了将近三个小时，"他回答说。

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə]['meɪdʒə(r)] ['ʃɛrɪŋəm] .
" for an answer to the letter which you sent to Major Sheringham .
" 为了 一个 回答 到 这 信 哪个 你 发送 到 主要的 谢林汉姆 .

"请回复您寄给谢林汉姆少校的信件。

" — " [ðæt] [ɪz][nɒt] [tru:] , " [sed] [ai] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] ,
" — " That is not true , " said I ; and , to my infinite surprise ,
" — " 那 是 不是 真的 , " 说 我 ; 和 , 到 我的 无限 惊喜 ,

"——"我说，"那不是真的；令我无比惊讶的是，

[ai] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ə'kə:rəns, -'kʌ-] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][hæd; həd]
I appeared to recollect a series of occurrences , of which I never had
我 出现 到 追忆 一个 系列 的 发生 , 的 哪个 我 绝不 有
['pri:viəsli] [hɜ:d] ,
previously heard ,
之前 听到 ,

我似乎回忆起了一系列我以前从未听说过的事情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] : " [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['swi:thɑ:t] , ['betsi]
and could have known nothing : " you went to see your sweetheart , Betsy
和 可以 有 已知 没有什么 : " 你 去 到 看 你的 亲爱的 , 贝齐
['kɑ:liər] ,
Collyer ,
科利尔 ,

而你却一无所知："你去看望你的爱人贝齐·科利尔，

[æt; ət] ['kæmbəwəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ti:] - ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
at Camberwell , and took her to a tea - garden , and gave her
在 坎伯韦尔 , 和 采取 她 到 一个 茶 - 花园 , 和 给予 她
[keɪks] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] ,
cakes and cider ,
蛋糕 和 苹果酒 ,

在坎伯韦尔，他们带她去了茶园，给她吃了蛋糕，喝了苹果酒。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ə'gen] : [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:; də][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn]
and saw her home again : you mean to do exactly the same thing on
和 锯 她 家 再次 : 你 意思是 到 做 确切地 这 相同的 事物 在
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

然后又看到她回家了：你是打算星期天做同样的事情吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːrtərz] ['weɪdʒɪz] ,
and to - morrow you mean to ask me for your quarter's wages ,
和 到 - 明天 你 意思是 到 问 我 为了 你的 季度 工资 ,
[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [djuː] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
although not due till Monday ,
虽然 不是 到期的 直到 周一 ,

你打算明天来问我要你这季度的工资，虽然工资要到周一才到期。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ʃɔːl] .
in order to buy her a new shawl .
在 命令 到 买 她 一个 新的 披肩 .

为了给她买一条新披肩。

" — [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ə'gɑːst] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] .
" — The man stood aghast : it was all true .
" — 这 男人 站立 惊愕 : 它 曾是 全部 真的 .

"——那人惊愕不已：这一切都是真的。"

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] . — " [sɜː(r)] , " [sed] ['bɑːtən] ,
I was quite as much surprised as the man . — " Sir , " said Barton ,
我 曾是 相当 作为 很多 惊讶 作为 这 男人 . — " 先生 , " 说 巴顿 ,

我和那个人一样感到惊讶。——"先生，"巴顿说道。

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð]
who had served me for seven years without having once been found fault with
WHO 有 服务 我 为了 七 年 没有 拥有 一次 到过 成立 过错 和
,
,
,

他为我服务了七年，从未有过任何过错，

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːði] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn]
" I see you think me unworthy your confidence ; you could not have known
" 我 看 你 思考 我 不配 你的 信心 ; 你 可以 不是 有 已知
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"我知道你认为我不值得你信任；你不可能预料到这一点。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ˌəʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
if you had not watched , and followed , and overheard me and my
如果 你 有 不是 观看 , 和 随后 , 和 无意中听到 我 和 我的
['swiːthɑːt] ;
sweetheart ;
亲爱的 ;

如果你没有偷看、跟踪、偷听我和我的爱人；

[maɪ]['kærəktə(r)] [wɪl] [get][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
my character will get me through the world without being looked after .
我的 特点 将要 得到 我 通过 这 世界 没有 存在 看起来 后 .

我的性格足以让我无需他人照顾就能在这个世界上生存下去。

[ai][kæn; kən] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [jɔː'self] [wɪð]
I can stay with you no longer ; you will please , sir , to provide yourself with
我 能 停留 和 你 不 更长 ; 你 将要 请 , 先生 , 到 提供 你自己 和
[ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt] .
another servant .
其他 仆人 .

我不能再待在你这里了；先生，请您另找一个仆人。

" — " [bʌt; bət] ['bɑːtən] , " [sed] [ai] , " [ai][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ɔː(r)] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ; [ai] — " — " [ai][beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

" — " But Barton , " said I , " I did not follow or watch you ; I — " — " I beg your pardon ,

" — " 但 巴顿 , " 说 我 , " 我 做过 不是 跟随 或者 手表 你 ; 我 — " — " 我 求 你的 赦免 ,

"——""但是巴顿,"我说,"我没有跟踪你,也没有监视你;我——"——"请原谅,

[sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ; [bʌt; bət] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

sir , " he replied ; " it is not for me to contradict ; but you'll forgive me ,

先生 , " 他 回复 ; " 它 是 不是 为了 我 到 顶撞 ; 但 你会 原谅 我 ,

"先生,"他回答说,"我无意反驳,但您会原谅我的。"

[sɜː(r)] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

sir , I would rather go ; I must go .

先生 , 我 会 相当 去 ; 我 必须 去 .

先生,我宁愿去;我必须去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

" At this moment I was on the very point of easing his mind ,

" 在 这 片刻 我 曾是 在 这 非常 观点 的 缓解 他的 头脑 ,

"当时我正准备让他安心,

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [baɪ][ə; eɪ][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ;

and retaining my faithful servant by a disclosure of my power ;

和 保留 我的 忠实 仆人 经过 一个 披露 的 我的 力量 ;

并通过彰显我的力量来留住我忠实的仆人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [wɪð] ;

but it was yet too new to be parted with ;

但 它 曾是 然而 也 新的 到 是 分手了 和 ;

但它还太新,舍不得卖掉;

[səʊ][ai] [ə'fektɪd] [æn; ən]['æŋgə(r)][ai][dɪd][nɒt] [fiːl] ,

so I affected an anger I did not feel ,

所以 我 做作的 一个 愤怒 我 做过 不是 感觉 ,

于是我假装生气,其实我并没有这种感觉。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] .

and told him he might go where he pleased .

和 讲述 他 他 可能 去 在哪里 他 高兴 .

并告诉他,他可以去任何他想去的地方。

[ai][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ;

I had , however , ascertained that the old gentleman had not deceived me in his promises ;

我 有 , 然而 , 已确定 那 这 老的 绅士 有 不是 受骗 我 在 他的 承诺 ;

然而,我已经确认这位老先生并没有在承诺上欺骗我;

[ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['fæk(ə)lti] , [ai] ['hʌrid] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,

and , elated with the possession of my extraordinary faculty , I hurried the operation of dressing ,

和 , 欣喜若狂 和 这 拥有 的 我的 非凡的 学院 , 我 慌忙 这 手术 的 敷料 ,

我为自己拥有非凡的能力而欣喜若狂,加快了穿衣操作。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['ɑ:d(ə)nt] [frend] ['ʃɛrɪŋəm] [wɒz; wəz] ['ə'naʊnst] ;
and before I had concluded it , my ardent friend Sheringham was announced ;
和 前 我 有 结束 它 , 我的 热心 朋友 谢林汉姆 曾是 宣布 ;

还没等我说完，我的挚友谢林汉姆就被宣布就职了；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .
he was waiting in the breakfast - room .
他 曾是 等待 在 这 早餐 - 房间 .

他当时正在早餐室里等着。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
At the same moment ,
在 这 相同的 片刻 ,

与此同时，

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] ['heɪˌwʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gɜ:l] [hu:] ,
a note from the lovely Fanny Haywood was delivered to me — from the divine girl who ,
一个 笔记 从 这 迷人的 舳 海伍德 曾是 发表 到 我 — 从 这 神圣的 女孩 WHO ,

我收到了一张来自可爱的范妮·海伍德的便条——这位神圣的女孩，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æb'strækʃn] , [kʊd; kəd] " [tʃeɪn] [maɪ] ['wɜ:ldli] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . "
in the midst of all my scientific abstraction , could " chain my worldly feelings for a moment . "
在 这 中间 的 全部 我的 科学 抽象 , 可以 " 链 我的 世俗 情怀 为了 一个 片刻 . "

在我所有的科学抽象思考中，我能够"暂时束缚住我的世俗情感"。

" ['ʃɛrɪŋəm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ai] , [æz; əz] [ai] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] ,
" Sheringham , my dear fellow , " said I , as I advanced to welcome him ,
" 谢林汉姆 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 我 , 作为 我 先进的 到 欢迎 他 ,

"谢林汉姆，我亲爱的朋友，"我上前迎接他时说道。

" [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [səʊ] ['ɜ:li] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? " — " [ən; ən] [æŋ'zaɪəti] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɛrɪŋəm] ,
" what makes you so early a visiter this morning ? " — " An anxiety , " replied Sheringham ,
" 什么 制作 你 所以 早期的 一个 访客 这 早晨 ? " — " 一个 焦虑 , " 回复 谢林汉姆 ,

"是什么让您今天一大早就来拜访？"——"焦虑，"谢林汉姆回答道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [hu:z] ['ɪntrəst] [ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,
" to tell you that my uncle , whose interest I endeavoured to procure for you ,
" 到 告诉 你 那 我的 叔叔 , 谁 兴趣 我 努力 到 采购 为了 你 ,

"告诉你，我叔叔，我曾努力为你争取他的利益，

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
in regard to the appointment for which you expressed a desire ,
在 看待 到 这 预约 为了 哪个 你 表达 一个 欲望 ,

关于您表达过的任职意愿，

[hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ; [ðɪs] [gɪvz]
has been compelled to recommend a relation of the marquess ; this gives
有 到过 被迫 到 推荐 一个 关系 的 这 侯爵 ; 这 给予
[ˌem 'iː]['riːəl] [peɪn] ,
me real pain ,
我 真实的 疼痛 ,

我不得不推荐侯爵的一位亲戚；这让我非常痛苦。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'spens] [æz; əz] [suːn]
but I thought it would be best to put you out of suspense as soon
但 我 想法 它 会 是 最好的 到 放 你 出去 的 悬念 作为 很快
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . " — " ['meɪdʒə(r)]
as possible . " — " Major
作为 可能的 . " — " 主要的

但我认为最好尽快让你不再提心吊胆。”——“少校

['ʃɛrɪŋəm] , " [sed] [ai] , ['drɔːɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] ['kəʊldli] ,
Sheringham , " said I , drawing myself up coldly ,
谢林汉姆 , " 说 我 , 绘画 我 向上 冷冷地 ,

“谢林汉姆，”我冷冷地说，挺直了身子。

" [ɪf] [ðɪs] ['mætə(r)] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] [səʊ] ['diːpli] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" if this matter concerns you so deeply as you seem to imply that it does ,
" 如果 这 事情 担忧 你 所以 深 作为 你 似乎 到 意味着 那 它 做 ,

“如果这件事真像你暗示的那样让你如此在意，

[mait] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [səʊ] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tʃaɪmd] [ɪn]
might I ask why you so readily agreed to your uncle's proposition or chimed in
可能 我 问 为什么 你 所以 容易 同意 到 你的 叔叔的 主张 或者 齐声说道 在
[wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] ,
with his suggestion ,
和 他的 建议 ,

请问您为什么如此轻易地同意您叔叔的提议，或者说为什么会附和他的建议？

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
to bestow the appointment on this relation of the marquess , in order that you
到 赐给 这 预约 在 这 关系 的 这 侯爵 , 在 命令 那 你
[mait] ,
might ,
可能 ,

将此任命授予侯爵的这位亲属，以便您能够……

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [əb'teɪn] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['æŋkʃəs] ?
in return for it , obtain the promotion for which you are so anxious ?
在 返回 为了 它 , 获得 这 晋升 为了 哪个 你 是 所以 焦虑的 ?

作为回报，你能获得你梦寐以求的晋升吗？

" — " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] ['ʃɛrɪŋəm] , ['evɪdəntli] [kən'fjuːzd] , " [ai] — [ai] — ['nevə(r)] [tʃaɪmd]
" — " My dear fellow , " said Sheringham , evidently confused , " I — I — never chimed
" — " 我的 亲爱的 同伴 , " 说 谢林汉姆 , 显然 使困惑 , " 我 — 我 — 绝不 齐声说道
[ɪn] ;
in ;
在 ;

“——”谢林汉姆显然很困惑地说，“我——我——从来没有插话过；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] ,
my uncle certainly pointed out the possibility to which you allude ,
我的 叔叔 当然 尖 出去 这 可能性 到 哪个 你 暗示 ,

我叔叔确实指出了你提到的那种可能性，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [kən'tɪndʒənt][ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də] .
but that was merely contingent upon what he could not refuse to do .
但 那 曾是 仅仅 队伍 之上 什么 他 可以 不是 拒绝 到 做 .

但那仅仅是因为他无法拒绝某些事情。

" — " ['ʃɛrɪŋəm] , " [sed] [ai] , " [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] ,
" — " Sheringham , " said I , " your uncle has already secured for you the promotion ,
" — " 谢林汉姆 , " 说 我 , " 你的 叔叔 有 已经 安全 为了 你 这 晋升 ,

"——谢林汉姆,"我说,"你叔叔已经为你争取到了晋升。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gə'zɛtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːnəlsɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪmənt][ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
and you will be gazetted for the lieutenant - colonelcy of your regiment on Tuesday .
和 你 将要 是 公报 为了 这 中尉 - 上校 的 你的 团 在 周二 .

你将于周二被正式任命为所在团的中校。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ]
I am not to be told that you
我 是 不是 到 是 讲述 那 你

我不能接受你这么说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 373]
[页 -]

[第373页]

[kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['jestədeɪ] ,
called at the Horse - guards , in your way to your uncle's yesterday ,
称为 在 这 马 - 守卫 , 在 你的 方式 到 你的 叔叔的 昨天 ,

昨天你去你叔叔家的路上，顺道去了皇家骑兵卫队。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frend] [mə'grɛgər] ;
to ascertain the correctness of the report of the vacancy which you had received from your friend Macgregor ;
到 探明 这 正确性 的 这 报告 的 这 空缺 哪个 你 有 已收到 从 你的 朋友 麦格雷戈 ;

查明你从朋友麦格雷戈那里得到的职位空缺报告是否正确；

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
or that you , elated by the prospect before you , were the person , in fact ,
或者 那 你 , 欣喜若狂 经过 这 前景 前 你 , 是 这 人 , 在 事实 ,

或者，你因为眼前的这个人而欣喜若狂，而事实上，你就是那个人。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ,
to suggest the arrangement which has been made ,
到 建议 这 安排 哪个 有 到过 制成 ,

建议已做出的安排，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - [tuː; tə] [smuːð] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and promise your uncle ' to smooth me over ' for the present .
和 承诺 你的 叔叔 - 到 光滑的 我 超过 - 为了 这 展示 .

答应你叔叔暂时"安抚我"。

" — " [sɜː(r)] , " [sed] ['ʃɛrɪŋəm] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
" — " Sir , " said Sheringham , " where you picked up this intelligence I know not ;
" — " 先生 , " 说 谢林汉姆 , " 在哪里 你 挑选 向上 这 智力 我 知道 不是 ;

"——"谢林汉姆说，"先生，我不知道您是从哪里得到这个情报的；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˌmɪs'trʌst] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɪntɪməsi] , [ɪz][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
but I must say , that such mistrust , after years of undivided intimacy , is not becoming ,
但 我 必须 说 , 那 这样的 不信任 , 后 年 的 未分割的 亲密关系 , 是 不是 成为 ,

但我必须说，在多年毫无保留的亲密关系之后，出现这种不信任是不合适的。

[ɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌhɪðə'tuː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'zes] .
or consistent with the character which I hitherto supposed you to possess .
或者 持续的 和 这 特点 哪个 我 迄今为止 据称 你 到 具有 .

或者与我之前认为你所具备的性格相符。

[wen] [baɪ]['sɪnɪstə(r)] [miːnz] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [dɪ'sendz] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɒn]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
When by sinister means the man we look upon as a friend descends to be a spy upon our actions ,
什么时候 经过 险恶 方法 这 男人 我们 看 之上 作为 一个 朋友 下降 到 是 一个 间谍 之上 我们的 行动 ,

当我们视为朋友的人，用卑鄙的手段潜伏下来，成为我们的间谍时，

['kɒnfɪdəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [siːsɪz] , [ðə; ði]['betə(r)] .
confidence is at an end , and the sooner our intercourse ceases , the better .
信心 是 在 一个 结尾 , 和 这 很快 我们的 交往 停止 , 这 更好的 .

信任已经荡然无存，我们之间的性关系越早停止越好。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,
Without some such conduct ,
没有 一些 这样的 执行 ,

如果没有这种行为，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['graʊndɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ?
how could you become possessed of the details upon which you have grounded your opinion of my conduct ?
如何 可以 你 变得 拥有 的 这 细节 之上 哪个 你 有 接地 你的 观点 的 我的 执行 ?

你是如何掌握了你据以评判我行为的细节的?

" — " [ai] — , " [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd] [fɔːl] ;
" — " I — , " and here again was a temptation to confess and fall ;
" — " 我 — , " 和 这里 再次 曾是 一个 诱惑 到 承认 和 落下 ;

“——”我——，这里又出现了忏悔和堕落的诱惑；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but I had not the courage to do it .
但 我 有 不是 这 勇气 到 做 它 .

但我没有勇气去做这件事。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒə(r)] ['ʃɛrɪŋəm] , [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [nəʊ] ,
" Suffice it , Major Sheringham , to say , I knew it ; and , moreover , I know ,
" 足够了 它 , 主要的 谢林汉姆 , 到 说 , 我 知道 它 ; 和 , 而且 , 我 知道 ,

“谢林汉姆少校，我只需说，我知道；而且，我还知道，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] ,
that when you leave me ,
那 什么时候 你 离开 我 ,

当你离开我的时候，

[jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪl] [prɒmpt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [tʃek]
your present irritation will prompt you to go to your uncle and check
你的 展示 刺激 将要 迅速的 你 到 去 到 你的 叔叔 和 查看
[ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem ˈiː] .
the disposition he feels at this moment to serve me .
这 处置 他 感觉 在 这 片刻 到 服务 我 .

你现在的烦躁会促使你去问你叔叔，他此刻是否愿意为我效力。

" — " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈʃɛrɪŋəm] ; " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˈaʊə(r)][lɑːst]
" — " This is too much , sir , " said Sheringham ; " this must be our last
" — " 这 是 也 很多 , 先生 , " 说 谢林汉姆 ; " 这 必须 是 我们的 最后的
[ˈɪntəvjuː] ,
interview ,
面试 ,

“——“先生，这太过分了，”谢林汉姆说，“这一定是我们的最后一次面谈了。”

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈgɑːdɪd] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtempərət]
unless indeed your unguarded conduct towards me , and your intemperate
除非 的确 你的 无人看守 执行 向 我 , 和 你的 不节制的
[ˈlæŋgwɪdʒ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
language concerning me ,
语言 有关 我 ,

除非你确实对我举止轻率，言语粗鲁，

[meɪ] [ˈrendə(r)][wʌn][mɔː(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ˈnesəsəri] ; [ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , [hɪə(r)] [endz] [ˈaʊə(r)]
may render one more meeting necessary ; and so , sir , here ends our
可能 使成为 一 更多的 会议 必要的 ; 和 所以 , 先生 , 这里 结束 我们的
[əˈkweɪntəns] . " — [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] ,
acquaintance . " — Saying which ,
熟人 . " — 说 哪个 ,

或许还需要再见一次；先生，我们的相识就此结束了。”——说完这些，

[ˈʃɛrɪŋəm] , [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [æz; əz][sɪnˈsɪə(r)]
Sheringham , whose friendship even to my enlightened eye was nearly as sincere
谢林汉姆 , 谁 友谊 甚至 到 我的 开明 眼睛 曾是 几乎 作为 真诚
[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mænz] ,
as any other man's ,
作为 任何 其他 男人的 ,

即使在我这样见多识广的人看来，谢林汉姆的友谊也几乎和任何其他人的友谊一样真挚。

[ˈkwɪtɪd] [maɪ] [ruːm] , [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːðinəs] ;
quitted my room , fully convinced of my meanness and unworthiness ;
辞职 我的 房间 , 完全 确信 的 我的 卑鄙 和 不配 ;

我离开了房间，彻底确信了自己的卑鄙和无能；

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊz][əˈpɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
my heart sank within me when I heard the door close upon him for the last
我的 心 沉没 之内 我 什么时候 我 听到 这 门 关闭 之上 他 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

当听到门最后一次在他身后关上时，我的心沉了下去。

[ai] [naʊ] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ai][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [dɪˈzaɪəd] ,
I now possessed the power I had so long desired ,
我 现在 拥有 这 力量 我 有 所以 长的 想要的 ,

我终于拥有了我梦寐以求的力量。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]['væljuːd] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
and in less than an hour had lost a valued friend and a faithful
和 在 较少的 比 一个 小时 有 丢失的 一个 有价值的 朋友 和 一个 忠实
['sɜːvənt] .
servant .
仆人 .

不到一个小时，我们就失去了一位珍贵的朋友和一位忠诚的仆人。

[ˌnevəðə'les] , ['bɑːtən] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] ['ʃɛrɪŋəm] [wɒz; wəz]
Nevertheless , Barton had told me a falsehood , and Sheringham was
尽管如此 , 巴顿 有 讲述 我 一个 谬误 , 和 谢林汉姆 曾是
[gə'zɛtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .
gazetted on the Tuesday night .
公报 在 这 周二 夜晚 .

然而，巴顿对我说谎了，谢林汉姆的任命在周二晚上正式公布。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tʃaːriŋ] - [krɒs] ; [ðeə(r)][ai] [hɜːd] [tuː]
I went into the Water - colour Exhibition at Charing - cross ; there I heard two
我 去 进入 这 水 - 颜色 展览 在 查令 - 叉 ; 那里 我 听到 二
['ɑːtɪsts] ['kɔmplimәntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
artists complimenting each other ,
艺术家 赞美 每个 其他 ,

我去了查令十字街的水彩画展；在那里，我听到两位艺术家在互相称赞。

[waɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] ['envi] .
while their hearts were bursting with mutual envy .
尽管 他们的 心 是 爆发 和 相互的 嫉妒 .

他们彼此心中充满了嫉妒。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ][maɪld] , ['mɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ,
There , too , I found a mild , modest - looking lady ,
那里 , 也 , 我 成立 一个 温和的 , 谦虚的 - 寻找 女士 ,

在那里，我也遇到了一位性格温和、外表谦逊的女士。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['nʌθiŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbәndz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ;
listening to the bewitching nothings of her husband's particular friend ;
聆听 到 这 迷人的 什么也没有 的 她 丈夫的 特别的 朋友 ;
[ænd; ənd][ai] [njuː] ,
and I knew ,
和 我 知道 ,

听着她丈夫那位特别的朋友那些令人着迷的闲聊；我知道，

[æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['evri]
as I saw her frown and abruptly turn away from him with every
作为 我 锯 她 皱眉 和 突然 转动 离开 从 他 和 每一个
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['riːəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
appearance of real indignation ,
外貌 的 真实的 愤慨 ,

我看到她皱着眉头，一副真正愤慨的样子，然后突然转身离开他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['mentəli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]
that she had at that very moment mentally resolved to elope with him the
那 她 有 在 那 非常 片刻 精神上 已解决 到 私奔 和 他 这
['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .
following night .
下列的 夜晚 .

那一刻，她已经下定决心，第二天晚上就和他私奔。

[ɪn] ['hɑːrdɪŋz] [ʃɒp] [ai] [faʊnd] ['ɔːθəz] ['kɔŋgri,geit] " [tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði] ['sʌltri] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
In Harding's shop I found authors congregated " to laugh the sultry hours away ,
在 哈丁的 店铺 我 成立 作者 聚集 " 到 笑 这 闷热 小时 离开 ,

在哈丁的书店里，我发现作家们聚集在一起，"欢笑消磨闷热的时光"。

" [iːtʃ] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wiːk] [pɔɪnt] ,
" each watching to catch his neighbour's weak point ,
" 每个 观看 到 抓住 他的 邻居 虚弱的 观点 ,

"每个人都在观察邻居的弱点，试图找出他的弱点。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and make it subject matter of mirth in his evening's conversation .
和 制作 它 主题 事情 的 欢笑 在 他的 晚上 对话 .

并以此为话题，在晚上与人聊天时取笑他。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] [help] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv]['djuːti]
I saw a viscount help his father out of his carriage with every mark of duty
我 锯 一个 子爵 帮助 他的 父亲 出去 的 他的 运输 和 每一个 标记 的 责任
[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
and veneration ,
和 崇敬 ,

我亲眼看到一位子爵以十足的敬重和尊重搀扶他的父亲下马车。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːldəm] [ænd; ənd]
and knew that he was actually languishing for the earldom and
和 知道 那 他 曾是 实际上 萎靡不振 为了 这 伯爵 和
[ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['peərənt][ɒv; əv] [huːz] [helθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [səʊ]
estates of the venerable parent of whose health he was apparently taking so
庄园 的 这 可敬 父母 的 谁 健康 他 曾是 显然 采取 所以
[mʌtʃ] [keə(r)] .
much care .
很多 关心 .

他知道，他实际上是在觊觎那位德高望重的父亲的伯爵爵位和庄园，而他表面上却对父亲的健康照顾有加。

[æt; ət] ['haʊəl] [ænd; ənd][dʒeɪmzɪz][ai] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [tel] ,
At Howell and James's I saw more than I could tell ,
在 豪厄尔 和 詹姆斯的 我 锯 更多的 比 我 可以 告诉 ,

在豪威尔和詹姆斯家，我看到的远比我能说的要多。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ;
if I had ten times the space afforded me that I have ;
如果 我 有 十 时代 这 空间 提供 我 那 我 有 ;

如果我拥有的空间是现在的十倍；

[ænd; ənd][ai] [kən'kluːdɪd] [maɪ][tʊə(r)][baɪ] ['drɒpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,
and I concluded my tour by dropping in at the National Gallery ,
和 我 结束 我的 旅游 经过 下降 在 在 这 国家的 画廊 ,

最后，我顺道去了国家美术馆，结束了我的旅程。

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ɑːt] ,
where the ladies and gentlemen seemed to prefer nature to art ,
在哪里 这 女士们 和 先生们 似乎 到 更喜欢 自然 到 艺术 ,

那里的男士女士们似乎更喜欢自然风光而不是艺术。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
and were actively employed in looking at the pictures , and thinking of
和 是 积极 受雇 在 寻找 在 这 图片 , 和 思维 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们积极地观看图片，并思考自己。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ðen] , [wen] ['evri] [mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Oh ! it was a strange time then , when every man's heart was open to me ,
哦 ! 它 曾是 一个 奇怪的 时间 然后 , 什么时候 每一个 男人的 心 曾是 打开 到 我 ,

哦！那真是一段奇特的时光，每个男人都对我敞开心扉。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][sɪt] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
and I could sit , and see , and hear , all that was going on ,
和 我 可以 坐 , 和 看 , 和 听到 , 全部 那 曾是 去 在 ,

我可以坐着，看着，听着，发生着这一切。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] ; [haʊ'evə(r)] ,
and know the workings of the inmost feelings of my associates ; however ,
和 知道 这 运作 的 这 最 情怀 的 我的 同事 ; 然而 ,

我了解同事们内心深处的感受；然而，

[ai][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
I must not detain the reader with reflections .
我 必须 不是 扣留 这 读者 和 反思 .

我不宜用我的思考来耽误读者的时间。

[klə'rɪndə] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [pɜːl] , [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [baɪ] [lɔːd] ['nɔːrmənbi] ,
Clorinda , or the Necklace of Pearl , is an intensely interesting tale by Lord Normanby ,
克洛琳达 , 或者 这 项链 的 珍珠 , 是 一个 强烈地 有趣的 故事 经过 主 诺曼比 ,

《克洛琳达，或珍珠项链》是诺曼比勋爵创作的一部引人入胜的小说。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fektɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [hiːθ] .
with a most effective illustration by Heath .
和 一个 最多 有效的 插图 经过 希思 .

希思的插图非常精彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] " [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri] ,
But the prose of the " Keepsake " is decidedly superior to the poetry ,
但 这 散文 的 这 " 纪念品 " 是 绝对地 优越的 到 这 诗 ,

但《纪念品》的散文部分明显优于诗歌部分。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [nems] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][lɪst] .
notwithstanding the high names in the latter list .
虽然 这 高的 姓名 在 这 后者 列表 .

尽管后一份名单中不乏响当当的名字。

['mɪstə(r)] . [mɔːrz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] [laɪnz] .
Mr . Moore's contribution is , however , only sixteen lines .
先生 . 摩尔 贡献 是 , 然而 , 仅有的 十六 线条 .

然而，摩尔先生的贡献只有十六行。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['piːsɪz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['tʃiːfli] [ɒv; əv]['frægmənts][ɔː(r)] " [skræps] " — [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɒn] ['ɪtəli] ,
The poetical pieces consist chiefly of fragments or " scraps " — among which those on Italy ,
这 诗意的 件 由 主要 的 片段 或者 " 碎屑 " — 之中 哪个 那些 在 意大利 ,

这些诗歌作品主要由片段或"零碎物"组成——其中包括关于意大利的那些，

[baɪ] [lɔːd] ['mɔːrpəθ] ; [ænd; ənd] [θriː] [baɪ] ['ʃeli] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
by Lord Morpeth ; and three by Shelley , are very beautiful .
经过 主 莫珀斯 ; 和 三 经过 雪莱 , 是 非常 美丽的 .

莫佩斯勋爵的作品；以及雪莱的三幅作品，都非常优美。

['aʊə(r)] ['spesɪmən] [ɪz] —
Our specimen is —
我们的 标本 是 —

我们的样本是——

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [braɪd] .
THE VICTIM BRIDE .
这 受害者 新娘 .

受害新娘。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hærɪs(ə)n] .
By W . H . Harrison .
经过 W . H . 哈里森 .

作者：W·H·哈里森。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] - , [ænd; ənd][əʊ] !
I saw her in her summer bow'r , and oh !
我 锯 她 在 她 夏天 - , 和 哦 !

我在她夏日凉亭里看到了她，哦！

[ə'pɒn][maɪ] [saɪt]
upon my sight
之上 我的 视线

在我眼前

[mɪ'θɔːt] [ðeə(r)]['nevə(r)] - [ə; eɪ] [fɔːm] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] !
Methought there never beam'd a form more beautiful and bright !
我的想法 那里 绝不 - 一个 形式 更多的 美丽的 和 明亮的 !

我以为世上从未见过如此美丽耀眼的身影！

[səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][feə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eəriəl] [θɪŋz]
So young , so fair , she seem'd as one of those aerial things
所以 年轻的 , 所以 公平的 , 她 似乎 作为 一 的 那些 天线 事物

她那么年轻，那么白皙，就像那些飘浮的精灵一样。

[ðæt] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪts] [haɪ] [ænd; ənd][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;
That live but in the poet's high and wild imaginings ;
那 居住 但 在 这 诗人的 高的 和 荒野 想象 ;

那些只存在于诗人崇高而狂野的想象中的人物；

[ɔː(r)] [laɪk] [ðəʊz] [fɔːmz] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [driːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [weɪk] , [ænd; ənd] [wiːp]
Or like those forms we meet in dreams from which we wake , and weep
或者 喜欢 那些 表格 我们 见面 在 梦境 从 哪个 我们 唤醒 , 和 哭泣

或者就像我们在梦中遇到的那些身影，醒来后，我们哭泣。

[ðæt] [ɜːθ] [hæz; həz][nəʊ][kri'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['figmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sliːp] .
That earth has no creation like the figments of our sleep .
那 地球 有 不 创建 喜欢 这 虚构 的 我们的 睡觉 .

地球上没有任何事物能像我们睡眠中的幻象那样被创造出来。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənt] — [lʌvd] [nɒt] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːθli] [θɪŋz] !
Her parent — loved not he his child above all earthly things !
她 父母 — 喜爱 不是 他 他的 孩子 多于 全部 尘世的 事物 !

她的父母——他爱他的孩子胜过世间一切！

[æz; əz] ['treɪdəz] [lʌv] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['prɒfɪt] [sprɪŋz] :
As traders love the merchandize from which their profit springs :
作为 交易员 爱 这 商品 从 哪个 他们的 利润 弹簧 :

交易者喜爱那些能为他们带来利润的商品：

[əʊld][eɪdʒ] [keɪm] [baɪ] , [wɪð] - [step] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [gəʊld]
Old age came by , with tott'ring step , and , for the sordid gold
老的 年龄 来了 经过 , 和 - 步 , 和 , 为了 这 肮脏的 金子

老去的脚步蹒跚而来，为了那肮脏的黄金

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dəʊtəd] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] , [ðə; ði] ['meɪdnz] [piːs] [wɒz; wəz] [səʊld]
With which the dotard urged his suit , the maiden's peace was sold
和 哪个 这 老糊涂 敦促 他的 套装 , 这 少女的 和平 曾是 卖

老糊涂蛋以此恳求，少女的安宁就此被出卖。

[ænd; ənd] [ðʌs] ([fɔː(r); fə(r)] [əʊ] ! [hɜː(r); hə(r)] ['saɪərz] [stɜːn] [hɑːt] [wɒz; wəz] - [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)])
And thus (for oh ! her sire's stern heart was steel'd against her pray'r)
和 因此 (为了 哦 ! 她 父亲的 船尾 心 曾是 - 反对 她 祈祷)

因此（因为哦！她父亲那颗冷酷的心对她的祈祷毫不理会）

[ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [lʌv] , [hiː; hi] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] .
The hand he ne'er had gain'd from love , he won from her despair :
这 手 他 从未 有 获得 从 爱 , 他 韩元 从 她 绝望 .

他从未从爱情中获得的那份真挚情感，却从她的绝望中赢得了。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [pɑːs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [treɪn]
I saw them through the churchyard pass , but such a nuptial train
我 锯 他们 通过 这 墓地 经过 , 但 这样的 一个 婚礼 火车

我透过教堂墓地的通道看到了他们，但那真是一长串的婚宴队伍啊。

[ai] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] .
I would not for the wealth of worlds should greet my sight again .
我 会 不是 为了 这 财富 的 世界 应该 迎接 我的 视线 再次 .

即使拥有世间万物的财富，我也不愿再次见到它们。

[ðə; ði] [braɪdmeɪdz] , [iːtʃ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [iːv] [ɪn] ['iːdənz] - ,
The bridemaids , each as beautiful as Eve in Eden's bow'rs ,
这 伴娘 , 每个 作为 美丽的 作为 前夕 在 伊甸园 - ,

伴娘们个个都像伊甸园里的夏娃一样美丽动人。

[ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [struːn] [wɪð] .
Shed bitter tears upon the path they should have strewn with flow'rs .
棚 苦的 眼泪 之上 这 小路 他们 应该 有 散落的 和 花朵 .

他们本应在铺满鲜花的道路上洒下苦涩的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 374]
[页 -]

[第374页]

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [waɪt] [bænd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ə'reɪ] ,
Who had not deem'd that white rob'd band the funeral array ,
WHO 有 不是 被认为 那 白色的 被抢劫 乐队 这 葬礼 大批 ,

谁没有想到，身着白袍的送葬队伍会是怎样一番景象?

[ɒv; əv] [wʌn] [æn; ən] ['ɜːli] [duːm] [hæd; həd] [kɔːld] [frɒm; frəm] [laɪfs] [geɪ] [siːn] [ə'weɪ] !
Of one an early doom had call'd from life's gay scene away !
的 一 一个 早期的 厄运 有 被称为 从 生活的 同性恋 场景 离开 !

早逝的厄运从生活的欢乐场景中降临!

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'held] [ðə; ði] ['braɪdl] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [stænd] ,
The priest beheld the bridal group before the altar stand ,
这 牧师 观看 这 新娘 团体 前 这 坛 站立 ,

神父注视着祭坛前的新娘和伴娘们，

[ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð] [sləʊ] [rɪ'lʌktənt] [hænd] :
And sigh'd as he drew forth his book with slow reluctant hand :
和 叹了口气 作为 他 画 前进 他的 书 和 慢的 不情愿的 手 :

他叹了口气，缓慢而恋恋不舍地抽出书来：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪdz] ['flaʊər] - [riːð] [heə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,
He saw the bride's flow'r - wreathed hair , and mark'd her streaming eyes ,
他 锯 这 新娘的 花朵 - 花环 头发 , 和 标记 她 流媒体 眼睛 ,

他看到了新娘头上戴着花环，也看到了她泪流满面的双眼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [raɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['peɪgən] ['sækrɪfaɪs] ;
And deem'd it less a Christian rite than a Pagan sacrifice ;
和 被认为 它 较少的 一个 基督教 仪式 比 一个 异教徒 牺牲 ;

并认为这与其说是基督教仪式，不如说是异教祭祀；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] ['eɪbrəˌhæmz] [gɒd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] ,
And when he call'd on Abraham's God to bless the wedded pair ,
和 什么时候 他 被称为 在 亚伯拉罕的 上帝 到 保佑 这 已婚 一对 ,

当他呼求亚伯拉罕的神祝福这对新人时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒkəri] [tuː; tə] [briːð] [səʊ] [veɪn] [ə; eɪ] .
It seem'd a very mockery to breathe so vain a pray'r .
它 似乎 一个 非常 嘲讽 到 呼吸 所以 徒劳 一个 祈祷 .

如此徒劳的祈祷，简直是一种莫大的嘲弄。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːlzid] ['braɪdgruːm] [tuː] , [ɪn] [juːθs] [geɪ] ['ensən] [drest] ;
I saw the palsied bridegroom too , in youth's gay ensigns drest ;
我 锯 这 麻痹症 新郎 也 , 在 青年的 同性恋 旗帜 睡衣 ;

我还看到了那位瘫痪的新郎，他身着青春靓丽的礼服；

[ə; eɪ] [ʃraʊd] [wɜː(r); wə(r)]['fɪtə(r)] ['gɑːmənt] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæn; ðən] ['braɪdl] [vest] ;
A shroud were fitter garment far for him than bridal vest ;
一个 裹尸布 是 钳工 服装 远的 为了 他 比 新娘 背心 ;

对他来说，裹尸布比新娘的礼服更合适；

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] - , - [twɒz] [hɑːd] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [həʊld] ,
I mark'd him when the ring was claim'd , ' twas hard to loose his hold ,
我 标记 他 什么时候 这 戒指 曾是 - , - 那是 难的 到 松动的 他的 抓住 ,

我注意到他拿到戒指的时候，他很紧握着戒指，很难挣脱。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪzərz] [klʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [gəʊld] .
He held it with a miser's clutch — it was his darling gold .
他 握住 它 和 一个 守财奴的 离合器 — 它 曾是 他的 亲爱的 金子 .

他像守财奴一样紧紧攥着它——那是他最心爱的金子。

[hɪz; ɪz] - [hænd] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] , [ə'læs] !
His shrivell'd hand was wet with tears she pour'd , alas !
他的 - 手 曾是 湿的 和 眼泪 她 倾倒 , 唉 !

唉！他那干瘪的手被她倾泻而下的泪水浸湿了！

[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,

徒然，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] .
And it trembled like an autumn leaf beneath the beating rain .
和 它 颤抖 喜欢 一个 秋天 叶子 下面 这 殴打 雨 .

它像秋叶在暴雨中颤抖一样。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [mɔːn] — [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['fetəz] [rest]
I've seen her since that fatal morn — her golden fetters rest
我已经 已见 她 自从 那 致命的 早晨 — 她 金的 镣铐 休息

自从那个致命的早晨起，我就一直看着她——她金色的镣铐已然消散。

[æz; əz] [iːn] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['ɪŋkjʊbəs] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [brest] .
As e'en the weight of incubus , upon her aching breast .
作为 e'en 这 重量 的 梦魇 ， 之上 她 疼痛 胸部 .

如同梦魇的重量，压在她疼痛的胸口。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vɪktə(r)] , [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['welkəm] [bləʊ] ,
And when the victor , Death , shall come to deal the welcome blow ,
和 什么时候 这 胜利者 ， 死亡 ， 将 来 到 交易 这 欢迎 吹 ，

当胜利者死神前来给予那令人欣慰的一击时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][faɪnd][wʌn][rəʊz][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [deks] [hɪz; ɪz] [braʊ] :
He will not find one rose to swell the wreath that decks his brow :
他 将要 不是 寻找 一 玫瑰 到 膨胀 这 花圈 那 甲板 他的 眉头 :

他找不到一朵玫瑰来点缀他额前的花环：

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For oh !
为了 哦 ！

哦！

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪz] - [baɪ] [griːf] [wɪtʃ] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [ə'sweɪdʒ] , —
her cheek is blanch'd by grief which time may not assuage , —
她 脸颊 是 - 经过 悲伤 哪个 时间 可能 不是 缓和 ， —

她因悲伤而面色苍白，时间也无法抚平这伤痛。

[ðʌs] ['ɜːli] ['bjuːti] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] [ɒn][ðə; ði] ['wɪntri] [brest] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
Thus early Beauty sheds her bloom on the wintry breast of Age .
因此 早期的 美丽 棚屋 她 盛开 在 这 冬季 胸部 的 年龄 .

因此，早春的美貌将她的芬芳洒落在苍老的胸膛上。

['aʊə(r)] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] " [mait] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ,
Our commendation of the " Keepsake " might be extended much further ,
我们的 表彰 的 这 " 纪念品 " 可能 是 扩展 很多 更远 ，

我们对《纪念品》的赞赏之情还可以进一步延伸。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['aʊə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪts] [haɪ] ['kærəktə(r)] .
were we to consult our inclination to do justice to its high character .
是 我们 到 咨询 我们的 倾角 到 做 正义 到 它是 高的 特点 .

如果我们听从自己的意愿，尽力展现其崇高的品质。

[wɪð] [səʊ] ['lævɪʃ] [æn; ən][ɪk'spendɪtʃə(r)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['tælənt][æz; əz][wiː; wi]
With so lavish an expenditure and such an array of talent as we
和 所以 奢华的 一个 支出 和 这样的 一个 大批 的 天赋 作为 我们
[hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'teɪn] ,
have shown it to contain ,
有 所示 它 到 包含 ，

如此大手笔的投入，以及我们所展现出的如此丰富的人才储备，

[tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪts] [sək'ses] ,
to wonder at its success ,
到 想知道 在 它是 成功 ，

惊叹于它的成功，

[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪst] [naɪt] , [deɪ] , [ænd; ənd][taɪm] .
Were nothing but to waste night , day , and time .
是 没有什么 但 到 浪费 夜晚 ， 天 ， 和 时间 .

除了浪费日夜和时间，我们什么也做不了。

[wiː; wi] [kən'ɡrætʃəleɪt] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒn][ðeə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
We congratulate the proprietors on their prospects of remuneration , for the
我们 祝贺 这 业主 在 他们的 前景 的 报酬 , 为了 这
[ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
attractions of their publication are irresistible .
景点 的 他们的 发布 是 无法抗拒 .

我们祝贺出版商们即将获得丰厚的报酬，因为他们的出版物极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'ɡeðə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] ['entəpraɪz] ,
It is altogether a splendid enterprise ,
它 是 共 一个 灿烂 企业 ,

这完全是一项了不起的事业。

[ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]
and we doubt not the reward will be more than proportionate to the
和 我们 怀疑 不是 这 报酬 将要 是 更多的 比 成比例的 到 这
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] — [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [prə'praiətə] [ænd; ənd][ðeə(r)]['peɪtrənz] — [ðə; ði]
expectation it has raised — both in the proprietors and their patrons — the
期待 它 有 提高 — 两个都 在 这 业主 和 他们的 顾客 — 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

我们毫不怀疑，最终的回报将远远超过业主、顾客以及公众所期望的程度。

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,
The Anniversary ,
这 周年纪念日 ,

周年纪念日

['edɪtɪd] [baɪ] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] .
Edited by Allan Cunningham .
编辑 经过 艾伦 坎宁安 .

由艾伦·坎宁安编辑。

[pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɡetɪŋ] [tuː] [pænə'dʒɪrɪkəl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌpænə'dʒɪrɪk] ['seivəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Perhaps we are getting too panegyrical , for panegyric savours of the
也许 我们 是 获得 也 颂 , 为了 颂 味道 的 这
['pɒpi] ;
poppy ;
罂粟 ;

或许我们对罂粟的赞美之情有些过头了；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [flɪntʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['djuːti] .
but we must not flinch from our duty .
但 我们 必须 不是 退缩 从 我们的 责任 .

但我们绝不能逃避我们的职责。

['ælən] ['kʌnɪŋəm] — [ðeə(r)][ɪz]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [neɪm] , ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] [sʌŋ] — [ænd; ənd] [haɪ] -
Allan Cunningham — there is poetry in the name , written or sung — and high -
艾伦 坎宁安 — 那里 是 诗 在 这 姓名 , 书面 或者 唱 — 和 高的 -
[rɔːt] ['pəʊətri] [tuː] ,
wrought poetry too ,
锻 诗 也 ,

艾伦·坎宁安——这个名字本身就充满诗意，无论是书写的还是吟唱的——而且是精雕细琢的诗篇。

[ɪn] ['nɪəli] ['evri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] "
in nearly every production to which that name is attached — and among these "
在 几乎 每一个 生产 到 哪个 那 姓名 是 随附的 — 和 之中 这些 "
[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] - .
The Anniversary for 1829 .
这 周年纪念日 为了 - .

几乎每一部以这个名字命名的作品——其中包括《1829 年周年纪念》。

" [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [tuː] , ([æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] " ['kiːpseɪk] ") [ɑː(r); ə(r)] [ju'niːk] .

" All the departments of this work too , (as in the " Keepsake ") are unique .

" 全部 这 部门 的 这 工作 也 , (作为 在 这 " 纪念品 ") 是 独特的 .

这项工作的所有部门（如"纪念品"中的各个部门）都是独一无二的。

['mɪstə(r)] . ['ʃaːp] , [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪst] ,

Mr . Sharpe , the proprietor , is a man of refined taste ,

先生 . 夏普 , 这 业主 , 是 一个 男人 的 精制 品尝 ,

店主夏普先生是一位品味高雅的人。

[hɪz; ɪz] ['edɪtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'trɪbjʊtər] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [fɜːst] - [reɪt] ['dʒiːniəs] ,

his Editor and his contributors are men of first - rate genius ,

他的 编辑 和 他的 贡献者 是 男人 的 第一的 - 速度 天才 ,

他的编辑和撰稿人都是一流的天才，

[ðə; ði] ['pentər] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] ,

the Painters and Engravers are of the first rank ,

这 画家 和 雕刻师 是 的 这 第一的 秩 ,

画家和雕刻家都是一流的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [wɪtɪŋhæmz] ['tʃɪzˌwɪk] - [pres] .

and the volume is printed at Mr . Whittingham's Chiswick - press .

和 这 体积 是 打印 在 先生 . 惠廷厄姆的 奇斯威克 - 按 .

该书由惠廷厄姆先生的奇斯威克印刷厂印刷。

['eksələns] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tælənt] ,

Excellence must always be the result of such a combination of talent ,

卓越 必须 总是 是 这 结果 的 这样的 一个 组合 的 天赋 ,

卓越必然是多种才能相结合的结果。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] .

and so it proves in the Anniversary .

和 所以 它 证明 在 这 周年纪念日 .

周年纪念活动也证明了这一点。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tælənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['edɪtə(r)] ,

As might have been expected from the talent of its editor ,

作为 可能 有 到过 预期的 从 这 天赋 的 它是 编辑 ,

正如人们对这位才华横溢的编辑所预期的那样，

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] [ɪts] [pəʊ'etɪkəl] [ət'rækʃnz] — [bəuθ] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒləti] .

the volume is superior in its poetical attractions — both in number and quality .

这 体积 是 优越的 在 它是 诗意的 景点 — 两个都 在 数字 和 质量 .

该卷在诗歌魅力方面更胜一筹——无论在数量还是质量上都是如此。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [və'raɪəti] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊətri] .

By way of variety , we begin with the poetry .

经过 方式 的 种类 , 我们 开始 和 这 诗 .

为了丰富内容，我们先从诗歌开始。

[fɜːst] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] , [ðə; ði] ['wɒriə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] ; [ðen] ,

First is a stirring little ballad , the Warrior , by the editor ; then ,

第一的 是 一个 搅拌 小的 民谣 , 这 战士 , 经过 这 编辑 ; 然后 ,

首先是编辑创作的一首激动人心的小歌谣《战士》；然后，

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] ['rɒbət] ['sauði, 'sʌði] , [ˌiː es 'kjuː] . [tuː; tə] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] ,

a humorous epistle from Robert Southey , Esq . to Allan Cunningham ,

一个 幽默 书信 从 罗伯特 骚塞 , 先生 . 到 艾伦 坎宁安 ,

罗伯特·骚塞先生写给艾伦·坎宁安的一封幽默书信

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔːriət] [diːlz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)][ɒn][ðə; ði] " [ænd; ənd] ['vɪləˌnəs]
in which the laureat deals forth his ire on the " misresemblances and villanous
在 哪个 这 桂冠 交易 前进 他的 愤怒 在 这 " 相似之处 和 邪恶的
['vizidʒ] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] . [wʌn][nekst][ɪz][ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]
visages " which have been published as his portrait . 1 Next is a gem of
面容 " 哪个 有 到过 已发布 作为 他的 肖像 . 1 下一个 是 一个 宝石 的
[ə'nʌðə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
another water ,
其他 水 ,

在这篇文章中，桂冠诗人对那些被当作他的肖像发表的"丑化和邪恶的面容"表达了愤怒。1 接下来是另一篇佳作，

- [driːm] , [baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] , [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['edɪtə(r)][ɒv; əv] " ['blækˌwʊdz]
Edderline's Dream , by Professor Wilson , the supposed editor of " Blackwood's
- 梦 , 经过 教授 威尔逊 , 这 据称 编辑 的 " 黑木
[ˌmægə'ziːn] .
Magazine .
杂志 .

《艾德林之梦》，作者是威尔逊教授，据说是《布莱克伍德杂志》的编辑。

" [ðɪs] [ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['kɒntent]
" This is throughout a very beautiful composition , but we must content
" 这 是 自始至终 一个 非常 美丽的 作品 , 但 我们 必须 内容
[ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] : —
ourselves with the following extract : —
我们自己 和 这 下列的 提炼 : —

"这是一首非常优美的作品，但我们只能摘录以下片段：——

- [sliːp] .
EDDERLINE'S SLEEP .
- 睡觉 .

埃德林的睡眠。

" ['kɑːs(ə)l] - ['əʊbən][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ,
" Castle - Oban is lost in the darkness of night ,
" 城堡 - 奥班 是 丢失的 在 这 黑暗 的 夜晚 ,

"奥班城堡消失在夜色之中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːləs] ['hev(ə)n] ,
For the moon is swept from the starless heaven ,
为了 这 月亮 是 扫荡 从 这 无星 天堂 ,

因为月亮已从没有星星的天空中消失，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [laɪn][ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [lait]
And the latest line of lowering light
和 这 最新的 线 的 降低 光

以及最新款的降低灯光

[ðæt] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['iːv(ə)n] ,
That lingered on the stormy even ,
那 徘徊不去 在 这 暴风雨 甚至 ,

那件事甚至在暴风雨之夜也挥之不去。

[ə; eɪ][dɪm] - [siːn] [laɪn] , [hɑːf] [klaʊd] , [hɑːf] [weɪv] ,
A dim - seen line , half cloud , half wave ,
一个 暗淡 - 已见 线 , 一半 云 , 一半 海浪 ,

一条隐约可见的线，一半是云，一半是浪，

[hæθ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weltə] [greɪv] .
Hath sunk into the weltering grave .
有 沉没 进入 这 缝合 严重 .

已沉入坟墓深处。

['kɑːs(ə)l] - ['əʊbən][ɪz] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,
Castle - Oban is dark without and within ,
城堡 - 奥班 是 黑暗的 没有 和 之内 ,

奥班城堡内外都阴暗。

[ænd; ənd] ['daʊnwədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [dɪn] ,
And downwards to the fearful din ,
和 向下 到 这 可怕 din ,

向下望去，是令人恐惧的喧嚣，

[weə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)] [ʃɒks]
Where Ocean with his thunder shocks
在哪里 海洋 和 他的 雷 冲击

海洋的雷霆震撼着

[stʌnz] [ðə; ði] [griːn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɒks] ,
Stuns the green foundation rocks ,
眩晕 这 绿色的 基础 岩石 ,

震撼绿色地基岩石，

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [ə'bɪs] [ðæt] [mɒks] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Through the green abyss that mocks his eye ,
通过 这 绿色的 深渊 那 模拟 他的 眼睛 ,

透过那嘲弄他双眼的绿色深渊，

[ɒft] [hæθ] [ðə; ði] ['ɪəri] ['wɒtʃmən] [sent]
Oft hath the eerie watchman sent
经常 有 这 怪异 守望者 发送

阴森的守望者常常会派人来

[ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ,
A shuddering look , a shivering sigh ,
一个 颤抖 看 , 一个 瑟瑟发抖 叹 ,

颤抖的眼神，打了个寒颤的叹息，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['bætlmənt] !
From the edge of the howling battlement !
从 这 边缘 的 这 嚎叫 堞 !

从呼啸的城垛边缘！

" [ˌðeər'ɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [ruːm] ,
" Therein is a lonesome room ,
" 其中 是 一个 寂寞 房间 ,

“里面有一间孤零零的房间，

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz][sʌm; səm][əʊld] [tuːm]
Undisturbed as some old tomb
未受干扰 作为 一些 老的 墓

如同古老的陵墓般未被扰动

[ðæt] , [bɪlt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [glen] ,
That , built within a forest glen ,
那 , 建造 之内 一个 森林 格伦 ,

那座建筑建在森林峡谷中，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [fiːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ,
Far from feet of living men ,
远的 从 脚 的 活的 男人 ,

远离人间，

[ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ][ɪts] [blæk] [paɪn] - [triːz]
And sheltered by its black pine - trees
和 避难所 经过 它是 黑色的 松树 - 树木

在黑松树的庇护下

[frɒm; frəm] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [lɔ'] , [ænd; ənd] ['siːz] ,

From sound of rivers , lochs , and seas ,

从 声音 的 河流 , 湖泊 , 和 海域 ,

从河流、湖泊和海洋的声音中,

[fliŋ] [bæk] [ɪts] [ɑːtʃt] ['geɪtweɪ] [tɔːl] ,

Flings back its arched gateway tall ,

投掷 后退 它是 拱形 网关 高的 ,

拱形大门高高耸立,向后敞开

[æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [greɪt] ['fjuːnərəl] !

At times to some great funeral !

在 时代 到 一些 伟大的 葬礼 !

有时甚至会去参加一些盛大的葬礼!

['nɔɪzləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sentrəl] [sel]

Noiseless as a central cell

无声 作为 一个 中央 细胞

中心细胞无噪音

[ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən]

In the bosom of a mountain

在 这 怀 的 一个 山

在山的怀抱中

[weə(r)] [ðə; ði] ['feəri] ['piːp(ə)l] [dwel] ,

Where the fairy people dwell ,

在哪里 这 仙女 人们 住 ,

仙子居住的地方,

[baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sʌnləs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] !

By the cold and sunless fountain !

经过 这 寒冷的 和 无日光 喷泉 !

在寒冷不见阳光的喷泉旁!

['breθləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊli] [ʃraɪn] ,

Breathless as a holy shrine ,

喘不过气 作为 一个 圣 神社 ,

像圣殿一样令人窒息,

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sɑːmz] [ɪz] [ʃed] !

When the voice of psalms is shed !

什么时候 这 嗓音 的 诗篇 是 棚 !

当赞美诗的声音响起!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [bed] ,

And there upon her stately bed ,

和 那里 之上 她 庄严 床 ,

在她那张典雅的床上,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪv(ə)n] [lɒks] [rɪ'klaɪn]

While her raven locks recline

尽管 她 乌鸦 锁 横卧

她乌黑的秀发向后倾斜

['or] [æn; ən] [ɑːm] [mɔː(r)] [pjʊə(r)] [ðæn; ðən] [snəʊ] ,

O'er an arm more pure than snow ,

超过 一个 手臂 更多的 纯的 比 雪 ,

越过比雪更纯洁的手臂,

['məʊʃnləs] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , —

Motionless beneath her head , —

静止不动 下面 她 头 , —

在她头下,一动不动——

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [feə(r)] ['aɪlɪdz] [ʃaɪn]
And through her large fair eyelids shine
和 通过 她 大的 公平的 眼睑 闪耀

透过她那双白皙的大眼睛，闪烁着光芒。

['ʃædəʊi] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
Shadowy dreams that come and go ,
阴暗的 梦境 那 来 和 去 ,

忽隐忽现的梦境

[baɪ] [tuː] [diːp] [blɪs] [dis'kwaiət] , —
By too deep bliss disquieted , —
经过 也 深的 极乐 不安 , —

因过于沉溺于幸福而感到不安，——

[ðeə(r)] [sliːp] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [gləʊ] ,
There sleeps in love and beauty's glow ,
那里 睡觉 在 爱 和 美的 辉光 ,

那里沉睡着爱与美的光辉，

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['leɪdi] - .
The high - born Lady Edderline .
这 高的 - 出生 女士 - .

出身高贵的艾德琳夫人。

" [ləʊ] ! [ðə; ði] [læmps] [wɒn] ['fɪtʃ(ə)l] [lait] ,
" Lo ! the lamp's wan fitful light ,
" 洛 ! 这 灯的 万 断断续续 光 ,

“瞧！那盏灯的光线昏暗而忽明忽暗，

[glaɪd] , — ['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['gəʊldən][rɪm] !
Glide , — gliding round the golden rim !
滑行 , — 滑翔 圆形的 这 金的 轮缘 !

滑翔，——沿着金色的边缘滑翔！

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf] , [naʊ] ['glɑːnsɪŋ] [braɪt] ,
Restored to life , now glancing bright ,
恢复 到 生活 , 现在 瞥了一眼 明亮的 ,

死而复生，如今闪烁着光芒。

[naʊ] [dʒʌst][ɪk'spaɪərɪŋ] , [feɪnt] [ænd; ənd][dɪm] !
Now just expiring , faint and dim !
现在 只是 到期 , 头晕的 和 暗淡 !

现在只剩下微弱的余晖了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 375]
[页 -]

[第375页]

" [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ləʊθ] [tuː; tə][daɪ] ,
" Like a spirit loath to die ,
" 喜欢 一个 精神 厌恶 到 死 ,

“就像一个不愿死去的灵魂，

[kən'tendɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['destəni] .
Contending with its destiny .
争吵 和 它是 命运 .

与命运抗争。

[ɔːl] [dɑːk] !
All dark !
全部 黑暗的 !

一片漆黑！

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][veɪl]
a momentary veil
一个 瞬间 面纱

短暂的面纱

[ɪz] ['or] [ðə; ði]['sliːpə(r)] !
Is o'er the sleeper !
是 超过 这 轨枕 !

已经过了卧铺！

[naʊ] [ə; eɪ] [peɪl]
now a pale
现在 一个 苍白

如今一片苍白

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['bjuːti] ['glimə] [feɪnt] ,
Uncertain beauty glimmers faint ,
不确定 美丽 微光 头晕的 ,

朦胧的美丽闪烁着微弱的光芒，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt]
And now the calm face of the saint
和 现在 这 冷静的 脸 的 这 圣

现在，圣徒的面容平静如水。

[wɪð] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] ,
With every feature re - appears ,
和 每一个 特征 关于 - 出现 ,

随着所有功能的重新出现，

[sə'lestiəl] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [tɪəz] !
Celestial in unconscious tears !
天体 在 无意识 眼泪 !

天籁之音在无意识中流下眼泪！

[ə'nʌðə(r)] [gliːm] !
Another gleam !
其他 闪耀 !

又一道闪光！

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [waɪl] ,
how sweet the while ,
如何 甜的 这 尽管 ,

多么甜蜜的时刻啊！

[ðəʊz] ['piktʃəd] ['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
Those pictured faces on the wall ,
那些 如图所示 面孔 在 这 墙 ,

墙上那些画像，

[θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] [smaɪl] !
Through the midnight silence smile !
通过 这 午夜 沉默 微笑 !

午夜的寂静中，露出微笑！

[ʃeɪdz] [ɒv; əv][feə(r)][wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
Shades of fair ones , in the aisle
色调 的 公平的 一个 , 在 这 走道

过道里，浅色的阴影

['vɔːltɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [klɪfs] [bɪ'ləʊ] ,
Vaulted the castle cliffs below ,
拱形 这 城堡 悬崖 以下 ,

翻越了下方城堡的悬崖，

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['məʊldə(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
To nothing mouldered , one and all ,
到 没有什么 腐朽的 ， 一 和 全部 ，

一切都将归于虚无，一概如此。

['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Ages long ago !
年龄 长的 前 ！

很久很久以前！

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn]
" From her pillow , as if driven
" 从 她 枕头 ， 作为 如果 驱动

“她从枕头上起身，仿佛被驱使着

[baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['diːmənz] [hænd]
By an unseen demon's hand
经过 一个 看不见 恶魔的 手

死于一个看不见的恶魔之手

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Disturbing the repose of heaven ,
令人不安 这 休息 的 天堂 ，

扰乱天庭的安宁，

[hæθ] ['fɔːlən][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
Hath fallen her head !
有 倒下 她 头 ！

她低下了头！

[ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)]
The long black hair
这 长的 黑色的 头发

长长的黑发

[frɒm; frəm][ðə; ði] [-] ['sɪlkən][bænd]
From the fillet's silken band
从 这 鱼片 丝 乐队

从鱼片的丝质带

[ɪn] [dɪ'ʃevld] ['mæsɪz] ['rɪv(ə)n] ,
In dishevelled masses riven ,
在 蓬头垢面 群众 裂隙 ，

在混乱不堪、四分五裂的人群中，

[ɪz] ['striːmɪŋ] ['daʊnwədz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Is streaming downwards to the floor .
是 流媒体 向下 到 这 地面 .

水流向下流到地板上。

[ɪz][ðə; ði][lɑːst] [kən'vʌlʃn] ['or] ?
Is the last convulsion o'er ?
是 这 最后的 抽搐 超过 ？

最后一次剧烈震荡结束了吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['tresɪz] ,
And will that length of glorious tresses ,
和 将要 那 长度 的 辉煌 头发 ，

而那令人艳羡的长发，

[səʊ] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [soʊlz] [di'stres] .
So laden with the soul's distresses .
所以 满载 和 这 灵魂的 痛苦 .

内心充满苦难。

[baɪ] [ðəʊz] [feə(r)][hændz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,
By those fair hands in morning light ,
经过 那些 公平的 双手 在 早晨 光 ,

在晨光中，由那双美丽的手……

[ə'bʌv] [ðəʊz] ['aɪlɪdz] ['əʊpənɪŋ] [braɪt] ,
Above those eyelids opening bright ,
多于 那些 眼睑 开幕 明亮的 ,

睁开的双眼上方，

[biː; bi] ['breɪdɪd] [ˌnevə'mɔː(r)] !
Be braided nevermore !
是 编织 永不再 !

再也不用编辫子了！

[nəʊ] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][nɒt] [ded] ,
No , the lady is not dead ,
不 , 这 女士 是 不是 死的 ,

不，这位女士没有去世。

[ðəʊ] [flʌŋ] [ðʌs] ['waɪldli] ['or] [hɜː(r); hə(r)][bed] ;
Though flung thus wildly o'er her bed ;
尽管 扔 因此 疯狂地 超过 她 床 ;

尽管被如此粗暴地扔在床上；

[laɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Like a wretched corse upon the shore ,
喜欢 一个 可怜 课程 之上 这 支撑 ,

像一具搁浅在岸边的可怜尸体，

[ðæt] [laɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brɪŋz]
That lies until the morning brings
那 谎言 直到 这 早晨 带来

那一切都将持续到黎明到来。

['sɜːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
Searchings , and shrieks , and sorrowings ;
搜索 , 和 尖叫 , 和 悲伤 ;

搜寻、尖叫和悲伤；

[ɔː(r)] , ['hæpli] , [tuː; tə][ɔːl] [aɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,
Or , haply , to all eyes unknown ,
或者 , 或许 , 到 全部 眼睛 未知 ,

或者，或许，在所有不为人知的人眼中，

[ɪz] [bɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
Is borne away without a groan ,
是 出生 离开 没有 一个 呻吟 ,

被带走时没有发出任何呻吟。

[ɒn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [plæŋk] , - [mɪd] ['dʒɔɪfl] [kraɪz]
On a chance plank , ' mid joyful cries
在 一个 机会 板 , - 中 快乐 哭泣

在一块偶然的木板上，伴随着欢呼声

[ɒv; əv] [bɝdz] [ðæt] [pɪəs] [ðə; ði] ['sʌni] [skaɪz]
Of birds that pierce the sunny skies
的 鸟类 那 刺穿 这 阳光明媚 天空

那些刺破晴空的鸟儿

[wɪð] ['siːwəd] [dæʃ] , [ɔː(r)][ɪn][kɑːm][bændz]
With seaward dash , or in calm bands
和 向海 短跑 , 或者 在 冷静的 乐队

向海疾驰，或在平静的海带中

[pə'reid] ['or] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [sændz] ,
Parading o'er the silvery sands ,
游行 超过 这 银色 沙子 ，

在银色的沙滩上游行，

[ɔː(r)] [mɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃelz] ,
Or mid the lovely flush of shells ,
或者 中 这 迷人的 冲洗 的 贝壳 ，

或者在美丽的贝壳海浪中，

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːnɪʃ] [krest] [ɔː(r)] [wɪŋ] .
Pausing to burnish crest or wing .
暂停 到 抛光 波峰 或者 翼 .

停下来，打磨鸡冠或翅膀。

[nəʊ] ['feɪdɪŋ] ['fʊtmɑːk] [siː] [ðæt] [telz]
No fading footmark see that tells
不 褪色 脚印 看 那 讲述

没有褪色的脚印，这表明

[ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌnri'membəd] [θɪŋ] !
Of that poor unremembered thing !
的 那 贫穷的 被遗忘的 事物 ！

那可怜的、被人遗忘的东西！

" [əʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] ,
" O dreadful is the world of dreams ,
" 哦 可怕 是 这 世界 的 梦境 ，

“哦，梦境的世界真可怕！”

[wen] [ɔːl] [ðæt] [wɜːld] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [siːm]
When all that world a chaos seems
什么时候 全部 那 世界 一个 混乱 似乎

当整个世界一片混乱时

[ɒv; əv] [θɔːts] [səʊ] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)] !
Of thoughts so fixed before !
的 想法 所以 固定的 前 ！

那些曾经根深蒂固的想法！

[wen] ['hɛvənz] [əʊn] [feɪs] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [blʌd] !
When heaven's own face is tinged with blood !
什么时候 天 自己的 脸 是 带点色调 和 血 ！

当天堂的脸庞也被鲜血染红！

[ænd; ənd] [frendz] [krɒs] ['or] ['aʊə(r)] ['sɒlətjuːd] ,
And friends cross o'er our solitude ,
和 朋友们 叉 超过 我们的 孤独 ，

朋友们会跨越我们的孤独，

[naʊ] [frendz] [ɒv; əv] [aʊərz] [nəʊ] [mɔː(r)] !
Now friends of our's no more !
现在 朋友们 的 我们的 不 更多的 ！

现在我们不再是朋友了！

[ɔː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Or dearer to our hearts than ever .
或者 更贵 到 我们的 心 比 曾经 .

或者说，它们比以往任何时候都更让我们心生爱意。

[kiːp] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] , [wɪð] [veɪn] [ɪn'devə(r)] ,
Keep stretching forth , with vain endeavour ,
保持 伸展 前进 ， 和 徒劳 努力 ，

继续徒劳地努力向前，

[ðeə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [hændz] ,
Their pale and palsied hands ,
他们的 苍白 和 麻痹症 双手 ,

他们苍白而麻木的双手，

[tuː; tə][klɑːsp][ˌjuː 'es] ['fæntəmz] , [æz; əz][wiː; wi][gəʊ]
To clasp us phantoms , as we go
到 搭扣 我们 幻影 , 作为 我们 去

在我们离去之际，紧紧拥抱我们这些幽灵。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] [laɪk] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] .
Along the void like drifting snow .
沿着 这 空白 喜欢 漂流 雪 .

沿着虚空飘荡，如同飘雪。

[tuː; tə][fɑː(r)] - [ɒf] ['neɪmləs] [lændz] !
To far - off nameless lands !
到 远的 - 离开 无名 土地 !

前往遥远的无名之地！

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
Yet all the while we know not why ,
然而 全部 这 尽管 我们 知道 不是 为什么 ,

然而，我们始终不知道为什么。

[nɔː(r)] [weə(r)] [ðəʊz] ['dɪzməl]['riːdʒənz][laɪ] ,
Nor where those dismal regions lie ,
也不 在哪里 那些 惨淡 地区 说谎 ,

也不包括那些阴暗的地区所在之处，

[hɑːf] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][səʊ] [diːp]
Half hoping that a curse to so deep
一半 希望 那 一个 诅咒 到 所以 深的

我半是希望，这诅咒太深了。

[ænd; ənd][waɪld][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ɪn] [sliːp] ,
And wild can only be in sleep ,
和 荒野 能 仅有的 是 在 睡觉 ,

而野性只能存在于梦境中。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [skriːm]
And that some overpowering scream
和 那 一些 压倒性的 尖叫

还有那震耳欲聋的尖叫声

[wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ,
Will break the fetters of the dream ,
将要 休息 这 镣铐 的 这 梦 ,

将打破梦想的束缚，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,
And let us back to waking life ,
和 让 我们 后退 到 醒来 生活 ,

让我们回到清醒的生活吧。

[fɪld] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [straɪf] ;
Filled though it be with care and strife ;
已填 尽管 它 是 和 关心 和 冲突 ;

虽然充满了忧虑和纷争；

[sɪns] [ðeə(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [retʃ] [kæn; kən] [nəʊ]
Since there at least the wretch can know
自从 那里 在 至少 这 可怜虫 能 知道

至少在那里，那个可怜虫还能知道

[ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wəʊ] ,
The meanings on the face of woe ,
这 含义 在 这 脸 的 悲哀 ,

悲伤脸上的含义，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ] [mɒk] ['ʃaʊə(r)] [ɪz] [ʃed]
Assured that no mock shower is shed
保证 那 不 嘲笑 淋浴 是 棚

保证不会出现模拟淋浴间。

[ɒv; əv] [tɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːəl] [ded] ,
Of tears upon the real dead ,
的 眼泪 之上 这 真实的 死的 ,

为真正的逝者流下的眼泪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,) 第2/3页

[ɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [blɪs] ,
Or that his bliss , indeed , is bliss ,
或者 那 他的 极乐 , 的确 , 是 极乐 ,

或者说，他的幸福，的确是幸福。

[wen] ['bendɪŋ] ['or] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [tʃiːk]
When bending o'er the death - like cheek
什么时候 弯曲 超过 这 死亡 - 喜欢 脸颊

当弯腰俯身看向那死气沉沉的脸颊时

[ɒv; əv][wʌn] [huː] ['skeəsli] [siːm] [ə'laɪv] ,
Of one who scarcely seems alive ,
的 一 WHO 几乎 似乎 活 ,

一个几乎奄奄一息的人，

[æt; ət] ['evri] [kəʊld][bʌt; bət] ['briːðɪŋ] [kɪs] .
At every cold but breathing kiss .
在 每一个 寒冷的 但 呼吸 吻 .

每一个冰冷却充满气息的吻。

[hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['eɪndʒl] [spiːk] —
He hears a saving angel speak —
他 听到 一个 保存 天使 说话 —

他听到一位救世天使的声音——

- [ðaɪ] [lʌv] [wɪl] [jet] [rɪ'vaɪv] ! -
' Thy love will yet revive ! '
- 你的 爱 将要 然而 复活 ! -

你的爱终将复苏！

" [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɑkˌhɑrts] ['elɪgənt]
" Then comes A Farewell to the year , one of Mr . Lockhart's elegant
" 然后 来 一个 告别 到 这 年 , 一 的 先生 . 洛克哈特的 优雅的
[træns'leʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ;
translations from the Spanish ;
翻译 从 这 西班牙语 ;

"接下来是《告别这一年》，这是洛克哈特先生从西班牙语翻译的优美作品之一；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gliːnə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ;
a pretty portrait of rustic simplicity — the Little Gleaner , by the editor ;
一个 漂亮的 肖像 的 乡村 简单 — 这 小的 拾穗者 , 经过 这 编辑 ;

一幅描绘乡村简朴之美的画卷——《小拾穗者》，编辑作；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pleɪf(ə)l] [laɪnz] [baɪ][em] . [ə; eɪ] . [ʃiː] ,
and some playful lines by M . A . Shee ,
和 一些 顽皮的 线条 经过 M . 一个 . 她 ,

还有 MA Shee 的一些俏皮话，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [ɪə(r)] - [rɪŋz] .
accompanying an engraving from his own picture of the Lost Ear - Rings .
随同 一个 雕刻 从 他的 自己的 图片 的 这 丢失的 耳朵 - 戒指 .

随附一幅根据他自己所绘的《遗失的耳环》而作的版画。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [weɪk] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['dɑ:rli] , [ˌi: es 'kju:] . [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sæd(ə)nd] ['bju:ti] .
The Wedding Wake , by George Darley , Esq . is an exquisite picture of saddened beauty .
这 婚礼 唤醒 , 经过 乔治 达利 , 先生 . 是 一个 精美的 图片 的 悲伤 美丽 .

乔治·达利先生的画作《婚礼守灵》是一幅描绘悲伤之美的精美画作。

[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] [hæz; həz][ðə; ði] [kɑ:l] [ɒv; əv] - — [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæmə'rəuniən] ['pri:tʃə(r)] ,
The Ettrick Shepherd has the Carle of Invertine — a powerful composition , and the Cameronian Preacher ,
这 埃特里克 牧羊人 有 这 卡尔 的 - — 一个 强大的 作品 , 和 这 卡梅伦 牧师 ,

埃特里克牧羊人有卡尔·因弗廷——一首气势磅礴的作品，还有卡梅伦传教士，

[ə; eɪ] [prəʊz] [teɪl] , [ɒv; əv] ['i:kwəl] [ɪ'fekt] .
a prose tale , of equal effect .
一个 散文 故事 , 的 平等的 影响 .

一篇同样精彩的散文故事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['eksələns] — [ðə; ði]['mædʒɪk]['braɪd(ə)l] :
In addition to the pieces already mentioned , by the editor , is one of extraordinary excellence — the Magic Bridle :
在 添加 到 这 件 已经 提及 , 经过 这 编辑 , 是 一 的 非凡的 卓越 — 这 魔法 辔 :

除了编辑前面提到的作品之外，还有一件非常优秀的作品——《魔法缰绳》:

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ['plʌkɪŋ] ['blækbəriz] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['pli:zɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] : —
his Lines to a Boy plucking Blackberries , are a very pleasing picture of innocence : —
他的 线条 到 一个 男生 拔毛 黑莓 , 是 一个 非常 令人愉悦 图片 的 无辜 : —

他写的《男孩采摘黑莓》描绘了一幅非常美好的纯真画面:

[ðeə(r)] [steɪ] [ɪn][dʒɔɪ] ,
There stay in joy ,
那里 停留 在 喜悦 ,

在那里享受快乐吧，

[plʌk] , [plʌk] , [ænd; ənd] [i:t] [ðaʊ] ['hæpi] [bɔɪ] ;
Pluck , pluck , and eat thou happy boy ;
采摘 , 采摘 , 和 吃 你 快乐的 男生 ;

快乐的孩子，快去摘、摘、吃吧!

[sæd] [feɪt] [ə'baidz] [ði:] .
Sad fate abides thee .
伤心 命运 遵守 你 .

悲惨的命运将与你相伴。

[ðaʊ] [meɪst] [grəʊ]
Thou mayst grow
你 五月 生长

你或许会成长

[ə; eɪ][mæn] : [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [meɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ,
A man : for God may deem it so ,
一个 男人 : 为了 上帝 可能 认为 它 所以 ,

一个人：因为上帝可能会这样认为，

[ai] [wɪʃ] [ðiː] [nəʊ] [sʌtʃ] [hɑːm] , [swiːt] [tʃaɪld] :
I wish thee no such harm , sweet child :
我 希望 你 不 这样的 伤害 , 甜的 孩子 :

亲爱的孩子，我并不希望你受到这样的伤害：

[gəʊ] , [waɪlst] [ðaʊət] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [maɪld] :
Go , whilst thou'rt innocent and mild :
去 , 而 你 清白的 和 温和的 :

趁你还纯真善良的时候去吧：

[gəʊ] , [eə(r)] ['ɜːrθs] ['pæʃ(ə)nz] , [fɪəs] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Go , ere earth's passions , fierce and proud ,
去 , 埃雷 地球的 激情 , 凶猛的 和 自豪的 ,

去吧，在大地激情炽烈而骄傲之前，

[rend] [ðiː] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [rend] [ðə; ði] [klaʊd] :
Rend thee as lightning rend the cloud :
撕裂 你 作为 闪电 撕裂 这 云 :

撕裂你，如同闪电撕裂云层：

[gəʊ] , [gəʊ] , [laɪfs] [deɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] :
Go , go , life's day is in the dawn :
去 , 去 , 生活的 天 是 在 这 黎明 :

前进吧，前进吧，生命的黎明即将到来：

[gəʊ] , [weɪt] [nɒt] , [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mæn] .
Go , wait not , wish not to be man .
去 , 等待 不是 , 希望 不是 到 是 男人 .

去吧，别再犹豫，别再渴望成为男人。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [wiː; wi] [kwəʊt] [ɪn'taɪə(r)] : —
One of his pieces we quote entire : —
一 的 他的 件 我们 引用 全部的 : —

我们全文引用他的一篇文章：——

[ðə; ði] [siː] [kɪŋz] [deθ] - [sɒŋ] .
THE SEA KING'S DEATH - SONG .
这 海 国王的 死亡 - 歌曲 .

海王的死亡之歌。

" [aɪl] [lɔːntʃ] [maɪ] ['gælənt] [bɑːk] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
" I'll launch my gallant bark no more ,
" 患病的 发射 我的 英勇 吠 不 更多的 ,

"我不再发出英勇的咆哮了。"

[nɔː(r)] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [geɪ]
Nor smile to see how gay
也不 微笑 到 看 如何 同性恋

也别笑，看看这有多同性恋

[ɪts] ['penən] ['dɑːnsɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [baʊnd]
Its pennon dances , as we bound
它是 佩农 舞蹈 , 作为 我们 边界

当我们奔跑时，它的旗帜舞动着。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wei] ;
Along the watery way ;
沿着 这 水状的 方式 ;

沿着水路；

[ðə; ði] [weɪv] [ai] [wɔːk] [ɒnz] [maɪn] — [ðə; ði] [gɒd]
The wave I walk on's mine — the god
这 海浪 我 走 的 矿 — 这 上帝

我脚下的波浪属于我——神

[ai] ['wɜːʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [briːz] ;
I worship is the breeze ;
我 崇拜 是 这 微风 ;

我崇拜的是微风；

[maɪ] ['rʌdə(r)] [ɪz][maɪ]['mædʒɪk][rɒd]
My rudder is my magic rod
我的 舵 是 我的 魔法 杆

我的舵就是我的魔杖

[ɒv; əv] [ruːl] , [ɒn] [aɪlz] [ænd; ənd] ['siːz] :
Of rule , on isles and seas :
的 规则 , 在 岛屿 和 海域 :

统治岛屿和海洋：

[bləʊ] , [bləʊ] , [jiː; ji][wɪndz; waɪndz] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːdli] [frɑːns] ,
Blow , blow , ye winds , for lordly France ,
吹 , 吹 , 是的 风 , 为了 尊贵的 法国 ,

吹吧，吹吧，风啊，为了高贵的法兰西！

[ɔː(r)] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['swɔːði] [speɪn] :
Or shores of swarthy Spain :
或者 海岸 的 黝黑的 西班牙 :

或者黝黑的西班牙海岸：

[bləʊ] [weə(r)] [jiː; ji][lɪst] , [ɒv; əv] [ɜːθ] [aɪm] [lɔːd] ,
Blow where ye list , of earth I'm lord ,
吹 在哪里 是的 列表 , 的 地球 我是 主 ,

随心所欲，我是大地之主。

[wen] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] .
When monarch of the main .
什么时候 君主 的 这 主要的 .

当君主统治主要时期。

" [wen] [lɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ai][rəʊd] ,
" When last upon the surge I rode ,
" 什么时候 最后的 之上 这 涌 我 骑 ,

“当我最后一次乘风破浪时，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [ɒn][ˌem 'iː] [ʃɒt] ,
A strong wind on me shot ,
一个 强的 风 在 我 射击 ,

一阵强风吹向我，

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɒs] [maɪ] [pluːm] ,
And tossed me as I toss my plume ,
和 抛掷 我 作为 我 折腾 我的 羽 ,

他像我抛掷羽毛一样抛掷了我，

[ɪn]['bæt(ə)l] [fɪəs] [ænd; ənd] [hɒt] .
In battle fierce and hot .
在 战斗 凶猛的 和 热的 .

战斗异常激烈。

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [nəʊ] [sʌn] [ai] [sɔː] ,
Three days and nights no sun I saw ,
三 天 和 夜晚 不 太阳 我 锯 ,

三天三夜没见到太阳，

[nɔː(r)]['dʒent(ə)l][stɑː(r)][nɔː(r)] [muːn] ;
Nor gentle star nor moon ;
也不 温和的 星星 也不 月亮 ;

既非温柔的星辰，也非温柔的月亮；

[θriː] [fiːt] [ɒv; əv] [fəʊm] [dæʃdt] ['or] [maɪ] [deks] ,
Three feet of foam dash'd o'er my decks ,
三 脚 的 泡沫 冲刺 超过 我的 甲板 ，

三英尺厚的泡沫塑料溅到了我的甲板上，

[ai] [sæŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [suːn]
I sang to see it — soon
我 唱 到 看 它 — 很快

我唱歌是为了去看它——很快

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] [mjuːt] , [fɔːθ] [ʃɒn] [ðə; ði] [sʌn] ,
The wind fell mute , forth shone the sun ,
这 风 跌倒 沉默的 ， 前进 闪耀 这 太阳 ，

风停了，太阳出来了。

[brɔːd] ['dɪmplɪŋ] [smaɪld] [ðə; ði] [braɪn] ;
Broad dimpling smiled the brine ;
广阔 凹陷 微笑 这 盐水 ；

宽阔的酒窝在盐水中微笑；

[ai] - [ɒn] ['aɪərləndz] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd]
I leap'd on Ireland's shore , and made
我 - 在 爱尔兰的 支撑 ， 和 制成

我跃上爱尔兰的海岸，然后……

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] [maɪn] .
Half of her riches mine .
一半 的 她 财富 矿 .

她一半的财富是我的。

" [ðə; ði] [waɪld] [hɔːk] [wets] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [fʊt]
" The wild hawk wets her yellow foot
" 这 荒野 鹰 湿 她 黄色的 脚

野鹰弄湿了她黄色的脚

[ɪn] [blʌd] [ɒv; əv] [sɜːf] [ænd; ənd] [kɪŋ] :
In blood of serf and king :
在 血 的 农奴 和 国王 :

以农奴和国王的鲜血：

[diːp] [baɪts] [ðə; ði] [brænd] , [ʃɑːp] [smait] [ðə; ði] [æks] ,
Deep bites the brand , sharp smites the axe ,
深的 咬 这 品牌 ， 锋利的 打击 这 斧头 ，

深咬品牌，锋利砍斧，

[ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd] [kwɪ'ræs] [rɪŋ] ;
And helm and cuirass ring ;
和 舵 和 胸甲 戒指 ；

还有头盔和胸甲环；

[ðə; ði] [fəʊm] [flaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒərz] [flæŋks] ,
The foam flies from the charger's flanks ,
这 泡沫 苍蝇 从 这 充电器 侧翼 ，

泡沫从充电器的侧面飞溅出来，

[laɪk] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['wɪntərz] [snəʊ] ;
Like wreaths of winter's snow ;
喜欢 花圈 的 冬天的 雪 ；

如同冬日雪花环绕；

[spiə] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [ʃɑːfts] [stɑːt]
Spears shiver , and the bright shafts start
长矛 颤抖 ， 和 这 明亮的 轴 开始

长矛颤抖，闪亮的矛杆开始旋转

[ɪn] [θ'aʊzəndz] [frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ] —
In thousands from the bow —
在 数千 从 这 弓 —

从弓箭手手中成千上万——

[straɪk] [ʌp] , [straɪk] [ʌp] , [maɪ] ['mɪnstrəl] [ɔ:l]
Strike up , strike up , my minstrels all
罢工 向上 , 罢工 向上 , 我的 吟游诗人 全部

奏乐吧，奏乐吧，我的吟游诗人们!

[ju:z] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tju:nfl] [kɔ:d] —
Use tongue and tuneful chord —
使用 舌头 和 悦耳动听 弦 —

运用舌头和悦耳的和弦——

[bi:; bi] [mju:t] ! — [maɪ]['mju:zɪk][ɪz][ðə; ði] [klæŋ]
Be mute ! — My music is the clang
是 沉默的 ! — 我的 音乐 是 这 铛

闭嘴！——我的音乐是铿锵声。

[ɒv; əv] ['kli:vɪŋ] [æks][ænd; ənd] [sɒ:d] .
Of cleaving axe and sword .
的 劈裂 斧头 和 剑 .

劈砍斧和剑。

" [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][bi:; bi][ðə; ði] ['nɔ:smən] [hu:] [pʊts] [trʌst]
" Cursed be the Norseman who puts trust
" 被诅咒的 是 这 北欧人 WHO 放置 相信

“诅咒那些轻信他人的北欧人。”

[ɪn]['mɔ:tə(r)][ænd; ənd][ɪn] [stəʊn] ;
In mortar and in stone ;
在 砂浆 和 在 石头 ;

用砂浆和石头;

[hu:] [rɪrz] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [ɔ:(r)] [bɪldz] [ə; eɪ]['taʊə(r)] ,
Who rears a wall , or builds a tower ,
WHO 后部 一个 墙 , 或者 建造 一个 塔 ,

谁筑起墙垣，谁建造高塔?

[ɔ:(r)] [meɪks] [ɒn] [ɜ:θ] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;
Or makes on earth his throne ;
或者 制作 在 地球 他的 王座 ;

或者在地上建立他的宝座;

[maɪ] ['mɒnək] [θroʊnz] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [weɪv] ,
My monarch throne's the willing wave ,
我的 君主 王座的 这 愿意的 海浪 ,

我的君主宝座是心甘情愿的波浪,

[ðæt] [beəz] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
That bears me on the beach ;
那 熊 我 在 这 海滩 ;

这让我来到了海滩;

[maɪ] - [ðə; ði] [di:p] [si:] [sɜ:dʒ] ,
My sepulchre's the deep sea surge ,
我的 - 这 深的 海 涌 ,

我的坟墓是深海的涌动,

[weə(r)] [li:d] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ri:tʃ] ;
Where lead shall never reach ;
在哪里 带领 将 绝不 抵达 ;

铅弹永远无法触及的地方;

[maɪ] [deθ] - [sɒŋ] [ɪz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] ,

My death - song is the howling wind ,

我的 死亡 - 歌曲 是 这 嚎叫 风 ,

我的死亡之歌是呼啸的风，

[ðæt] [bendz] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɑːst] , —

That bends my quivering mast , —

那 弯曲 我的 颤抖 桅杆 , —

那会使我颤抖的桅杆弯曲，——

[bɪd] ['ɪŋgləndz] ['meidnz] [dʒɔɪn][ðə; ði] [sɒŋ] ,

Bid England's maidens join the song ,

出价 英格兰的 少女们 加入 这 歌曲 ,

请英格兰少女们加入这首歌的演唱。

[ai][ðeə(r)] [meɪd] ['ɔːrfənz] [lɑːst] .

I there made orphans last .

我 那里 制成 孤儿 最后的 .

我把孤儿留在那里。

" [mɔːn] , [ɔːl][jiː; ji] [hɔːks] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

" Mourn , all ye hawks of heaven , for me

" 哀悼 , 全部 是的 老鹰 的 天堂 , 为了 我

天上的雄鹰啊，为我哀悼吧！

[ɒft] , [ɒft] , [baɪ] [frɪθ] [ænd; ənd] [flʌd] ,

Oft , oft , by frith and flood ,

经常 , 经常 , 经过 河口 和 洪水 ,

经常，常常，通过 frith 和 flood，

[ai] [kɔːld] [jiː; ji] [fɔːθ] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn] [kɪŋz] ;

I called ye forth to feast on kings ;

我 称为 是的 前进 到 盛宴 在 国王 ;

我召集你们来享用君王的盛宴；

[huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jiː; ji] [fuːd] ?

Who now shall give ye food ?

WHO 现在 将 给 是的 食物 ?

现在谁来给你们食物呢？

[mɔːn] , [tuː] , [ðaʊ] [diːp] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [siː] ,

Mourn , too , thou deep - devouring sea ,

哀悼 , 也 , 你 深的 - 吞噬 海 ,

深渊吞噬一切的大海，也请哀悼吧！

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['praʊdɪst] [lɔːdz]

For of earth's proudest lords

为了 的 地球的 最引以为豪 领主们

地球上最骄傲的领主们

[wiː; wi] [sɜːvd] [ðiː] [ɒft][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst]

We served thee oft a sumptuous feast

我们 服务 你 经常 一个 豪华 盛宴

我们常常为你准备丰盛的宴席

[wɪð] ['aʊə(r)] [ʃɑːp] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrdz] ;

With our sharp shining swords ;

和 我们的 锋利的 灼灼 剑 ;

我们挥舞着锋利闪亮的宝剑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 376]

[页 -]

[mɔːn] , [ˈmɪdnaɪt] , [mɔːn] , [nəʊ][mɔː(r)] [ðaʊlt]
Mourn , midnight , mourn , no more thou'lt
哀悼 , 午夜 , 哀悼 , 不 更多的 你将

哀悼吧，午夜，哀悼吧，你不再……

[hɪə(r)]
hear
听到

听到

[ɑːmd] [θ'aʊzəndz] [ʃaʊt] [maɪ] [neɪm] .
Armed thousands shout my name .
武装 数千 喊 我的 姓名 .

数千名武装人员高喊我的名字。

[nɔː(r)] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈrʌʃɪŋ] , [red] [wet] [ʃɒd] ,
Nor see me rushing , red wet shod ,
也不 看 我 匆忙 , 红色的 湿的 鞋子 ,

也别看见我匆匆赶来，穿着湿透的红皮鞋，

[θruː] [ˈsɪtɪz] [duːmd] [tuː; tə] [fleɪm] .
Through cities doomed to flame .
通过 城市 注定失败 到 火焰 .

穿过注定要燃烧的城市。

" [maɪ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] , [maɪ] [flaɪt] [ɪz] [fləʊn] ;
" My race is run , my flight is flown ;
" 我的 种族 是 跑步 , 我的 航班 是 飞行 ;

我的赛程已结束，我的航班已飞过；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [friː] ,
And , like the eagle free ,
和 , 喜欢 这 鹰 自由的 ,

就像自由的雄鹰一样，

[ðæt] [sɔːrz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [daɪz] ,
That soars into the cloud and dies ,
那 翱翔 进入 这 云 和 死亡 ,

它冲入云层，然后消亡。

[ai] [liːv] [maɪ] [laɪf] [ɒn] [siː] .
I leave my life on sea .
我 离开 我的 生活 在 海 .

我把生命献给了大海。

[tuː; tə] [mæn] [ai] [jiːld] [nɒt] [spɪə(r)] [nɔː(r)] [sɔːd]
To man I yield not spear nor sword
到 男人 我 屈服 不是 矛 也不 剑

我不向人屈服，无论是长矛还是利剑。

[nɛə] [hɑːrmd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈaɪə(r)] ,
Ne'er harmed me in their ire ,
从未 受到伤害 我 在 他们的 愤怒 ,

他们愤怒之时，从未伤害过我。

[veɪn] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ˈjʊərəp] -
Vain on me Europe shower'd
徒劳 在 我 欧洲 -

欧洲对我的徒劳沐浴

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːfts] ,
her shafts ,
她 轴 ,

她的柱子，

[ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] .
And Asia pour'd her fire .
和 亚洲 倾倒 她 火 .

亚洲倾泻出她的怒火。

[nɔː(r)] [wuːnd] [nɔː(r)][skɑː(r)][maɪ] ['bɒdi] [beəz] ,
Nor wound nor scar my body bears ,
也不 伤口 也不 瘢痕 我的 身体 熊 ,

我的身上没有伤口也没有疤痕，

[maɪ][lɪp] [meɪd] ['nevə(r)] [məʊn] ,
My lip made never moan ,
我的 唇 制成 绝不 呻吟 ,

我的嘴唇从未发出呻吟，

[ænd; ənd]['əʊdɪn][bəʊld] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][laɪf] ,
And Odin bold , who gave me life ,
和 奥丁 大胆的 , WHO 给予 我 生活 ,

还有勇敢的奥丁，他赐予我生命。

[naʊ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Now comes and takes his own .
现在 来 和 需要 他的 自己的 .

现在他来了，拿走了他自己的东西。

" [lait] ! [lait] [ðeə(r)] !
" Light ! light there !
" 光 ! 光 那里 !

“光！那里有光！”

[let][ˌem 'iː][get][wʌn] [lʊk] , —
let me get one look , —
让 我 得到 一 看 , —

让我看一眼——

[jɒn] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən][skaɪ] ,
Yon is the golden sky ,
扬 是 这 金的 天空 ,

那是金色的天空，

[wɪð] [ɔːl][ɪts] ['glɔːriəs] [laɪts] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
With all its glorious lights , and there
和 全部 它是 辉煌 灯 , 和 那里

它灯火辉煌，而且……

[maɪ]['sʌbdʒɪkt] [siː] [fləʊz] [baɪ] ;
My subject sea flows by ;
我的 主题 海 流量 经过 ;

我的主题是大海流淌；

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['kɒmreɪdz] [stænd] ,
Around me all my comrades stand ,
大约 我 全部 我的 同志们 站立 ,

我的战友们都围在我身边，

[huː] [ɒft][hæv; həv][trɒd] [wɪð] [ˌem 'iː]
Who oft have trod with me
WHO 经常 有 践踏 和 我

那些经常与我同行的人

[ɒn] ['prɪnsɪz] [neks] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæts] [fləʊn] ,
On prince's necks , a joy that's flown ,
在 王子的 脖子 , 一个 喜悦 那就是 飞行 ,

王子颈间，飞逝的喜悦，

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] .
And never more may be .
和 绝不 更多的 可能 是 .

或许再也不会有了。

[naʊ] [pʊt] [maɪ] ['helmɪt] [ɒn][maɪ] [hed] ,
Now put my helmet on my head ,
现在 放 我的 头盔 在 我的 头 ,

现在把头盔戴到我头上。

[maɪ] [braɪt] [sɒːd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
My bright sword in my hand ,
我的 明亮的 剑 在 我的 手 ,

我手中握着我那把闪亮的剑，

[ðæt] [ai] [meɪ] [daɪ][æz; əz][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] .
That I may die as I have lived .
那 我 可能 死 作为 我 有 居住地 .

愿我能像活着时那样死去。

[ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [haɪ] [kə'mɑːnd] .
In arms and high command .
在 武器 和 高的 命令 .

在军队和高级指挥部。

" [ɪn][ðə; ði][prəʊz] [dɪ'pɑːtmənt] [ðə; ði][məʊst]['straɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['æbətsfəd] ,
" In the prose department the most striking is the description of Abbotsford ,
" 在 这 散文 部门 这 最多 引人注目 是 这 描述 的 阿伯茨福德 ,
[kwəʊtid][ɪn]['aʊə(r)] 339th ['nʌmbə(r)] .
quoted in our 339th number .
引 在 我们的 339th 数字 .

"散文部分最引人注目的是我们第 339 期中引用的对阿伯茨福德的描述。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [baɪ][ðə; ði] [rev] .
There is an affecting Tale of the Times of the Martyrs , by the Rev .
那里 是 一个 影响 故事 的 这 《时代周刊》 的 这 殉道者 , 经过 这 牧师 .
['edwəd] ['ɜːvɪŋ] ,
Edward Irving ,
爱德华 欧文 ,

爱德华·欧文牧师所著的《殉道者时代的故事》感人至深。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['riːdərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
which will repay the reader's curiosity .
哪个 将要 偿还 这 读者的 好奇心 .

这将满足读者的好奇心。

[ðə; ði] ['hʌnikəʊm] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [gʊəd] [ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] ; [ænd; ənd] ['pædi] -
The Honeycomb and Bitter Gourd is a pleasing little story ; and Paddy Kelleger
这 蜂窝 和 苦的 葫芦 是 一个 令人愉悦 小的 故事 ; 和 稻田 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪg] ,
and his Pig ,
和 他的 猪 ,

《蜂巢和苦瓜》是一个令人愉快的小故事；还有《帕迪·凯勒格和他的猪》，

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kroʊkərz] [best] [staɪl] .
is a fine bit of humour , in Mr . Croker's best style .
是 一个 美好的 少量 的 幽默 , 在 先生 . 克罗克的 最好的 风格 .

这是克罗克先生最擅长的幽默小品。

[ðə; ði] [bri:f] ['memwɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['bəʊmɒnt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði]
The brief Memoir of the late Sir George Beaumont is a just tribute to the
这 简短的 回忆录 的 这 晚的 先生 乔治 博蒙特 是 一个 只是 贡 到 这
['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪbərəl]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
memory of that liberal patron of the Fine Arts ,
记忆 的 那 自由主义 赞助人 的 这 美好的 艺术 ,

已故乔治·博蒙特爵士的简短回忆录是对这位慷慨的艺术赞助人的恰当致敬。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] ['ɒpətju:n] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and is an opportune introduction into such a work as the present .
和 是 一个 适时的 介绍 进入 这样的 一个 工作 作为 这 展示 .

而且，这是对这部作品的恰当的介绍。

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [lɔ:d] ['baɪrən] , [tu:] , [frɒm; frəm]['dʒenəʊə][ɪn] - ,
The letter of Lord Byron , too , from Genoa in 1823 ,
这 信 的 主 拜伦 , 也 , 从 热那亚 在 - ,

还有拜伦勋爵1823年从热那亚寄出的那封信。

[wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['poʊɪts][əd'maiərə] .
will be interesting to the noble poet's admirers .
将要 是 有趣的 到 这 高贵 诗人的 仰慕者 .

这会引起这位高贵诗人仰慕者的兴趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli]['nəʊtɪs][ðə; ði] [lu:t] , [baɪ][si:] . [rəʊlz] , ['ɑ:ftə(r)]
Among the illustrations we can only notice the Lute , by C . Rolls , after
之中 这 插图 我们 能 仅有的 注意 这 琵琶 , 经过 C . 卷 , 后
['bɑ:nɪŋtən] ;
Bonnington ;
邦宁顿 ;

在这些插图中，我们只能注意到 C. Rolls 根据 Bonnington 的作品绘制的鲁特琴；

['mɔ:nɪŋ] , [baɪ][i:] . ['gʊdˌɔ:l] , [frɒm; frəm] ['lɪntənz] " ['dʒɔɪfl] " ['pɪktʃə(r)] ; [sɜ:(r)]['dʌblju:] . [skɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Morning , by E . Goodall , from Linton's " joyful " picture ; Sir W . Scott in his
早晨 , 经过 E . 古德尔 , 从 林顿的 " 快乐 " 图片 ; 先生 W . 斯科特 在 他的
['stʌdi] (['kju: 'waɪ] . [ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]) ;
Study (qy . the forehead) ;
学习 (qy . 这 前额) ;

E. Goodall 的《早晨》，取材自林顿的"欢乐"画作；W. Scott 爵士在他的书房里（qy. 额头）；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " - , " [baɪ] ['lændˌsɪr] ; ['ʃilən] , [baɪ] ['vɑ:lis] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]
a little " Monkeyana , " by Landseer ; Chillon , by Wallis , from a drawing by
一个 小的 " - , " 经过 兰西尔 ; 西庸 , 经过 沃利斯 , 从 一个 绘画 经过
['klɑ:k.sən] ['stænfi:ld] — [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['pɪktʃə(r)] ;
Clarkson Stanfield — a sublime picture ;
克拉克森 斯坦菲尔德 — 一个 升华 图片 ;

兰西尔的《猴子图》；沃利斯根据克拉克森·斯坦菲尔德的画作创作的《西庸》——一幅绝妙的画作；

['fɑ:ntˌhɪl] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [si:n] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['tɜ:rnərz] ['drɔ:ɪŋz] ; ['bɪətrɪs] , [frɒm; frəm]
Fonthill , an exquisite scene from one of Turner's drawings ; Beatrice , from
方特希尔 , 一个 精美的 场景 从 一 的 特纳的 图画 ; 贝娅特丽丝 , 从
[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] ['haʊəd] ;
a picture by Howard ;
一个 图片 经过 霍华德 ;

方特希尔，取材自特纳的一幅精美画作；比阿特丽斯，取材自霍华德的一幅画作；

[ðə; ði] [leɪk] [vju:] [ɒv; əv] ['nu:ˌstɛd] , ['ɑ:ftə(r)]['dænbi] ; [ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] , [frɒm; frəm] - ;
the Lake View of Newstead , after Danby ; the Snuff - Box , from Stephanoff ;
这 湖 看法 的 纽斯特德 , 后 丹比 ; 这 鼻烟 - 盒子 , 从 - ;
[ænd; ənd][lɑ:st] ,
and last ,
和 最后的 ,

丹比的《纽斯特德湖景》；斯蒂芬诺夫的《鼻烟盒》；以及最后，

[ðəʊ] [nɒt] [liːst] , ['geɪnzˌbʌroʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['kɒtɪdʒə(r)] , [træns'fəːd] [tuː; tə] [stiːl] ,
though not least , Gainsborough's charming Young Cottagers , transferred to steel ,
尽管 不是 至少 ， 盖恩斯伯勒 迷人 年轻的 小屋 ， 转移 到 钢 ，

但同样重要的是，盖恩斯伯勒笔下迷人的年轻农舍居民，被转移到了钢铁上。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rɑːbɪnsən] — [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz] .
by J . H . Robinson — perhaps the most attractive print in the whole series .
经过 J . H . 罗宾逊 — 也许 这 最多 吸引人的 打印 在 这 所有的 系列 .

JH Robinson 的作品——或许是整个系列中最吸引人的版画。

[wɪð] [ðɪs] ['heɪsti] ['nəʊtɪs] [wiː; wi] [kən'kluːd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]
With this hasty notice we conclude , in the language of our announcement of
和 这 仓促 注意 我们 结束 ， 在 这 语言 的 我们的 公告 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] ,
the present work ,
这 展示 工作 ，

在此，我们以发布本作品时的语言，匆匆作结：

" ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['meni] [ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz]
" wishing the publisher many Anniversaries
" 祝 这 出版商 许多 周年纪念日

祝愿出版社周年纪念日快乐

" ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] .
" Friendship's Offering .
" 友谊的 提供 .

友谊的馈赠。

['edɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['prɪŋgl] , [ˌiː es 'kjuː] .
Edited by Thomas Pringle , Esq .
编辑 经过 托马斯 品客薯片 ， 先生 .

由托马斯·普林格尔律师编辑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [wɪl] [sə'pɔːt] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'kriːs] ,
The present volume will support , if not increase ,
这 展示 体积 将要 支持 ，如果 不是 增加 ，

目前的销量将足以支撑，甚至可能增加

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['elɪgənt] [wɜːk] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['djʊərɪŋ] ['priːviəs] [j'iəz] .
the literary reputation which this elegant work has enjoyed during previous years .
这 文学 名声 哪个 这 优雅的 工作 有 享受 期间 以前的 年 .

这部优雅的作品在过去几年中享有的文学声誉。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [sə'lebrəti] , [ænd; ənd] ,
The editor , Mr . Pringle , is a poet of no mean celebrity , and ,
这 编辑 ， 先生 . 品客薯片 ， 是 一个 诗人 的 不 意思是 名人 ， 和 ，

编辑普林格尔先生是一位颇有名气的诗人，而且，

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as we are prepared to show , his contribution , independent of his
作为 我们 是 准备 到 展示 ， 他的 贡献 ， 独立的 的 他的
[ˌedɪ'tɔːriəl]['dʒʌdʒmənt] ,
editorial judgment ,
社论 判断 ，

正如我们准备展示的那样，他的贡献，独立于他的编辑判断，

[wɪl] [duː; də] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
will do much toward the Friendship's Offering maintaining its ground among the
将要 做 很多 朝向 这 友谊的 提供 保持 它是 地面 之中 这
['ænjʊəl] [fɔː(r); fə(r)] - .
Annuals for 1829 .
一年生植物 为了 - .

这将对友谊的奉献在 1829 年的年度奖项中保持其地位起到很大的作用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [pleɪt] .
There are twelve engravings and a presentation plate .
那里 是 十二 雕刻 和 一个 推介会 盘子 .

共有十二幅版画和一个展示牌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] , ['peɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [wʊd] ,
Among the most beautiful of these are Cupid and Psyche , painted by J . Wood ,
之中 这 最多 美丽的 的 这些 是 丘比特 和 精神 , 绘 经过 J . 木头 ,

其中最美的要数J·伍德所绘的《丘比特与普赛克》了。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['fɪndən] ; ['kæmb(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , [baɪ] [iː] . ['gʊdˌɔːl] , ['ɑːftə(r)] [dʒiː] . [ɑːrnɑːld] ; [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ,
and engraved by Finden ; Campbell Castle , by E . Goodall , after G . Arnald ; the Parting ,
和 刻 经过 发现 ; 坎贝尔 城堡 , 经过 E . 古德尔 , 后 G . 阿纳尔德 ; 这 离别 ,

由 Finden 雕刻；坎贝尔城堡，E. Goodall 根据 G. Arnald 的作品绘制；离别，

[frɒm; frəm] ['heɪdənz] ['pɪktʃə(r)] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɒk] [ɪ'lekʃ(ə)n] , " [tʃɛə] ; " ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
from Haydon's picture now exhibiting with his Mock Election , " Chairing ; " Hours of Innocence ,
从 海顿的 图片 现在 展出 和 他的 嘲笑 选举 , " 主持 ; " 小时 的 无辜 ,

从海顿的画作《模拟选举》和《主持》一起展出；《纯真时光》

[frɒm; frəm] ['lændˌsɪr] ; [lɑː] [frɛskʊrə] , [baɪ] [ˌel'iː] ['petɪ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [bəʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊv] [ɒv; əv] ['mʌskæt] ,
from Landseer ; La Frescura , by Le Petit , from a painting by Bone ; and the Cove of Muscat ,
从 兰西尔 ; 拉 弗雷斯库拉 , 经过 乐 小 , 从 一个 绘画 经过 骨 ; 和 这 海湾 的 马斯喀特 ,

出自兰西尔；《拉弗雷斯库拉》，勒佩蒂特根据博恩的画作改编；以及《马斯喀特湾》，

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['dʒiːvənz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋtən] .
a spirited engraving by Jeavons , from the painting of Witherington .
一个 精神抖擞 雕刻 经过 杰文斯 , 从 这 绘画 的 威瑟林顿 .

杰文斯根据威瑟林顿的画作创作的一幅生动的版画。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] - [reɪt] ['eksələns] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] — [glen] - ['lɪndən] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['mɑːtɪn] ,
All these are of first - rate excellence ; but another remains to be mentioned — Glen - Lynden , painted and engraved by Martin ,
全部 这些 是 的 第一的 - 速度 卓越 ; 但 其他 遗迹 到 是 提及 — 格伦 - 林登 , 绘 和 刻 经过 马丁 ,

所有这些都是一流的佳作；但还有一件值得一提——马丁绘制和雕刻的格伦林登。

[ə; eɪ] [fɪt] [ə'kʌmpənimənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgəlz] ['veri] ['pɒlɪʃt] ['pəʊɪm] .
a fit accompaniment for Mr . Pringle's very polished poem .
一个 合身 伴奏 为了 先生 . 品客薯片 非常 抛光 诗 .

与普林格先生精雕细琢的诗歌十分相配。

[ðə; ði] [fɜːst] [prəʊz] ['stɔːri] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] ,
The first prose story is the Election , by Miss Mitford ,
这 第一的 散文 故事 是 这 选举 , 经过 错过 米特福德 ,

第一篇散文故事是米特福德小姐的《选举》，

[wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [dʒɒn] [bʊl] [huː] [riːdz] ['kɑːbɪt] .
with the hero a downright John Bull who reads Cobbett .
和 这 英雄 一个 彻头彻尾 约翰 公牛 WHO 阅读 科贝特 .

主人公是个十足的莽汉，他读的是科贝特的作品。

[ðə; ði][nekst] [wɪtʃ] [məʊst] [ə'trækt] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
The next which most attracts our attention is Contradiction ,
这 下一个 哪个 最多 吸引 我们的 注意力 是 矛盾 ,

接下来最吸引我们注意的是矛盾。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] ['haʊskiːpə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [nɒt] [səʊ]
by the author of an Essay on Housekeepers — but the present is not so
经过 这 作者 的 一个 散文 在 管家 — 但 这 展示 是 不是 所以
['ʃændiən] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] ['peɪpə(r)] ;
Shandean as the last - mentioned paper ;
山甸 作为 这 最后的 - 提及 纸 ;

作者曾写过一篇关于管家的文章——但这篇文章并不像上一篇提到的文章那样具有尚迪恩风格；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ruːm] [ə'ləʊn] [prɪ'vents] ['aʊə(r)]
it has , however , many good points , and want of room alone prevents our
它 有 , 然而 , 许多 好的 积分 , 和 想 的 房间 独自的 阻止 我们的
['trænsfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
transferring it .
转移 它 .

然而，它有很多优点，仅仅是空间不足才阻止了我们搬迁它。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] [ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði]
Then comes the Covenanters , a Scottish traditionary tale of fixing interest ; the
然后 来 这 盟约派 , 一个 苏格兰 传统 故事 的 定影 兴趣 ; 这
['pʌblɪkənz] [driːm] ,
Publican's Dream ,
酒馆老板 梦 ,

接下来是《盟约派》，这是一个关于固定利息的苏格兰传统故事；《酒馆老板的梦》，

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['bænɪm] , [təʊld]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [riːθ] , [ænd; ənd][dʒem] :
by Mr . Banim , told also in the Winter's Wreath , and Gem :
经过 先生 . 巴尼姆 , 讲述 还 在 这 冬天的 花圈 , 和 宝石 :

巴尼姆先生讲述的故事，也收录于《冬日花环》和《宝石》中：

[θraɪs] [ðə; ði]['brɪnd(ə)ld][kæt] [hæθ] [mjuː] ;
Thrice the brindled cat hath mewed ;
三次 这 斑纹 猫 有 喵喵叫 ;

那只斑纹猫叫了三声；

[ænd; ənd][zɑː'liːm] [kɑːn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ruːviən] [teɪl] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['peɪdʒɪz] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['freɪzə(r)] .
and Zalim Khan , a beautiful Peruvian tale of thirty pages , by Mr . Fraser .
和 扎利姆 可汗 , 一个 美丽的 秘鲁 故事 的 三十 页面 , 经过 先生 . 弗雷泽 .

还有弗雷泽先生创作的三十页优美的秘鲁故事《扎利姆·汗》。

[ðə; ði] [frentʃ] ['stɔːri] , [lɑː][ˌfiːɑːn'seɪ][diː] [mɑːrks] , [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænjuəl] , [bʌt; bət]
The French story , La Fiancée de Marques , is a novelty for an annual , but
这 法语 故事 , 拉 未婚妻 德 侯爵 , 是 一个 新奇 为了 一个 年度的 , 但
[ɪn] [gʊd] [teɪst] .
in good taste .
在 好的 品尝 .

法国故事《侯爵的未婚妻》作为年鉴来说比较新颖，但品味不错。

['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] - [sets] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪp] , [ɪz][dʒʌst][tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['meʒə(r)] :
Tropical Sun - sets , by Dr . Philip , is just to our mind and measure :
热带 太阳 - 套 ，经过 博士 . 菲利普 ，是 只是 到 我们的 头脑 和 措施 :
—
—
—

菲利普博士的《热带日落》一书，在我们看来恰如其分，值得细细品读：——

[ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['trɒpɪks][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɒbdʒɪkts][ɪn]['neɪtʃə(r)] .
A setting sun between the tropics is certainly one of the finest objects in nature .
一个 环境 太阳 之间 这 热带 是 当然 一 的 这 最好的 对象 在 自然 .

热带地区的落日无疑是大自然中最美的景色之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] 23rd [dɪ'griː] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] 27th [dɪ'griː] [saʊθ] ['lætɪtjuːd] ,
From the 23rd degree north to the 27th degree south latitude ,
从 这 23rd 程度 北 到 这 27th 程度 南 纬度 ,

从北纬23度到南纬27度，

[ai] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛst'mɔːrlənd] [æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
I used to stand upon the deck of the Westmoreland an hour every evening ,
我 用过的 到 站立 之上 这 甲板 的 这 韦斯特摩兰 一个 小时 每一个 晚上 ,

我过去常常每天晚上站在“威斯特摩兰”号的甲板上一个小时，

['geɪzɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['efət] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ɔː(r)]
gazing with admiration upon a scene which no effort either of the pencil or
凝视 和 钦佩 之上 一个 场景 哪个 不 努力 任何一个 的 这 铅笔 或者
[ðə; ði][pen][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ,
the pen can describe ,
这 笔 能 描述 ,

满怀钦佩地凝视着眼前这幅景象，无论用铅笔还是钢笔都无法描绘出来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huː]
so as to convey any adequate idea of it to the mind of one who
所以 作为 到 传达 任何 足够的 主意 的 它 到 这 头脑 的 一 WHO
[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
has never been in the neighbourhood of the equator .
有 绝不 到过 在 这 邻里 的 这 赤道 .

以便让从未到过赤道附近的人对它有一个充分的了解。

[ai] ['mɪəli] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn] .
I merely attempt to give you a hasty and imperfect outline .
我 仅仅 试图 到 给 你 一个 仓促 和 不完善 大纲 .

我只是尝试给你提供一个仓促且不完善的概要。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ['dʒen(ə)rəli] [kə'menst] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sʌn] -
The splendour of the scene generally commenced about twenty minutes before sun -
这 辉煌 的 这 场景 一般来说 开始 关于 二十 分钟 前 太阳 -
[set] , [wen] [ðə; ði] ['feðəri] , [fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd]
set , when the feathery , fantastic , and
放 ，什么时候 这 羽毛状的 ， 极好的 ， 和

景色的壮丽通常在日落前大约二十分钟开始，那时，羽毛般轻盈、奇幻的、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 377]
[页 -]

['regjələli] ['krɪstəlaɪzd] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [bɪ'keɪm] ['fʊli]
regularly crystallized clouds in the higher regions of the atmosphere , became fully
经常 结晶 云 在 这 更高 地区 的 这 气氛 , 成为 完全
[ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ;
illumined by the sun's rays ;
照明 经过 这 太阳的 射线 ;

大气层较高区域内规律性结晶的云层，被太阳光线完全照亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['mækrəl] - [ʃeɪpt] [klaʊdz] , ['kɒmən] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,
and the fine mackerel - shaped clouds , common in these regions ,
和 这 美好的 鲭鱼 - 形状 云 , 常见的 在 这些 地区 ,

还有这些地区常见的细长鲭鱼状云。

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɒn'keɪv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [laɪk] ['fliːsɪz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] .
were seen hanging in the concave of heaven like fleeces of burnished gold .
是 已见 绞刑 在 这 凹 的 天堂 喜欢 羊毛 的 抛光 金子 .

只见它们悬挂在天穹的凹陷处，如同闪闪发光的金羊毛。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
When the sun approached the verge of the horizon ,
什么时候 这 太阳 接近 这 边缘 的 这 地平线 ,

当太阳接近地平线边缘时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['splendə(r)] ,
he was frequently seen encircled by a halo of splendour ,
他 曾是 频繁地 已见 包围 经过 一个 光环 的 辉煌 ,

人们经常看到他周身环绕着光辉灿烂的光环。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kriːsɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] :
which continued increasing till it covered a large space of the heavens :
哪个 持续 增加 直到 它 涵盖 一个 大的 空间 的 这 天 :

它不断增大，直到覆盖了天空的大片区域：

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
it then began apparently to shoot out from the body of the sun ,
它 然后 开始 显然 到 射击 出去 从 这 身体 的 这 太阳 ,

然后它似乎开始从太阳本体射出，

[ɪn] [rɪ'fʌldʒənt] ['penslz] , [ɔː(r)]['reɪdiaɪ] , [iːtʃ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ,
in refulgent pencils , or radii , each as large as a rainbow , exhibiting ,
在 光辉 铅笔 , 或者 半径 , 每个 作为 大的 作为 一个 彩虹 , 展出 ,

以耀眼的线条或弧线，每一条都像彩虹一样大，展现出：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reərəti][ɔː(r)] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['brɪliənt]
according to the rarity or density of the atmosphere , a display of brilliant
根据 到 这 稀有性 或者 密度 的 这 气氛 , 一个 展示 的 杰出的
[ɔː(r)] ['delɪkət] [tɪnts] ,
or delicate tints ,
或者 精美的 色调 ,

根据大气成分的稀疏程度或密度，呈现出绚丽或柔和的色彩。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['bjuːti]
and of ever changing lights and shades of the most amazing beauty
和 的 曾经 变化 灯 和 色调 的 这 最多 惊人的 美丽
[ænd; ənd][və'raɪəti] .
and variety .
和 种类 .

以及变幻莫测、美轮美奂的光影。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [sʌn] - [set] [ðiːz] ['splendɪd] ['ʃuːtɪŋ] [reɪz] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]
About twenty minutes after sun - set these splendid shooting rays disappeared , and
关于 二十 分钟 后 太阳 - 放 这些 灿烂 射击 射线 消失 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ,
were succeeded by a fine ,
是 成功了 经过 一个 美好的 ,

日落后大约二十分钟，这些绚丽的射光消失了，取而代之的是一束美丽的……

[rɪtʃ] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,
rich glow in the heavens ,
富有的 辉光 在 这 天 ,

天空散发着浓郁的光芒，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] ['iːzəli] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [lænd] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
in which you might easily fancy that you saw land rising out of the ocean ,
在 哪个 你 可能 容易地 想要 那 你 锯 土地 上升 出去 的 这 海洋 ,

在这种景象中，你很容易会幻想自己看到陆地从海洋中升起。

['stretʃɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [pə'spektɪv] ,
stretching itself before you and on every side in the most enchanting perspective ,
伸展 本身 前 你 和 在 每一个 边 在 这 最多 妖娆 看法 ,

它以最迷人的视角在你面前和四面八方舒展开来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] [wen] ['njuːli] [wɪð'drɔːn]
and having the glowing lustre of a bar of iron when newly withdrawn
和 拥有 这 发光 光泽 的 一个 酒吧 的 铁 什么时候 新 撤回
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːdʒ] .
from the forge .
从 这 锻造 .

并且像刚从锻炉里取出的铁条一样，闪闪发光。

[ɒn] [ðɪs] ['brɪliənt] [graʊnd] [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
On this brilliant ground the dense clouds which lay nearest the bottom of the
在 这 杰出的 地面 这 稠密 云 哪个 躺 最近的 这 底部 的 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

在这片明亮的地面上，地平线底部附近的浓密云层，

[prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)] [dɑːk] [saɪdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
presenting their dark sides to you ,
呈现 他们的 黑暗的 侧面 到 你 ,

向你展现他们阴暗的一面

[ig'zibitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv]
exhibited to the imagination all the gorgeous and picturesque appearances of
展出 到 这 想像力 全部 这 华丽的 和 如画 外貌 的
['ɑːtʃɪz] , ['ɔbilisks] ,
arches , obelisks ,
拱门 , 方尖碑 ,

向人们展现了拱门、方尖碑等各种华丽而美丽的景象，

['məʊldərɪŋ] ['taʊəz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gaːdnz] , ['sɪtɪz] , ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ['evri]
mouldering towers , magnificent gardens , cities , forests , mountains , and every
模压 塔楼 , 壮丽 花园 , 城市 , 森林 , 山脉 , 和 每一个
[fæn'tæstɪk] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
fantastic configuration of living creatures ,
极好的 配置 的 活的 生物 ,

残垣断壁的塔楼、壮丽的花园、城市、森林、山脉，以及各种奇妙的生物形态，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] ['biːɪŋs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['faɪnli] ['strætɪfaɪd] [klaʊdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]
and of imaginary beings ; while the finely stratified clouds a little higher in the
和 的 假想 生物 ; 尽管 这 精细地 分层 云 一个 小的 更高 在 这

['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

以及虚构的生物；而大气层中稍高一些的精细分层云层，

[mait] ['riːəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][səʊ] ['meni] ['glɔːriəs] ['aɪlənds][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['swɪmɪŋ] [ɪn]
might really be imagined so many glorious islands of the blessed , swimming in
可能 真的 是 想象 所以 许多 辉煌 岛屿 的 这 蒙福 , 游泳 在

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [lait] .
an ocean of light .
一个 海洋 的 光 .

或许真的可以想象出许多幸福的岛屿，它们漂浮在光明的海洋中。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnsets] , [ðʌs] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'skraɪbd] ,
The beauty and grandeur of the sunsets , thus imperfectly described ,
这 美丽 和 宏伟 的 这 日落 , 因此 不完美地 描述 ,

如此虽不完美，却依然展现了日落的美丽与壮丽。

[sə'pɑːs] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)]
surpass inconceivably any thing of a similar description which I have ever
超过 难以想象 任何 事物 的 一个 相似的 描述 哪个 我 有 曾经

['witnis] ,
witnessed ,
目击者 ,

它远远超越了我所见过的任何类似事物。

['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [məʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [leɪks] [ænd; ənd]
even amidst the most rich and romantic scenery of our British lakes and
甚至 在……之中 这 最多 富有的 和 浪漫的 风景 的 我们的 英国 湖泊 和

['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

即使是在英国湖泊和山脉最丰富、最浪漫的景色之中。

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ]
Were I to attempt to account for the exquisite enjoyment on beholding
是 我 到 试图 到 帐户 为了 这 精美的 享受 在 凝视

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['trɒpɪks] ,
the setting sun between the tropics ,
这 环境 太阳 之间 这 热带 ,

如果我要尝试解释在热带地区欣赏落日的美妙感受，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] , [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] , [ðə; ði]
I should perhaps say , that it arose from the warmth , the repose , the
我 应该 也许 说 , 那 它 出现 从 这 温暖 , 这 休息 , 这

['rɪtʃnəs] ,
richness ,
丰富 ,

或许我应该说，它源于温暖、宁静和富足。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti] , [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd] ,
the novelty , the glory of the whole , filling the mind with the most exalted ,
这 新奇 , 这 荣耀 的 这 所有的 , 填充 这 头脑 和 这 最多 崇高 ,

新奇之处，整体的辉煌，使心灵充满至高无上的喜悦，

['træŋkwəlaɪz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .
tranquillizing , and beautiful images .
镇静剂 , 和 美丽的 图片 .

令人平静且美丽的画面。

[ðeə(r)] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [teɪl] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] [kruː] , [baɪ] ['mɪsɪz] .
There is likewise a tale , Going to Sea , and the Ship's Crew , by Mrs .
那里 是 同样地 一个 故事 , 去 到 海 , 和 这 船的 全体人员 , 经过 太太 .
['baʊdɪtʃ] ,
Bowdich ,
鲍迪奇 ,

还有一篇鲍迪奇夫人写的故事，叫做《出海和船员们》。

[wɪtʃ] ['iːkwəli] ['merɪts] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
which equally merits commendation .
哪个 同样地 优点 表彰 .

这一点同样值得称赞。

['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [eɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Powerful as may be the aid which the editor has received from the
强大的 作为 可能 是 这 援助 哪个 这 编辑 有 已收到 从 这
[kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['frendʃɪps] ['ɒfərɪŋ] ,
contributors to the " Friendship's Offering ,
贡献者 到 这 " 友谊的 提供 ,

尽管编辑从《友谊的馈赠》的撰稿人那里获得了强大的帮助，

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːsɪz] — [glen] - ['lɪndən] , [ə; eɪ]
" we are bound to distinguish one of his own pieces — Glen - Lynden , a
" 我们 是 边界 到 区分 一 的 他的 自己的 件 — 格伦 - 林登 , 一个
[teɪl] [ɒv; əv] ['tiːviət] - [deɪl] ,
Tale of Teviot - dale ,
故事 的 特维奥特 - 戴尔 ,

"我们一定会注意到他的一部作品——《格伦林登，特维奥特谷的故事》

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .
as the sun of the volume .
作为 这 太阳 的 这 体积 .

如同这卷书的太阳。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [spen'sɪərɪən] [vɜːs] ,
It is in Spenserian verse ,
它 是 在 斯宾塞式 诗 ,

它是用斯宾塞体诗体写成的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænjʊəl] .
and a more graceful composition cannot be found in either of the Annuals .
和 一个 更多的 优美 作品 不能 是 成立 在 任何一个 的 这 一年生植物 .

在这两本年鉴中，都找不到比这更优美的构图了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
It is too long for entire extract ,
它 是 也 长的 为了 全部的 提炼 ,

篇幅太长，无法完整提取。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ɪts] [bj'uːtɪz] .
but we will attempt to string together a few of its beauties .
但 我们 将要 试图 到 细绳 一起 一个 很少 的 它是 美女 .

但我们将尝试把它的一些优点串联起来。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] : —
The scenery of the Glen is thus described : —
这 风景 的 这 格伦 是 因此 描述 : —

峡谷的景色是这样描述的：——

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [həʊm] [ɪn] - ['pɑːstərəl] [del]
A rustic home in Lynden's pastoral dell
一个 乡村 家 在 - 牧灵 戴尔

林登田园山谷中的一座乡村住宅

[wɪð] ['mɒdɪst] [praɪd] [ə; eɪ] ['vɜːd(ə)nt] ['hɪlək] [kraʊnd] :
With modest pride a verdant hillock crown'd :
和 谦虚的 自豪 一个 葱茏 岗 加冕 :

一座绿意盎然的小山丘，带着谦逊的自豪：

[weə(r)] [ðə; ði] [bəʊld] [striːm] , [laɪk] ['drægən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fel] ,
Where the bold stream , like dragon from the fell ,
在哪里 这 大胆的 溪流 , 喜欢 龙 从 这 跌倒 ,

那条奔腾的溪流，如同山巅的巨龙，

[keɪm] ['glɪtərɪŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] , ['dʒentli] ['glaɪdɪŋ] [raʊnd]
Came glittering forth , and , gently gliding round
来 闪闪发光 前进 , 和 , 轻轻地 滑翔 圆形的

闪闪发光地出现，轻轻地滑行着

[ðə; ði] [bruːm] - [klæd] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
The broom - clad skirts of that fair spot of ground ,
这 扫帚 - 覆膜 裙子 的 那 公平的 点 的 地面 ,

那片空地的裙摆上铺满了扫帚，

[dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] , [ɪn] ['wɒntən] [meɪz] ['bendɪŋ] ;
Danced down the vale , in wanton mazes bending ;
跳舞 向下 这 谷 , 在 放肆 迷宫 弯曲 ;

沿着山谷翩翩起舞，在蜿蜒曲折的迷宫中弯曲；

[tɪl] ['faɪndɪŋ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] [baʊnd] ,
Till finding , where it reached the meadow's bound ,
直到 寻找 , 在哪里 它 达到 这 草地 边界 ,

耕耘机最终到达了草地的边界，

[rəʊ'mæntɪk] ['tiːviət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [kɔːs] ['wendɪŋ] .
Romantic Teviot on his bright course wending .
浪漫的 特维奥特 在 他的 明亮的 课程 结束 .

浪漫的特维奥特沿着他明亮的路线蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [striːmz] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] ['wɔːtəz] ['blendɪŋ] .
It joined the sounding streams — with his blue waters blending .
它 加入 这 听起来 溪流 — 和 他的 蓝色的 水 混合 .

它汇入潺潺的溪流——与他湛蓝的湖水融为一体。

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [wʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp]
Behind a lofty wood along the steep
在后面 一个 高远 木头 沿着 这 陡

在陡峭高耸的树林后面

[fenst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [nɔːθ] - [iːst] [ðɪs] ['kwaɪət] [glen] :
Fenced from the chill north - east this quiet glen :
围栏 从 这 寒意 北 - 东方 这 安静的 格伦 :

这条静谧的山谷被栅栏与东北方向的寒冷隔绝开来：

[ænd; ənd] [griːn] [hɪlz] , ['geɪli] ['sprɪŋk(ə)ld] ['or] [wɪð] [ʃiːp] ,
And green hills , gaily sprinkled o'er with sheep ,
和 绿色的 丘陵 , 兴高采烈地 撒上 超过 和 羊 ,

还有绿色的山丘，上面欢快地散落着羊群，

[spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ; [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [pen] ,
Spread to the south ; while by the brightening pen ,
传播 到 这 南 ; 尽管 经过 这 提亮 笔 ,

向南蔓延；同时，在明亮的笔下，

[rəʊz] [ðə; ði] [blaɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] [fl'ɒks] [ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd] [men] ,
Rose the blithe sound of flocks and hounds and men ,
玫瑰 这 快乐的 声音 的 羊群 和 猎犬 和 男人 ,

羊群、猎犬和人们欢快的叫声响起，

[æt; ət] ['sʌmə(r)] [dɔːn] , [ænd; ənd] ['gləʊmɪŋ] ; [ɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs]
At summer dawn , and gloaming ; or the voice
在 夏天 黎明 , 和 黄昏 ; 或者 这 嗓音

在夏日的黎明和黄昏；或者声音

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['nʌtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ'zelɪ] [den] ,
Of children nutting in the hazelly den ,
的 孩子们 坚果 在 这 榛子 丹 ,

孩子们在榛树丛中采摘坚果，

[swiːt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] - [ænd; ənd] ['wɔːtəz] - [nɔɪz] ,
Sweet mingling with the winds ' and waters ' noise ,
甜的 混杂 和 这 风 - 和 水 - 噪音 ,

与风声和水声交织在一起，十分悦耳。

[ə'tjuːnd] [ðə; ði] ['sɔfənd] [hɑːt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
Attuned the softened heart with Nature to rejoice .
协调的 这 软化 心 和 自然 到 麾 .

让柔软的心灵与自然和谐相处，从而感到喜悦。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌplənd] [haɪt] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['taʊə(r)] ,
Upon the upland height a mouldering Tower ,
之上 这 高地 高度 一个 模压 塔 ,

高地上耸立着一座破败的塔楼，

[baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [mɑːkt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [skɑː(r)] ,
By time and outrage marked with many a scar ,
经过 时间 和 暴行 标记 和 许多 一个 瘢痕 ,

时间与愤怒交织，留下了无数伤痕。

[təʊld] [ɒv; əv] [pɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['fjuːd(ə)l] [pɒmp] [ænd; ənd] ['paʊə(r)]
Told of past days of feudal pomp and power
讲述 的 过去的 天 的 封建 盛大场面 和 力量

讲述了封建时代昔日的辉煌与权力。

[wen] [ɪts] [praʊd] ['tʃiːftənz] [ruːld] [ðə; ði] [deɪlz] [ə'fɑː(r)] .
When its proud chieftains ruled the dales afar .
什么时候 它是 自豪的 酋长们 裁决 这 戴尔斯 远方 .

那时，它骄傲的首领们统治着遥远的山谷。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] : [ænd; ənd] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔː(r)] ,
But that was long gone by : and waste and war ,
但 那 曾是 长的 已消失 经过 : 和 浪费 和 战争 ,

但那早已成为过去：而浪费和战争，

[ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [straɪf] [mɔː(r)] ['ruːθləs] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
And civil strife more ruthless still than they ,
和 民用 冲突 更多的 无情 仍然 比 他们 ,

而内战则比它们更加残酷。

[hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [glen] - - [stɑː(r)] ,
Had quenched the lustre of Glen - Lynden's star ,
有 淬火 这 光泽 的 格伦 - - 星星 ,

熄灭了格伦林登之星的光辉，

[wɪtʃ] ['glimə] [naʊ] , [wɪð] [dɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [reɪ] ,
Which glimmered now , with dim reclining ray ,
哪个 闪烁 现在 , 和 暗淡 斜倚 射线 ,

现在它闪烁着微光，带着昏暗的斜射光线，

['or] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] , — [səʊl] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sweɪ] .
O'er this secluded spot , — sole remnant of their sway .
超过 这 僻 点 , — 唯一 剩 的 他们的 摇摆 .

在这片僻静之地，——是他们统治的唯一遗迹。

- [lɔːd] , [ænd; ənd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)] , [ɪz] [naʊ] " [ə; eɪ] [greɪv] , [maɪld] ,
Lynden's lord , and possessor of this tower , is now " a grave , mild ,
- 主 , 和 拥有者 的 这 塔 , 是 现在 " 一个 严重 , 温和的 ,
['hʌzbəndmən] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] —
husbandman , " and his wife —
农夫 , " 和 他的 妻子 —

林登的领主，也是这座塔的拥有者，如今是一位"严肃、温和的农夫"，他的妻子——

[ʃiː; ʃi][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə'ləʊn] ,
She he loved in youth and loved alone ,
她 他 喜爱 在 青年 和 喜爱 独自的 ,

他年轻时爱过她，也独自爱过她。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
Was his .
曾是 他的 .

是他的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [həʊm] [ænd; ənd]['pɑːstərəl] [fɑːm]
And now his pleasant home and pastoral farm
和 现在 他的 令人愉快的 家 和 牧灵 农场

如今，他拥有了舒适的家和宁静的农场。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] : [hiː; hi] [fiːlz] [nəʊ] [stɪŋ]
Are all the world to him : he feels no sting
是 全部 这 世界 到 他 : 他 感觉 不 蜇

对他来说，这些都是全世界：他感觉不到任何刺痛。

[ɒv; əv] ['restləs] ['pæʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ɑːm] ,
Of restless passions ; but , with grateful arm ,
的 不安 激情 ; 但 , 和 感激的 手臂 ,

激情躁动不安；但怀着感激的臂膀，

[klɑːsps][ðə; ði][twɪn] ['tʃerəbz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [klɪŋ] ,
Clasps the twin cherubs round his neck that cling ,
扣环 这 双 小天使 圆形的 他的 脖子 那 黏着 ,

他将两个小天使紧紧搂在脖子上，

['briːðɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [θɔːts] [laɪk] ['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Breathing their innocent thoughts like violets in the spring .
呼吸 他们的 清白的 想法 喜欢 紫罗兰 在 这 春天 .

他们呼吸着纯真的思绪，如同春天里的紫罗兰。

[ə'nʌðə(r)]['prætlə(r)] , [tuː] , [lisp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
Another prattler , too , lisps on his knee ,
其他 喋喋不休者 , 也 , 口齿不清 在 他的 膝盖 ,

另一个喋喋不休的人也跪在地上，说话含糊不清。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpləs] [peə(r)] ,
The orphan daughter of a hapless pair ,
这 孤儿 女儿 的 一个 不幸的 一对 ,

一对不幸夫妇的孤女

[huː] , ['vɔiidʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪndiən] [siː] ,
Who , voyaging upon the Indian sea ,
WHO , 航行 之上 这 印度 海 ,

谁，航行于印度洋之上，

[met][ðə; ði] [fɪəs] ['taɪfɑːn] - [blɑːst] — [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ðeə(r)] :
Met the fierce typhon - blast — and perished there :
梅特 这 凶猛的 龙卷风 - 爆炸 — 和 遇难 那里 :

遭遇了猛烈的台风风暴——并在那里丧生：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][ðə; ði]['rʌstɪk][həʊm][tuː; tə][ʃeə(r)]
But she was left the rustic home to share
但 她 曾是 左边 这 乡村 家 到 分享

但她留下了那座简朴的小屋与人分享。

[ɒv; əv][ðəʊz][huː][hɜː(r); hə(r)][jʌŋ]['mʌðərz][frendz][hæd; həd][biːn] :
Of those who her young mother's friends had been :
的 那些 WHO 她 年轻的 母亲的 朋友们 有 到过 :

她年轻母亲的朋友们中，有：

[æn; ən][əʊld][ə'fekʃn][ðʌs][ɪn'hɑːnst][ðə; ði][keə(r)]
An old affection thus enhanced the care
一个 老的 感情 因此 增强型 这 关心

旧情深厚，加深了彼此的关怀。

[wɪð][wɪtʃ][ðəʊz]['feɪθf(ə)l]['gɑːrdiənz][lʌvd][tuː; tə][skriːn]
With which those faithful guardians loved to screen
和 哪个 那些 忠实 守护者 喜爱 到 屏幕

那些忠实的守护者们喜欢用它们来放映电影。

[ðɪs][swiːt][fə'seɪkən]['flaʊə(r)] , [ɪn][ðeə(r)][waɪld]['ɑːbə(r)][griːn] .
This sweet forsaken flower , in their wild arbours green .
这 甜的 被遗弃的 花 , 在 他们的 荒野 凉亭 绿色的 .

这朵娇艳欲滴、被遗弃的花朵，生长在它们绿色的野生树荫下。

[bʌt; bət][dɑːk][kə'læməti]['kɒmz][aɪ][tuː][suːn] —
But dark calamity comes aye too soon —
但 黑暗的 灾害 来 是的 也 很快 —

但黑暗的灾难总是来得太快——

[ænd; ənd][waɪ][æn'tɪsɪpeɪt][ɪts]['iːv(ə)l][deɪ] ?
And why anticipate its evil day ?
和 为什么 预料 它是 邪恶的 天 ?

为什么要预先设想邪恶之日的到来呢？

[ɑː] , ['rɑːðə(r)][let][ˌjuː 'es][naʊ][ɪn]['lʌvli][dʒuːn]
Ah , rather let us now in lovely June
啊 , 相当 让 我们 现在 在 迷人的 六月

啊，不如让我们在美好的六月里尽情享受吧。

[ðiːz]['hæpi]['tʃɪldrən][æt; ət][ðeə(r)][pleɪ] :
O'erlook these happy children at their play :
俯瞰 这些 快乐的 孩子们 在 他们的 玩 :

看看这些快乐玩耍的孩子们：

[ləʊ] , [weə(r)][ðeɪ]['gæmb(ə)l][θruː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][geɪ] ,
Lo , where they gambol through the garden gay ,
洛 , 在哪里 他们 嬉戏 通过 这 花园 同性恋 ,

看哪，他们在花园里嬉戏玩耍，

[ɔː(r)][raʊnd][ðə; ði]['hɔːri]['hɔːθɔːn][dɑːns][ænd; ənd][sɪŋ] ,
Or round the hoary hawthorn dance and sing ,
或者 圆形的 这 苍老 山楂 舞蹈 和 唱歌 ,

或者围着苍老的山楂树跳舞唱歌，

[ɔː(r)] , - [niːθ][jɒn][mɒs] - [grəʊn][klɪf] , [grəʊ'tesk][ænd; ənd][greɪ]
Or , ' neath yon moss - grown cliff , grotesque and grey
或者 , - 下方 远 苔藓 - 生长 悬崖 , 怪诞 和 灰色的

或者，在那长满青苔的悬崖下，怪诞而灰暗

[sɪt]['plætɪŋ]['flaʊəri][riːðz; riːθs][ɪn]['səʊʃ(ə)l][rɪŋ] ,
Sit plaiting flowery wreaths in social ring ,
坐 编织 如花 花圈 在 社会的 戒指 ,

围坐在社交圈中编织花环，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['elfɪn] [kɪŋ] .
And telling wondrous tales of the green Elfin King .
和 讲述 奇妙的 故事 的 这 绿色的 精灵 国王 .

并讲述绿色精灵王的奇妙故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 378]
[页 -]

[第378页]

[ɑ:] ! ['i:v(ə)l] [deɪz] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] ;
Ah ! evil days have fallen upon the land ;
啊 ! 邪恶的 天 有 倒下 之上 这 土地 ;

啊！邪恶的日子降临这片土地；

[ə; eɪ] [stɔ:m] [ðæt] [bru:d] [lɒŋ] [hæz; həz] [bɜ:st] [æt; ət] [lɑ:st] ;
A storm that brooded long has burst at last ;
一个 风暴 那 沉思 长的 有 爆裂 在 最后的 ;

酝酿已久的风暴终于爆发了；

[ænd; ənd] [frendz] , [laɪk] ['fɒrɪst] [tri:z] [ðæt] ['kləʊsli] [stænd]
And friends , like forest trees that closely stand
和 朋友们 , 喜欢 森林 树木 那 密切 站立

朋友们，就像紧密相连的森林树木。

[wɪð] [ru:ts] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] [ˌɪntə'wəʊvən] [fɑ:st] ,
With roots and branches interwoven fast ,
和 根 和 分支 交织 快速地 ,

根与枝紧密交织，

[meɪ] [eɪd] [ə'waɪl] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blɑ:st] ;
May aid awhile each other in the blast ;
可能 援助 一会儿 每个 其他 在 这 爆炸 ;

爆炸中他们或许能互相帮助一段时间；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wen] ['dʒaɪənt] [paɪnz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gɪv] [wei]
But as when giant pines at length give way
但 作为 什么时候 巨大的 松树 在 长度 给 方式

但就像参天大松最终也会倒下一样

[ðə; ði] [grəʊvz] [bɪ'ləʊ] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [vɑ:st] ,
The groves below must share the ruin vast ,
这 小树林 以下 必须 分享 这 废墟 广阔的 ,

下方的树林必定共享着这片广袤的废墟，

[səʊ] [men] [hu:] [si:md] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] ['fɔ:rtʃənz] [sweɪ]
So men who seemed aloof from Fortune's sway
所以 男人 WHO 似乎 超然 从 命运的 摇摆

所以，那些看似不受命运摆布的人，

[fɔ:l] [krʌʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lɒftiə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Fall crushed beneath the shock of loftier than they .
落下 碎 下面 这 震惊 的 更高 比 他们 .

坠落被比他们更高大的物体的冲击力压垮。

['i:v(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['feəd] .
Even so it fared .
甚至 所以 它 表现 .

即便如此，它还是取得了成功。

[ænd; ənd] [dɑ:k] [raʊnd] ['lɪndən] [gru:]
And dark round Lynden grew
和 黑暗的 圆形的 林登 生长

林登周围渐渐变得阴暗起来。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃənz]	[ˈtrʌb(ə)lz]	;	[ænd; ənd]	[fɔːˈbəʊdɪŋ]	[fɪəz]	,
Misfortune's	**troubles**	**;**	**and**	**foreboding**	**fears**	**,**
不幸的	麻烦	;	和	不祥的预感	恐惧	,

不幸的烦恼；以及不祥的预感，

[ðæt]	[rəʊz]	[laɪk]	[ˈdɪstənt]	[ˈʃædəʊz]	[ˈnɪərə(r)]	[druː]
That	**rose**	**like**	**distant**	**shadows**	**nearer**	**drew**
那	玫瑰	喜欢	遥远	阴影	更近	画

那升起的影子像远处的阴影，越来越近。

-	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ˈiːvnɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[jˈɪəz]	;
O'ercasting	**the**	**calm**	**evening**	**of**	**his**	**years**	**;**
-	这	冷静的	晚上	的	他的	年	;

预示着他多年来最平静的夜晚；

[jet]	[stɪl]	[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[ɡluːm]	[feə(r)]	[həʊp]	[əˈpɪəz]	,
Yet	**still**	**amidst**	**the**	**gloom**	**fair**	**hope**	**appears**	**,**
然而	仍然	在……之中	这	愁云	公平的	希望	出现	,

然而，即便在阴霾之中，美好的希望依然显现。

[ə; eɪ]	[ˈreɪnbəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klaʊd]	.
A	**rainbow**	**in**	**the**	**cloud**	**.**
一个	彩虹	在	这	云	.

云层中的彩虹。

[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[speɪs]	,
And	**,**	**for**	**a**	**space**	**,**
和	,	为了	一个	空间	,

而且，对于一个空间来说，

[tɪl]	[ðə; ði]	[həˈraɪz(ə)n]	[kləuziz]	[raʊnd]	[ɒv; əv]	[kliə]	,
Till	**the**	**horizon**	**closes**	**round**	**of**	**clears**	**,**
直到	这	地平线	关闭	圆形的	的	清除	,

直到地平线尽头，晴空万里，

[rɪˈtɜːnz]	[ˈaʊə(r)]	[teɪl]	[ðə; ði]	[ɪnˈtʃɑːntɪd]	[pɑːθ]	[tuː; tə]	[treɪs]
Returns	**our**	**tale**	**the**	**enchanted**	**path**	**to**	**trace**
返回	我们的	故事	这	迷人的	小路	到	痕迹

我们的故事回归了那条充满魔力的道路。

[weə(r)]	[juːθs]	[fɒnd]	[ˈvɪʒnz]	[raɪz]	[wɪð]	[feə(r)]	[bʌt; bət]	[ˈfliːtɪŋ]	[ɡreɪs]	.
Where	**youth's**	**fond**	**visions**	**rise**	**with**	**fair**	**but**	**fleeting**	**grace**	**.**
在哪里	青年的	喜爱	愿景	上升	和	公平的	但	转瞬即逝	优雅	.

青春的美好憧憬，如昙花一现般升起。

[fɑː(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	[deɪl]	,	[weə(r)]	-	[ˈruːɪnd]	[ˈtaʊəz]
Far	**up**	**the**	**dale**	**,**	**where**	**Lynden's**	**ruined**	**towers**
远的	向上	这	戴尔	,	在哪里	-	毁坏	塔楼

在山谷深处，林登的残垣断壁……

-	[ðə; ði]	[ˈvæli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[əʊld]	[əʊk]	[wʊd]	,
O'erlooked	**the**	**valley**	**from**	**the**	**old**	**oak**	**wood**	**,**
-	这	谷	从	这	老的	橡木	木头	,

从古老的橡树林中俯瞰山谷，

[ə; eɪ]	[leɪk]	[bluː]	[ˈɡliːmɪŋ]	[frɒm; frəm]	[diːp]	[ˈfɒrɪst]	[ˈbaʊəz]	,
A	**lake**	**blue**	**gleaming**	**from**	**deep**	**forest**	**bowers**	**,**
一个	湖	蓝色的	闪闪发光	从	深的	森林	鲍尔斯	,

从茂密的森林深处，可以看到波光粼粼的湖蓝色。

[spred]	[ɪts]	[feə(r)]	[ˈmɪrə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈlændskeɪp]	[ruːd]	:
Spread	**its**	**fair**	**mirror**	**to**	**the**	**landscape**	**rude**	**:**
传播	它是	公平的	镜子	到	这	景观	粗鲁的	:

将它美丽的镜子投射到粗犷的风景中：

[ɒft] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [flʌd] ,
Oft by the margin of that quiet flood ,
经常 经过 这 利润 的 那 安静的 洪水 ，
常常在那静谧的洪流边缘，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['ruːɪnz] [raʊnd] ,
And through the groves and hoary ruins round ,
和 通过 这 小树林 和 苍老 废墟 圆形的 ，
穿过树林和周围的古老废墟，

[jʌŋ] ['ɑːθə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [rəʊm] [ɪn] ['ləʊnli] [muːd] ;
Young Arthur loved to roam in lonely mood ;
年轻的 亚瑟 喜爱 到 漫游 在 孤独 情绪 ；
年轻的亚瑟喜欢独自一人四处游荡；

[ɔː(r)][hɪə(r)] , [ə'mɪd] [trə'dɪʃənz] ['hɔːntɪd] [graʊnd] ,
Or here , amid tradition's haunted ground ,
或者 这里 ， 之中 传统的 闹鬼的 地面 ，
或者在这里，在这片充满传统阴影的土地上，

[lɒŋ] ['saɪlənt] ['aʊəz] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['mɪstɪk] [mj'uːsɪŋz] ['draʊnd] .
Long silent hours to lie in mystic musings drowned .
长的 沉默的 小时 到 说谎 在 神秘 沉思 溺水 .
漫长的静谧时光，沉浸在神秘的沉思之中。

[hɪə(r)]['ɑːθə(r)] [lʌvd] [tuː; tə][rəʊm] — [ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [bɔɪ] —
Here Arthur loved to roam — a dreaming boy —
这里 亚瑟 喜爱 到 漫游 — 一个 做梦 男生 —
亚瑟喜欢在这里漫游——他是个爱做梦的男孩——

[eə'waɪl] [rəʊ'mæntɪk] ['revəriz] [tuː; tə] [freɪm] ,
Erewhile romantic reveries to frame ,
以前 浪漫的 遐想 到 框架 ，
昔日浪漫的遐想，

[ɔː(r)] [riːd] [əd'ventʃərəs] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] [dʒɔɪ] .
Or read adventurous tales with thrilling joy .
或者 读 冒险的 故事 和 惊险 喜悦 .
或者阅读充满刺激和乐趣的冒险故事。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [brest] [θrɔb] [haɪ] [wɪð] [θɜːst] [ɒv; əv] [feɪm] ;
Till his young breast throbbed high with thirst of fame ;
直到 他的 年轻的 胸部 悸动 高的 和 口渴 的 名声 ；
直到他年轻的胸膛因渴望成名而剧烈跳动；

[bʌt; bət] [wɪð] [feə(r)] - [dɔːn] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [fleɪm]
But with fair manhood's dawn a softer flame
但 和 公平的 - 黎明 一个 更柔和 火焰
但随着青春的曙光，火焰也变得柔和起来。

- [gæn]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːʃ(ə)l] [mj'uːsɪŋz] [haɪ] ;
' Gan mingle with his martial musings high ;
- 甘 交融 和 他的 武术 沉思 高的 ；
甘沉浸在他对武术的沉思中；

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['wɪʃɪz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [neɪm] ,
And trembling wishes — which he feared to name ,
和 发抖 愿望 — 哪个 他 害怕 到 姓名 ，
还有那些颤抖的愿望——他不敢说出口，

[jet] [ɒft] [bɪ'treɪd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːf] - [drɔːn] [saɪ] —
Yet oft betrayed in many a half - drawn sigh —
然而 经常 背叛 在 许多 一个 一半 - 绘制 叹 —
然而，却常常在一声半叹的叹息中泄露——

[təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ʃɑːft] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] [laɪ] .
Told that the hidden shaft deep in his heart did lie .
讲述 那 这 隐 轴 深的 在 他的 心 做过 说谎 .

有人告诉他，他内心深处确实藏着一个隐秘的通道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aɪz] [ðæt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['sɪlkən] ['læʃɪz]
And there were eyes that from long silken lashes
和 那里 是 眼睛 那 从 长的 丝 睫毛

还有那双眼睛，从长长的丝滑睫毛中......

[wɪð] ['stəʊlən] [glɑːns] [kʊd; kəd] [spaɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [peɪn] —
With stolen glance could spy his secret pain —
和 被盗 瞥一眼 可以 间谍 他的 秘密 疼痛 —

偷看一眼，就能窥见他内心深处的痛苦——

[swiːt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [huːz] ['djuːi] [lait] [aʊt] - ['flæʃɪz]
Sweet hazel eyes , whose dewy light out - flashes
甜的 榛 眼睛 , 谁 露水 光 出去 - 闪光灯

甜美的淡褐色眼睛，闪烁着水润的光芒

[laɪk] ['dʒɔɪəs] [deɪ] - [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] [reɪn] ;
Like joyous day - spring after summer rain ;
喜欢 欢乐 天 - 春天 后 夏天 雨 ;

如同夏雨过后欣欣向荣的春天；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] , [lʌvd] [ðə; ði] [juːθ] [ə'gen]
And she , the enchantress , loved the youth again
和 她 , 这 女巫 , 喜爱 这 青年 再次

而这位女巫，再次爱上了那个年轻人。

[wɪð] ['meɪdnz] [fɜːst] [ə'fekʃn] , [fɒnd] [ænd; ənd] [truː] ,
With maiden's first affection , fond and true ,
和 少女的 第一的 感情 , 喜爱 和 真的 ,

带着少女最初的爱慕之情，深情而真挚，

— [ɑː] ! ['juːθfl] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [meɪn] ,
— Ah ! youthful love is like the tranquil main ,
— 啊 ! 青春 爱 是 喜欢 这 宁静 主要的 ,

啊！青春的爱情就像平静的大海，

['hiːvɪŋ] - [niːθ] ['smaɪlɪŋ] [skaɪz] [ɪts] ['bʊzəm] [bluː] —
Heaving ' neath smiling skies its bosom blue —
起伏 - 下方 微笑 天空 它是 怀 蓝色的 —

在微笑的天空下，它湛蓝的胸怀起伏着——

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] — [kɑːm] , [bʌt; bət] ['fɪəf(ə)l] [tuː] !
Beautiful as a spirit — calm , but fearful too !
美丽的 作为 一个 精神 — 冷静的 , 但 可怕 也 !

美丽如灵魂——平静，但也令人畏惧！

['aʊə(r)] ['lɪmɪts] [kəm'pel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,
Our limits compel us to break off once more , which is a source of regret ,
我们的 限制 迫使 我们 到 休息 离开 一次 更多的 , 哪个 是 一个 来源 的 后悔 ,

我们的局限迫使我们再次中断，这令我们感到遗憾。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [ɪz] [struːn] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒemz] [æz; əz] [ðiːz] : —
especially when our path is strewn with such gems as these : —
尤其 什么时候 我们的 小路 是 散落的 和 这样的 宝石 作为 这些 : —

尤其当我们的道路上遍布着像这样的珍宝时：——

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [stɑː(r)] [laɪts] [ʌp] [ðeə(r)] ['sɒlətjuːd]
A gentle star lights up their solitude
一个 温和的 星星 灯 向上 他们的 孤独

一颗温柔的星星照亮了他们的孤独。

[ænd; ənd] [lend] [feə(r)] [hjʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ;
And lends fair hues to all created things ;
和 借贷 公平的 色调 到 全部 创建 事物 ;

并为万物增添美丽的色彩;

[ænd; ənd] [driːmz] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [gʊd]
And dreams alone of beings pure and good
和 梦境 独自的 的 生物 纯的 和 好的

以及纯洁善良之人的梦境。

['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['eɪndʒl] [wɪŋz] —
Hover around their hearts with angel wings —
徘徊 大约 他们的 心 和 天使 翅膀 —

展开天使的翅膀，盘旋在他们的心间——

[hɑːts] , [laɪk] [swiːt] ['faʊntɪnz] [siːld] , [weə(r)] ['saɪlənt] ['ræptʃə(r)] [sprɪŋz] .
Hearts , like sweet fountains sealed , where silent rapture springs .
红心 , 喜欢 甜的 喷泉 密封 , 在哪里 沉默的 狂喜 弹簧 .

人心，如同被封存的甜蜜泉水，从中涌出无声的狂喜。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɒstrəfi] —
Here is a beautiful apostrophe —
这里 是 一个 美丽的 撇号 —

这是一个优美的撇号——

[əʊ] ['neɪtʃə(r)] !
Oh Nature !
哦 自然 !

哦，大自然!

[baɪ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [hɑːts] [ə'ləʊn]
by impassioned hearts alone
经过 热情洋溢 心 独自的

仅凭炽热的心灵

[ðaɪ] ['dʒenjuɪn] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [felt] .
Thy genuine charms are felt .
你的 真的 魅力 是 毛毡 .

你的真挚魅力令人倾倒。

[ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [maɪnd]
The vulgar mind
这 庸俗 头脑

庸俗的思想

[siːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ;
Sees but the shadow of a power unknown ;
看到 但 这 阴影 的 一个 力量 未知 ;

只见未知力量的影子;

[ðaɪ] ['lɔftiə] [bj'uːtɪz] [biːm] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd]
Thy loftier beauties beam not to the blind
你的 更高 美女 光束 不是 到 这 瞎的

你那高贵的美，盲人无法欣赏。

[ænd; ənd] ['senʃuəl] [θrɒŋ] , [tuː; tə] ['grɒvlɪŋ] [həʊps] [rɪ'zaɪnd] :
And sensual throng , to grovelling hopes resigned :
和 感性的 人群 , 到 卑躬屈膝 希望 辞职 :

以及感官上的喧嚣，最终都屈服于卑躬屈膝的希望:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huːm] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] [θɔːts] [ɪn'spaɪə(r)]
But they whom high and holy thoughts inspire
但 他们 谁 高的 和 圣 想法 启发

但那些被崇高圣洁的思想所激励的人

[ə'dɔː(r)] [ðiː] , [ɪn] [sə'lestiəl] ['glɔːri] [ʃrain]
Adore thee , in celestial glory shrined
崇拜 你 , 在 天体 荣耀 神龛

在天国的光荣中，敬拜你

[ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪnə(r)] [feɪn] [weə(r)] ['lʌvz] [pjʊə(r)]['faɪə(r)]
In that diviner fane where Love's pure fire
在 那 占卜师 费恩 在哪里 爱的 纯的 火

在那神圣的殿堂里，爱的纯粹之火燃烧着

[bɜːnz] [braɪt] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [laʊd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['laɪə(r)] !
Burns bright , and Genius tunes his loud immortal Lyre !
烧伤 明亮的 , 和 天才 曲调 他的 大声 不朽 竖琴 !

光芒四射，天才奏响他那响亮而永恒的竖琴!

[ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,
The halcyon days at length draw to a close ,
这 宁静 天 在 长度 画 到 一个 关闭 ,

美好的日子终将结束。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] " [ɪn] [bə'tæljən] " [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd][bɪd]
and sorrows " in battalions " compel them to emigrate and bid
和 悲伤 " 在 营 " 迫使 他们 到 移民 和 出价

接踵而至的悲痛迫使他们移民和出走

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][mɔː(r)] .
Farewell to the scenes they ne'er shall visit more .
告别 到 这 场景 他们 从未 将 访问 更多的 .

再见了，他们再也不会造访这些地方了。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] ,
The remainder is rather abrupt ,
这 余 是 相当 突然 ,

其余部分则显得有些突兀。

[æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['fɜːvɪd] ['pəʊətri][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
at least much more so than the lovers of fervid poetry could wish ,
在 至少 很多 更多的 所以 比 这 恋人 的 狂热 诗 可以 希望 ,

至少比那些热爱热情诗歌的人所希望的要多得多。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bæləd] : —
especially as the termination is with the following exquisite ballad : —
尤其 作为 这 终止 是 和 这 下列的 精美的 民谣 : —

尤其值得一提的是，结尾处还附有一首优美的民谣：——

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [veɪl] ,
Our native land , our native vale ,
我们的 本国的 土地 , 我们的 本国的 谷 ,

我们的故土，我们的故乡，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][lɑːst] [ə'djuː] !
A long and last adieu !
一个 长的 和 最后的 再见 !

漫长而最后的告别!

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['bɒni] ['lɪndən] - [deɪl] ,
Farewell to bonny Lynden - dale ,
告别 到 邦妮 林登 - 戴尔 ,

再见了，美丽的林登戴尔，

[ænd; ənd] ['tʃeviət] ['maʊntənz] [bluː] .
And Cheviot mountains blue .
和 切维厄特 山脉 蓝色的 .

还有蓝色的切维厄特山脉。

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] [hɪlz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [diːdz] ,
Farewell , ye hills of glorious deeds ,
告别 , 是的 丘陵 的 辉煌 契约 ,

再见了，荣耀事迹的山丘们！

[ænd; ənd] [striːmz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [sɒŋ] :
And streams renowned in song :
和 溪流 著名 在 歌曲 :

还有那些因歌曲而闻名的溪流：

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] - [bɹ'iːz] [ænd; ənd] [miːdz]
Farewell , ye blithsome braes and meads
告别 , 是的 - 布雷斯 和 蜂蜜酒

再见了，你们这些快乐的山坡和草地！

['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] .
Our hearts have loved so long .
我们的 心 有 喜爱 所以 长的 .

我们的心早已相爱许久。

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] ['bruːmɪ] ['elfɪn] ,
Farewell , ye broomy elfin knowes ,
告别 , 是的 扫帚 精灵 知道 ,

再见了，你们这些扫帚精灵的知识分子，

[weə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['heəbel] [grəʊ] ;
Where thyme and harebells grow ;
在哪里 百里香 和 风铃草 生长 ;

百里香和风铃草生长的地方；

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] ['hɔːri] ['hɔːntɪd] [haʊz] ,
Farewell , ye hoary haunted howes ,
告别 , 是的 苍老 闹鬼的 豪斯 ,

再见了，你们这些古老幽静的房屋，

- [wɪð] [bɜːk] [ænd; ənd] [sləʊ] .
O'erhung with birk and sloe .
- 和 桦木 和 黑刺李 .

O'erhung 配桦树皮和黑刺李。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [maʊnd] , [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] - ['taʊə(r)] ,
The battle - mound , the border - tower ,
这 战斗 - 冢 , 这 边界 - 塔 ,

战丘，边境塔楼，

[ðæt] ['skoʊʃəz] ['æn(ə)lz] [tel] :
That Scotia's annals tell :
那 斯科舍省的 志 告诉 :

斯科舍省的史册记载：

[ðaɪ] ['mɑːrtərz] [greɪv] , [ðə; ði] ['lʌvərz] ['baʊə(r)] —
Thy martyr's grave , the lover's bower —
你的 殉道者的 严重 , 这 恋人的 凉亭 —

你殉道者的坟墓，爱人的幽谷——

[tuː; tə] [iːtʃ] — [tuː; tə] [ɔːl] — [ˌfeə'wel] !
To each — to all — farewell !
到 每个 — 到 全部 — 告别 !

向每个人，向所有人，再见！

[həʊm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts] !
Home of our hearts !
家 的 我们的 心 !

我们心中的家！

['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [həʊm] !
our father's home !
我们的 父亲的 家 !

我们父亲的家!

[lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] !
Land of the brave and free !
土地 的 这 勇敢的 和 自由的 !

勇敢自由的土地!

[ðə; ði] [kiːl] [ɪz] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm]
The keel is flashing through the foam
这 龙骨 是 闪烁 通过 这 泡沫

龙骨在泡沫中闪闪发光。

[ðæt] [beəz] [ˌjuː 'es] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] .
That bears us far from thee .
那 熊 我们 远的 从 你 .

那将使我们远离你。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)]
We seek a wild and distant shore
我们 寻找 一个 荒野 和 遥远 支撑

我们寻找一片荒凉而遥远的海岸

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [meɪn] :
Beyond the Atlantic main :
超过 这 大西洋 主要的 :

大西洋以外的主要区域:

[wiː; wi] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
We leave thee to return no more ,
我们 离开 你 到 返回 不 更多的 ,

我们让你永不再来,

[nɔː(r)] [vjuː] [ðaɪ] [klɪfs] [ə'gen] .
Nor view thy cliffs again .
也不 看法 你的 悬崖 再次 .

再也看不到你的悬崖了。

[bʌt; bət] [meɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [blaɪt] ['aʊə(r)] [feɪm] ,
But may dishonour blight our fame ,
但 可能 羞辱 枯萎病 我们的 名声 ,

但耻辱可能会玷污我们的名声,

[ænd; ənd] [kwentʃ] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] ['faɪərz] ,
And quench our household fires ,
和 淬火 我们的 家庭 火灾 ,

扑灭我们家中的火灾,

[wen] [wiː; wi] [ɔː(r)] ['aʊəz] [fə'get] [ðaɪ] [neɪm] ,
When we or ours forget thy name ,
什么时候 我们 或者 我们的 忘记 你的 姓名 ,

当我们或我们的人忘记你的名字时,

[griːn] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [saɪərz] .
Green island of our sires .
绿色的 岛 的 我们的 种公牛 .

我们祖先的绿色岛屿。

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] — ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [veɪl] —
Our native land — our native vale —
我们的 本国的 土地 — 我们的 本国的 谷 —

我们的故土——我们的故乡——

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ə; eɪ] [lɑːst] [ə'djuː] !
A long , a last adieu !
一个 长的 , 一个 最后的 再见 !

漫长的告别，最后的告别！

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['bɒni] ['lɪndən] - [deɪl] ,
Farewell to bonny Lynden - dale ,
告别 到 邦妮 林登 - 戴尔 ,

再见了，美丽的林登戴尔，

[ænd; ənd] ['skɑːtləndz] ['maʊntənz] [bluː] !
And Scotland's mountains blue !
和 苏格兰的 山脉 蓝色的 !

还有苏格兰的蓝色群山！

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [speɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] ,
We have only space to add that the poetical pieces are very numerous ,
我们 有 仅有的 空间 到 添加 那 这 诗意的 件 是 非常 很多的 ,

我们仅需补充一点，诗歌作品数量非常多。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [baɪ] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] , [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] , ['deltə] , [ænd; ənd] ['wɪljəm]
and those by Allan Cunningham , the Ettrick Shepherd , Delta , and William
和 那些 经过 艾伦 坎宁安 , 这 埃特里克 牧羊人 , 三角洲 , 和 威廉
['kenədi] , ['merɪt] [ɪ'speʃl] ['nəʊtɪs] .
Kennedy , merit especial notice .
肯尼迪 , 优点 特别的 注意 .

艾伦·坎宁安、埃特里克·谢泼德、德尔塔和威廉·肯尼迪的作品尤其值得关注。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [ɪm'bɒst] ['baɪndɪŋ] [ɪz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
The elegant embossed binding is similar to that of last year , which we
这 优雅的 压纹 结合 是 相似的 到 那 的 最后的 年 , 哪个 我们
['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ridər] ,
mentioned to our readers ,
提及 到 我们的 读者 ,

优雅的压纹装帧与我们去年向读者提到的类似。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [ə'reɪ] .
and which we think an improvement on the silken array .
和 哪个 我们 思考 一个 改进 在 这 丝 大批 .

我们认为这比丝绸阵列有所改进。

[ðə; ði] ['biːʒuː] .
The Bijou .
这 珠宝 .

宝石。

[ðəʊ] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
Though last in the field ,
尽管 最后的 在 这 场地 ,

虽然排名垫底，

([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['pʌblɪʃt]) [ðə; ði] ['biːʒuː] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs]
(for it is scarcely published) the Bijou will doubtless occupy a different place
(为了 它 是 几乎 已发布) 这 珠宝 将要 毫无疑问 占据 一个 不同的 地方
[ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] .
in public favour .
在 民众 偏爱 .

（由于出版量极少）Bijou无疑将在公众喜爱中占据不同的地位。

[ɪts] [ɪm'belɪʃmənts] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪtərəri] ['merɪt] , [ˌaɪ 'tiː]
Its embellishments are selected with much judgment , and in literary merit , it
它是 装饰 是 已选 和 很多 判断 , 和 在 文学 优点 , 它
['iːkwəlz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ɪts] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
equals either of its contemporaries .
等于 任何一个 的 它是 同时代人 .

它的修饰手法精妙绝伦，在文学价值上，它足以与同时代的任何一部作品相媲美。

[ɪts] ['sekənd] ['taɪt(ə)l] [ɪz] [æn; ən] ['ænjuəl] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
Its second title is an Annual of Literature and the Fine Arts ,
它是 第二 标题 是 一个 年度的 的 文学 和 这 美好的 艺术 ,

它的第二个标题是《文学与美术年鉴》，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪˌlʌs'treʃən] , [dɪ'zɜːvɪdli] [səʊ] .
and from the choice of its illustrations , deservedly so .
和 从 这 选择 的 它是 插图 , 理所当然 所以 .

从插图的选择来看，它确实当之无愧。

[ðʌs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pentər] , [huː] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] ,
Thus , among the painters , who have furnished subjects for the engravers ,
因此 , 之中 这 画家 , WHO 有 提供 主题 为了 这 雕刻师 ,
[wiː; wi] [hæv; həv] ['hɑːlˌbaɪn] ,
we have Holbein ,
我们 有 荷尔拜因 ,

因此，在为版画家提供题材的画家中，我们有霍尔拜因。

[klɔːd] , [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [tuː] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['lɒrəns] .
Claude , and Primaticcio ; and two from Sir Thomas Lawrence .
克劳德 , 和 - ; 和 二 从 先生 托马斯 劳伦斯 .

克劳德和普里马蒂乔；以及托马斯·劳伦斯爵士的两部作品。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɑːlˌbaɪn] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , — [ɪz] [ə; eɪ]
The engraving from Holbein , Sir Thomas More and his Family , — is a
这 雕刻 从 荷尔拜因 , 先生 托马斯 更多的 和 他的 家庭 , — 是 一个
['nɒv(ə)lti] [ɪn] [æn; ən] ['ænjuəl] ,
novelty in an Annual ,
新奇 在 一个 年度的 ,

霍尔拜因的版画《托马斯·莫尔爵士和他的家人》——这幅作品在年鉴中是一件新颖之作。

[ænd; ənd] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [ɛnsəm] .
and is beautifully executed by Ensom .
和 是 非常漂亮 执行 经过 恩索姆 .

恩索姆的演绎堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ,
It has all the quaintness of the great master ,
它 有 全部 这 古雅 的 这 伟大的 掌握 ,

它具备了这位伟大艺术家的所有奇特风格。

[huːz] ['pɪktʃəz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .
whose pictures may be called the mosaic of painting .
谁 图片 可能 是 称为 这 马赛克 的 绘画 .

其画作可被称为绘画界的马赛克。

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [diːn] , ['ɑːftə(r)] [klɔːd] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] ;
The Autumnal Evening , engraved by Dean , after Claude , is not so successful ;
这 秋季 晚上 , 刻 经过 院长 , 后 克劳德 , 是 不是 所以 成功的 ;

迪安根据克劳德的画作雕刻的《秋日黄昏》并不那么成功；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪz] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
although it should be considered that little space is allowed for the exquisite
虽然 它 应该 是 经过考虑的 那 小的 空间 是 允许 为了 这 精美的
[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :
effect of the original :
影响 的 这 原来的 :

虽然应该考虑到，留给原作精妙效果的空间非常有限：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 379]
[页 -]

[第379页]

[stɪl] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] .
still the execution might have been better .
仍然 这 执行 可能 有 到过 更好的 .

不过执行方面还可以做得更好。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , ['leɪdi] - , ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] ['lɒrəns] [ɪz][ɪn] [pɑːt] , [ə; eɪ][fɜːst] -
The Frontispiece , Lady Wallscourt , after Sir Thomas Lawrence is in part , a first -
这 卷首插图 , 女士 - , 后 先生 托马斯 劳伦斯 是 在 部分 , 一个 第一的 -
[reɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] ;
rate engraving ;
速度 雕刻 ;

卷首插图《沃尔斯科特夫人》，根据托马斯·劳伦斯爵士的画作绘制，部分是一流的版画；

[jʌŋ] ['læmptən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)] , [ɪz][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['merɪt] .
Young Lambton , after the same master , is of superior merit .
年轻的 兰姆顿 , 后 这 相同的 掌握 , 是 的 优越的 优点 .

年轻的兰姆顿师从同一位老师，才华横溢。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['kɒpid] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skræpə] ,
The face is beautifully copied ; and , by way of hint to the scrappers ,
这 脸 是 非常漂亮 复制 ; 和 , 经过 方式 的 暗示 到 这 废料 ,

这张脸被完美地复制了出来；而且，这似乎是在暗示那些拾荒者，

[ðɪs] [prɪnt] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['deɪzi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['æmjʊlət]
this print will form a companion to the Mountain Daisy , from the Amulet
这 打印 将要 形式 一个 伴侣 到 这 山 雏菊 , 从 这 护身符
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .
for the present year .
为了 这 展示 年 .

这幅版画将与今年护身符中的山地雏菊相映成趣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , [sʌm; səm] ['kənsə,kreitid] ['lændskeɪps] , [dɪə(r)][tuː; tə] ['evri] ['klæsɪk(ə)l] ['tʊərɪst] ,
There are , too , some consecrated landscapes , dear to every classical tourist ,
那里 是 , 也 , 一些 已祝圣的 风景 , 亲爱的 到 每一个 古典 游客 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv] ,
and of ,
和 的 ,

此外，还有一些神圣的景观，深受每一位古典旅行者的喜爱，而且，

[nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [æt; ət] [həʊm] — [æz; əz] [klɪ'sɑːn] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]['heləwiːz] ; [mɒnt][blæŋk] ;
no common interest at home — as Clisson , the retreat of Heloise ; Mont Blanc ;
不 常见的 兴趣 在 家 — 作为 克利森 , 这 撤退 的 埃洛伊斯 ; 蒙特 布兰克 ;

在家中没有共同的兴趣——克利松，埃洛伊斯的隐居地；勃朗峰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] ['tiːvəʊli] — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtfəli] [ˌpɪktʃə'resk] .
and the Cascade of Tivoli — all of which are delightfully picturesque .
和 这 级联 的 蒂沃利 — 全部 的 哪个 是 令人愉悦 如画 .

还有蒂沃利瀑布——所有这些都风景如画，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] [ɪz] [wel] ['mænɪdʒd] .
The view of Mont Blanc is well managed .
这 看法 的 蒙特 布兰克 是 出色地 管理 .

勃朗峰的景观维护得很好。

[ɪn] [ðə; ði] [prəʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wiː; wi] ['nəʊtɪs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,
In the prose compositions we notice some of intense interest ,
在 这 散文 作品 我们 注意 一些 的 激烈的 兴趣 ,

在散文作品中，我们注意到一些引人入胜的内容。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['peɪtrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - — [bəuθ]
among which are the Stranger Patron and the Castle of Reinspadte — both
之中 哪个 是 这 陌生人 赞助人 和 这 城堡 的 - — 两个都
[ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['ɒrɪdʒɪn] .
of German origin .
的 德语 起源 .

其中包括"陌生人守护神"和"莱因斯帕特城堡"——两者都起源于德国。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɪsˌtɔːrɪ'et] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [trə'fælgə(r)] , [wɪtʃ] ,
There is too , a faithful historiette of the Battle of Trafalgar , which ,
那里 是 也 , 一个 忠实 短篇小说 的 这 战斗 的 特拉法加 , 哪个 ,

此外，还有一部忠实于原著的特拉法加海战小史，

[wɪð] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] , [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð]
with the History of the Family of Sir Thomas More , will be read with
和 这 历史 的 这 家庭 的 先生 托马斯 更多的 , 将要 是 读 和
[pɪ'kjuːliə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
peculiar attention .
奇特 注意力 .

将以特别的专注阅读托马斯·莫尔爵士的家族史。

['aʊə(r)] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz]
Our extracts from the poetical department are by Mrs . Hemans
我们的 提取物 从 这 诗意的 部门 是 经过 太太 . 赫曼斯
[ænd; ənd] [mɪs] ['lændən] .
and Miss Landon .
和 错过 兰登 .

我们从诗歌系摘录的作品由赫曼斯夫人和兰登小姐创作。

[ðə; ði] ['slipər] .
THE SLEEPERS .
这 卧铺 .

沉睡者。

[əʊ] ! ['laɪtli] , ['laɪtli] [tred] !
Oh ! lightly , lightly tread !
哦 ! 轻轻 , 轻轻 踏 !

哦！轻轻地，轻轻地走！

[ə; eɪ] ['həʊli] [θɪŋ] [ɪz] [sliːp] .
A holy thing is sleep .
一个 圣 事物 是 睡觉 .

睡眠是一件神圣的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːn] ['spɪrɪt] [ʃed] ,
On the worn spirit shed ,
在 这 磨损 精神 棚 ,

在破旧的酒棚上，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] :
And eyes that wake to weep :
和 眼睛 那 唤醒 到 哭泣 :

醒来后会流泪的眼睛：

[ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,
A holy thing from heaven ,
一个 圣 事物 从 天堂 ,

来自天堂的圣物

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['djuːi] [klaʊd] ,
A gracious dewy cloud ,
一个 亲切 露水 云 ,

一朵轻柔的露珠云，

[ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['mænt(ə)l] , ['gɪv(ə)n]
A covering mantle , given
一个 覆盖 地幔 , 给定

覆盖地幔，给定

[ðə; ði] ['wɪəri] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] .
The weary to enshroud .
这 厌倦 到 覆盖 .

疲惫的人需要被包裹。

[əʊ] ! ['laɪtli] , ['laɪtli] [tred] !
Oh ! lightly , lightly tread !
哦 ! 轻轻 , 轻轻 踏 !

哦！轻轻地，轻轻地走！

[rɪ'vɪə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [stɪl] [braʊ] ,
Revere the pale still brow ,
尊敬 这 苍白 仍然 眉头 ,

敬畏苍白而静谧的眉宇，

[ðə; ði] ['miːkli] ['druːpɪŋ] [hed] ,
The meekly drooping head ,
这 温顺地 下垂 头 ,

低垂的头颅，

[ðə; ði] [lɒŋ] [herz] ['wɪləʊi] [fləʊ] !
The long hair's willowy flow !
这 长的 头发的 纤细的 流动 !

长发飘逸柔美！

[jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [jiː; ji][duː; də] ,
Ye know not what ye do ,
叶 知道 不是 什么 是的 做 ,

你们不知道自己在做什么，

[ðæt] [kɔːl] [ðə; ði] ['slʌmbərər] [bæk] ,
That call the slumberer back ,
那 称呼 这 沉睡者 后退 ,

那能唤醒沉睡者的东西，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,
From the world unseen by you ,
从 这 世界 看不见 经过 你 ,

来自你所未曾见过的世界，

['ʌntə; 'ʌntu] [laɪfs] [dɪm]['feɪdɪd] [træk] .
Unto Life's dim faded track .
到 生活的 暗淡 褪色 追踪 .

走向生命黯淡褪色的轨道。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Her soul is far away ,
她 灵魂 是 远的 离开 ,

她的灵魂远在天边。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪld,hʊdz] [lænd] [pə'tʃɑːns] ,
In her childhood's land perchance ,
在 她 童年的 土地 或许 ，

或许在她童年时代的土地上，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstəz] [pleɪ] ,
Where her young sisters play ,
在哪里 她 年轻的 姐妹 玩 ，

在她妹妹们玩耍的地方，

[weə(r)] [ʃaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [glɑːns] .
Where shines her mother's glance .
在哪里 闪耀 她 母亲的 瞥一眼 .

她母亲的目光在哪里闪耀?

[sʌm; səm][əʊld] [swiːt] ['neɪtɪv] [saʊnd]
Some old sweet native sound
一些 老的 甜的 本国的 声音

一些古老的、甜美的本土音乐

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt]['hæpli] [wiːvz] ;
Her spirit haply weaves ;
她 精神 或许 编织 ；

她的灵魂或许在编织；

[ə; eɪ] ['hɑːməni] [prə'faʊnd]
A harmony profound
一个 和谐 深刻的

一种深沉的和谐

[ɒv; əv] [wʊdz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [liːvz] :
Of woods with all their leaves :
的 树林 和 全部 他们的 树叶 :

满是树叶的树林:

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
A murmur of the sea ,
一个 低语 的 这 海 ，

海浪的低语，

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [təʊn][ɒv; əv] [striːmz] : —
A laughing tone of streams : —
一个 笑 语气 的 溪流 : —

溪流中传来阵阵笑声：—

[lɒŋ] [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [biː; bi]
Long may her sojourn be
长的 可能 她 旅居 是

愿她的旅程长久

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [lænd][ɒv; əv] [driːmz] !
In the music - land of dreams !
在 这 音乐 - 土地 的 梦境 !

在梦幻般的音乐世界里!

[iːtʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ðeə(r)] ,
Each voice of love is there ,
每个 嗓音 的 爱 是 那里 ，

每一种爱的声音都在那里，

[iːtʃ] [gliːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [fled] .
Each gleam of beauty fled .
每个 闪耀 的 美丽 逃亡 .

每一抹美丽都消逝了。

[iːtʃ] [lɒst] [wʌn] [stɪl] [mɔː(r)] [feə(r)] —
Each lost one still more fair —
每个 丢失的 一 仍然 更多的 公平的 —

每人输掉一个，都更加公平——

[əʊ] ! ['laɪtli] , ['laɪtli] [tred] !
Oh ! lightly , lightly tread !
哦 ！ 轻轻 ， 轻轻 踏 ！

哦！轻轻地，轻轻地走！

[mɪs] ['lændən] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['biːʒuː] " [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænjuəl] ,
Miss Landon has contributed more to the " Bijou " than to any other Annual ,
错过 兰登 有 贡献 更多的 到 这 " 珠宝 " 比 到 任何 其他 年度的 ，

兰登小姐对《Bijou》年鉴的贡献超过了对其他任何年鉴的贡献。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pen] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['væljuː] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒləms] .
and a piece from her distinguished pen will increase the value and variety of our columns .
和 一个 片 从 她 杰出的 笔 将要 增加 这 价值 和 种类 的 我们的 列 .

她杰出的笔触所写的文章，将提升我们专栏的价值和多样性。

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [laɪf] .
THE FEAST OF LIFE .
这 盛宴 的 生活 .

生命的盛宴。

[ai] [bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪstɪk] [fiːst] ,
I bid thee to my mystic Feast ,
我 出价 你 到 我的 神秘 盛宴 ，

我邀请你参加我的神秘盛宴，

[iːtʃ] [wʌn] [ðaʊ] ['lʌvst] [ɪz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ;
Each one thou lovest is gathered there ;
每个 一 你 最爱 是 聚集 那里 ；

你所爱的每个人都聚集在那里；

[jet] [pʊt] [ðaʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [rəʊb] ,
Yet put thou on a mourning robe ,
然而 放 你 在 一个 丧 长袍 ，

然而，你却要穿上丧服，

[ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪn] [ðaɪ] [heə(r)] .
And bind the cypress in thy hair .
和 绑定 这 柏 在 你的 头发 .

将柏树枝编入你的头发中。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [vɑːst] , [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [drɪə(r)] ;
The hall is vast , and cold , and drear ;
这 大厅 是 广阔的 ， 和 寒冷的 ， 和 凄凉 ；

大厅很大，但很冷，很阴森；

[ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ɪz] [spred] :
The board with faded flowers is spread :
这 木板 和 褪色 花朵 是 传播 ：

铺开的木板上摆放着褪色的花朵：

['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	['bju:ti]	[flɪt]	[ə'raʊnd]	,
Shadows	**of**	**beauty**	**flit**	**around**	**,**
阴影	的	美丽	掠过	大约	,

美丽的影子在周围飘动，

[bʌt; bət]	['bju:ti]	[frɒm; frəm]	[i:tʃ]	[blu:m]	[hæz; həz]	[fled]	;
But	**beauty**	**from**	**each**	**bloom**	**has**	**fled**	**;**
但	美丽	从	每个	盛开	有	逃亡	;

但每一朵花的美丽都已消逝；

[ænd; ənd]	['mju:zɪk]	['ekəʊz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔ:lz]	,
And	**music**	**echoes**	**from**	**the**	**walls**	**,**
和	音乐	回声	从	这	墙壁	,

音乐在墙壁间回荡，

[bʌt; bət]	['mju:zɪk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɜ:dʒ]	-	[laɪk]	[saʊnd]	;
But	**music**	**with**	**a**	**dirge**	**-**	**like**	**sound**	**;**
但	音乐	和	一个	挽歌	-	喜欢	声音	;

但音乐听起来像挽歌；

[ænd; ənd]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[gests]	,
And	**pale**	**and**	**silent**	**are**	**the**	**guests**	**,**
和	苍白	和	沉默的	是	这	客人	,

宾客们面色苍白，沉默不语。

[ænd; ənd]	['evri]	[aɪ]	[ɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
And	**every**	**eye**	**is**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	每一个	眼睛	是	在	这	地面	.

所有人的目光都集中在地面上。

[hɪə(r)]	,	[teɪk]	[ðɪs]	[kʌp]	,	[ðəʊ]	-	[dɑ:k]	[ˌaɪ 'ti:]	[si:m]	,
Here	**,**	**take**	**this**	**cup**	**,**	**tho**	**'**	**dark**	**it**	**seem**	**,**
这里	,	拿	这	杯子	,	虽然	-	黑暗的	它	似乎	,

来，拿着这个杯子，虽然它看起来很黑。

[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[tu:; tə]	['hju:mən]	[həʊps]	[ænd; ənd]	[fɪəz]	;
And	**drink**	**to**	**human**	**hopes**	**and**	**fears**	**;**
和	喝	到	人类	希望	和	恐惧	;

为人类的希望和恐惧干杯；

-	[tɪz]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['neɪtɪv]	['elɪmənt]
'	**Tis**	**from**	**their**	**native**	**element**
-	的	从	他们的	本国的	元素

这是来自他们的原生元素

[ðə; ði]	[kʌp]	[ɪz]	[fɪld]	—	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[tɪəz]	.
The	**cup**	**is**	**filled**	**—**	**it**	**is**	**of**	**tears**	**.**
这	杯子	是	已填	—	它	是	的	眼泪	.

杯子满了——里面装满了眼泪。

[wɒt]	!
What	**!**
什么	!

什么！

[tɜ:n]	[ðaʊ]	[wɪð]	[ə'vɜ:tɪd]	[braʊ]	?
turnest	**thou**	**with**	**averted**	**brow**	**?**
转弯处	你	和	避免了	眉头	?

你是不是扭过头去，避开了眉头？

[ðaʊ]		[ðɪs]	[pɔ:(r); pʊə(r)]	[fi:st]	[ɒv; əv]	[maɪn]	;
Thou	**scornest**	**this**	**poor**	**feast**	**of**	**mine**	**;**
你	蔑视	这	贫穷的	盛宴	的	矿	;

你竟轻视我这简陋的宴席；

[ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][rəʊb] ,
And askest for a purple robe ,
和 最 为了 一个 紫色的 长袍 ，

并请求一件紫色长袍，

[lait] [wɜːdz] , [glæd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [waɪn] .
Light words , glad smiles , and sunny wine .
光 字 ，高兴的 微笑 ， 和 阳光明媚 葡萄酒 .

轻松的话语，灿烂的笑容，还有阳光下流的美酒。

[ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [veɪl] [hæz; həz] [left] [ðaɪn] [aɪz] ,
In vain , the veil has left thine eyes ,
在 徒劳 ， 这 面纱 有 左边 你的 眼睛 ，

面纱徒劳地离开了你的双眼，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðiː] ;
Or such these would have seemed to thee ;
或者 这样的 这些 会 有 似乎 到 你 ；

或者说，在你看来，它们就是这样的；

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Before thee is the Feast of Life ,
前 你 是 这 盛宴 的 生活 ，

在你面前的是生命的盛宴，

[bʌt; bət][laɪf][ɪn][ɪts] [ri'æləti] !
But life in its reality !
但 生活 在 它是 现实 ！

但这就是生活！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [skuːl] ,
We should not , however , pass over in silence a poem , of the antique school ,
我们 应该 不是 ， 然而 ， 经过 超过 在 沉默 一个 诗 ， 的 这 古董 学校 ，

然而，我们不应默默地忽略一首古典诗派的诗歌。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['həʊli] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['wɪʃɑːrt] ,
entitled the Holy Vengeance for the Martyrdom of George Wishart ,
标题 这 圣 复仇 为了 这 殉道 的 乔治 威沙特 ，

标题为《为乔治·威沙特殉难而进行的神圣复仇》

[ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .
the merits of which are of a high order .
这 优点 的 哪个 是 的 一个 高的 命令 .

其优点非常显著。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
Indeed , this piece , and the admirable composition of the History of
的确 ， 这 片 ， 和 这 令人钦佩的 作品 的 这 历史 的
[sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
Sir Thomas More and his Family ,
先生 托马斯 更多的 和 他的 家庭 ，

的确，这篇文章，以及《托马斯·莫尔爵士及其家族史》的出色编排，

[wɪð] [ðə; ði]['hɑːlˌbaɪn] [prɪnt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['biːʒuː][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ɪts]
with the Holbein print , distinguish the Bijou from all other publications of its
和 这 荷尔拜因 打印 ， 区分 这 珠宝 从 全部 其他 出版物 的 它是
[klɑːs] ,
class ,
班级 ，

凭借霍尔拜因的版画，《比茹》杂志与同类其他出版物区别开来。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] , [ðə; ði]
and are characteristic of the good taste of Mr . Pickering , the
和 是 特征 的 这 好的 品尝 的 先生 . 皮克林 , 这
[prə'praɪətə(r)] .
proprietor .
业主 .

并体现了店主皮克林先生的良好品味。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði]['biːʒuː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] ,
Altogether , the Bijou for 1829 is very superior to the last volume , and ,
共 , 这 珠宝 为了 - 是 非常 优越的 到 这 最后的 体积 , 和 ,

总的来说，1829 年的《Bijou》比上一卷要好得多，而且

[tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .
to our taste , it is one of the most attractive of the Christmas presents .
到 我们的 品尝 , 它 是 一 的 这 最多 吸引人的 的 这 圣诞节 礼物 .

在我们看来，它是最吸引人的圣诞礼物之一。

[ðə; ði] ['wɪntərz] [riːθ] .
The Winter's Wreath .
这 冬天的 花圈 .

冬日花环。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['lʌndən] ;
This is a provincial , but not a first appearance in London ;
这 是 一个 省级 , 但 不是 一个 第一的 外貌 在 伦敦 ;

这是地方性的，但并非首次在伦敦亮相；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] " [riːθ] " [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'twaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the present being the fourth " Wreath " that has been entwined for the
这 展示 存在 这 第四 " 花圈 " 那 有 到过 交织 为了 这
['lʌvəz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
lovers of song and sentiment .
恋人 的 歌曲 和 情绪 .

这是为热爱歌曲和情感的人们编织的第四个"花环"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌld] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] , ([nekst][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [mə'trɒpəlɪs]) [ðə; ði][məʊst] ['lɪtərəri]
It is culled from Liverpool , (next to our own metropolis) the most literary
它 是 已筛选 从 利物浦 , (下一个 到 我们的 自己的 都会) 这 最多 文学
['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] ;
city in the empire ;
城市 在 这 帝国 ;

它取材于利物浦（仅次于我们自己的大都市），这是帝国中最具文学气息的城市；

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pɑː'teə(r)] .
but many of its flowers have been gathered from our metropolitan parterre .
但 许多 的 它是 花朵 有 到过 聚集 从 我们的 大都会 花坛 .

但它的许多花朵都采自我们都市的花坛。

[ðʌs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [nems] [ɒv; əv] ['rɒskəʊ] , ['kʌri] , [ænd; ənd] ['ʃepəd] , (
Thus , in addition to the respected names of Roscoe , Currie , and Shepherd , (
因此 , 在 添加 到 这 受人尊敬 姓名 的 罗斯科 , 柯里 , 和 牧羊人 , (
[ɒv; əv] ['lɪvəpuːl]) ,
of Liverpool) ,
的 利物浦) ,

因此，除了备受尊敬的罗斯科、柯里和谢泼德（利物浦）的名字之外，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hiːmənz] , ['baʊrɪŋ] , ['haʊɪt] , ['oʊpi] , [wɪð]
we have among the contributors those of Hemans , Bowring , Howitt , Opie , with
我们 有 之中 这 贡献者 那些 的 赫曼斯 , 鲍林 , 豪伊特 , 奥皮 , 和
['mitfəd] , [mɒnt'gɒməri] , [ænd; ənd] ['wɪfən] .
Mitford , Montgomery , and Wiffen .
米特福德 , 蒙哥马利 , 和 威芬 .

贡献者包括 Hemans、Bowring、Howitt、Opie，以及 Mitford、Montgomery 和 Wiffen。

[ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [hændz] ,
The editorship has passed into different hands ,
这 编辑部 有 通过了 进入 不同的 双手 ,

编辑职位已易主。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks][hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] " [æz; əz]
and " the introduction of religious topics has been carefully avoided " as
和 " 这 介绍 的 宗教 主题 有 到过 小心 避免 " 作为
[ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [ə'mjuːzmənt] .
unsuited to a work of elegant amusement .
不合适 到 一个 工作 的 优雅的 娱乐 .

“为了避免引入宗教话题”，因为宗教话题不适合这部优雅的娱乐作品。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdi] [blɑːntʃ] [ænd; ənd]
The plates are twelve in number , among which are Lady Blanche and
这 盘子 是 十二 在 数字 , 之中 哪个 是 女士 布兰奇 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːlɪn] ,
her Merlin ,
她 梅林 ,

这套图版共有十二幅，其中包括布兰奇夫人和她的梅林。

['ɑːftə(r)] ['nɔːrθkoʊt] (['rɑːðə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz]) ; [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
after Northcote (rather too hard in the features) ; an exquisite View of the
后 诺斯科特 (相当 也 难的 在 这 特征) ; 一个 精美的 看法 的 这
[temz] [nɪə(r)] ['wɪnzə(r)] ,
Thames near Windsor ,
泰晤士河 靠近 温莎 ,

在诺斯科特之后（特征有点太硬）；温莎附近泰晤士河的绝美景色，

['ɑːftə(r)] ['hævəl] ; [mə'dɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði][kɔː'seə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['haʊəd] ; [ðə; ði]['seɪlə(r)] [bɔɪ] , [baɪ]['lɪzɑːrz]
after Havell ; Medora and the Corsair , after Howard ; the Sailor Boy , by Lizars
后 哈维尔 ; 梅多拉 和 这 海盗 , 后 霍华德 ; 这 水手 男生 , 经过 蜥蜴
;
;
;

哈维尔作品；《梅多拉和海盗》，霍华德作品；《水手男孩》，利扎尔斯作品；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] [væn'daɪk] .
and a beautiful Wreath Title - page , after Vandyke .
和 一个 美丽的 花圈 标题 - 页 , 后 范戴克 .

还有一张仿范戴克风格的精美花环标题页。

[ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['eni] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn]['sɪmələ(r)] [wɜːks] .
All these will bear comparison with any engravings in similar works .
全部 这些 将要 熊 比较 和 任何 雕刻 在 相似的 作品 .

所有这些都可以与类似作品中的任何版画进行比较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 380]
[页 -]

[第380页]

[ðə; ði] [riːθ] [kən'teɪnz] - ['piːsɪz] [ɔː(r)] ['flaʊəz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'reniəlz] — ['ʌðə(r)z]
The Wreath contains 132 pieces or flowers , some of them perennials — others
这 花圈 包含 - 件 或者 花朵 , 一些 的 他们 多年生植物 — 其他的
[ɒv; əv] [greɪt] ,
of great ,
的 伟大的 ,

花环由132朵花组成，其中一些是多年生植物，另一些则是大型植物。

[bʌt; bət] [les] ['lɑːstɪŋ] ['bjuːti] — [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [wɪl] [feɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
but less lasting beauty — and but few that will fade in a day .
但 较少的 持久 美丽 — 和 但 很少 那 将要 褪色 在 一个 天 .

但美感不够持久——而且很少有美会在一天之内消逝。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [prəʊz] [dɪ'pɑːtmənt] , [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən]
Among those entitled to special distinction , in the prose department , are an
之中 那些 标题 到 特别的 区别 , 在 这 散文 部门 , 是 一个
[ɪ'tæliən] ['stɔːri] ,
Italian Story ,
意大利语 故事 ,

在散文类作品中，获得特别表彰的作品包括一篇意大利故事。

[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [kɔː'seə(r)] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sketʃ] ; [ænd; ənd] [lɒk; lɒx] [neɪ] ,
of considerable interest ; the Corsair , a pleasing sketch ; and Lough Neagh ,
的 大量 兴趣 ; 这 海盗 , 一个 令人愉悦 草图 ; 和 湖 内格 ,

颇具趣味性；海盗船，一幅令人愉悦的素描；以及内伊湖，

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
a tale of the north of Ireland .
一个 故事 的 这 北 的 爱尔兰 .

一个关于爱尔兰北部的故事。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'reniəlz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [baɪ] ['ɔːdəˌbɒn] , [ðə; ði] [ə'merɪkən]
One of the perennials is a Journey up the Mississippi , by Audubon , the American
一 的 这 多年生植物 是 一个 旅行 向上 这 密西西比州 , 经过 奥杜邦 , 这 美国人
['nætʃ(ə)rəlɪst] .
naturalist .
博物学家 .

其中一本常年出版的书籍是美国博物学家奥杜邦所著的《密西西比河之旅》。

['kɛstər] [ˌhɒbsən] , [ə; eɪ] ['ledʒəndri] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [wəʊldz] , [wɪtʃ] [tɜːnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
Kester Hobson , a legendary tale of the Yorkshire Wolds , which turns upon a
凯斯特 霍布森 , 一个 传奇 故事 的 这 约克郡 沃尔兹 , 哪个 转弯 之上 一个
['lʌki] [driːm] ,
lucky dream ,
幸运的 梦 ,

《凯斯特·霍布森》，一个关于约克郡丘陵的传奇故事，围绕着一个幸运的梦展开。

[wɪl] ['prɒbəbli] [set] [θ'aʊzəndz] ['driːmɪŋ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [həʊp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [ɪ'fekt] —
will probably set thousands dreaming — and we hope with the same good effect —
将要 大概 放 数千 做梦 — 和 我们 希望 和 这 相同的 好的 影响 —
[vɪz] .
viz .
即 .

可能会让成千上万人梦想成真——我们希望也能产生同样的良好效果——即：

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['bʊʃl] [ɒv; əv] [gəʊld] .
half - a - bushel of gold .
一半 - 一个 - 蒲式耳 的 金子 .

半蒲式耳黄金。

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] , " [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kʌri] , [ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ;
" A Vision , " by the late Dr . Currie , is a successful piece of writing ;
" 一个 想象 , " 经过 这 晚的 博士 . 柯里 , 是 一个 成功的 片 的 写作 ;

已故的柯里博士所著的《愿景》是一部成功的作品；

[ˌel'iː] - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪl] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] ['daɪəlɒg] .
Le Contretems is a pleasant tale enough , with a sprinkling of French dialogue .
乐 - 是 一个 令人愉快的 故事 足够的 , 和 一个 洒 的 法语 对话 .

《Le Contretems》是一个相当愉快的故事，其中穿插着一些法语对话。

[nekst][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [təʊld] [hɪsˌtɔːrɪ'et] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [w'ɔːz] . —
Next is a well - told historiette of the eventful times of the Civil Wars . —
下一个 是 一个 出色地 - 讲述 短篇小说 的 这 多事 时代 的 这 民用 战争 . —
[ðə; ði]['memwɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skʌlptə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['sɪmpəθi]
The Memoir of a young Sculptor can scarcely fail to awaken the sympathy
这 回忆录 的 一个 年轻的 雕塑家 能 几乎 失败 到 觉醒 这 同情
[ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .
of the reader .
的 这 读者 .

接下来是一部讲述美国内战时期风云变幻的精彩历史短篇小说。——一位年轻雕塑家的回忆录很难不引起读者的共鸣。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
The introduction of the paper on Popular Education ,
这 介绍 的 这 纸 在 受欢迎的 教育 ,

关于大众教育的论文引言

[ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][hɪm'self] [kɔːlz] " [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [ə'mjuːzmənt] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
in what the editor himself calls " a work of elegant amusement like the present ,
在 什么 这 编辑 他自己 呼叫 " 一个 工作 的 优雅的 娱乐 喜欢 这 展示 ,

正如编辑本人所称，“这是一部优雅的娱乐作品，就像现在这样”，

" [ɪz] ['sʌmwɒt] [əb'dʒekʃənəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtərz] ['sentɪmənts] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'pælətəb(ə)l]
" is somewhat objectionable , and the writer's sentiments will be very unpalatable
" 是 有些 令人反感的 , 和 这 作家的 情感 将要 是 非常 令人难以接受
[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɑːti] .
to a certain party .
到 一个 肯定 派对 .

这种说法有些令人反感，作者的观点会让某些人非常难以接受。

[ðə; ði] ['rɪdli] [kəʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [mɪs] ['mitfəd] ,
The Ridley Coach is a sketch in the style of Miss Mitford ,
这 雷德利 教练 是 一个 草图 在 这 风格 的 错过 米特福德 ,

《里德利马车》是一幅模仿米特福德小姐风格的素描作品。

[huː] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] ['əʊnli][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [vɜːs] .
who has contributed only one article , and that in verse .
WHO 有 贡献 仅有的 一 文章 , 和 那 在 诗 .

他只发表过一篇文章，而且还是诗歌体裁。

['mɪsɪz] . ['oʊpi] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [piːs] — [ðə; ði][əʊld] [triːz] [ænd; ənd] [njuː] ['haʊzɪz] — [bʌt; bət]
Mrs . Opie has a slight piece — The Old Trees and New Houses — but
太太 . 奥皮 有 一个 轻微 片 — 这 老的 树木 和 新的 房屋 — 但
['aʊə(r)] [prəʊz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] , (['sʌmwɒt] [ə'brɪdʒd]) —
our prose selection is , (somewhat abridged) —
我们的 散文 选择 是 , (有些 简略) —

奥皮夫人有一篇短文——《老树与新房》——但我们选读的散文是（略有删节）——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,) 第3/3页

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [kɑː(r)] ,
THE LADY ANNE CARR ,
这 女士 安妮 卡尔 ,

安妮·卡尔夫人

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [meɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
By the Author of " May you like it .
经过 这 作者 的 " 可能 你 喜欢 它 .

作者著有《愿你喜欢它。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [siːn] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [dɑːk] , ['stæɡnənt] ['wɔːtəz] , [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ,
" Have you not sometimes seen , upon the bosom of dark , stagnant waters , a pure ,
" 有 你 不是 有时 已见 , 之上 这 怀 的 黑暗的 , 停滞不前 水 , 一个 纯的 ,

“你难道没有见过，在黑暗、停滞的水面上，一片纯净的……”

[waɪt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [lɪft] [ʌp] [ɪts] [hed] , ['briːðɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['freɪɡrəns] ,
white water - lily lift up its head , breathing there a fresh and delicate fragrance ,
白色的 水 - 百合 举起 向上 它是 头 , 呼吸 那里 一个 新鲜的 和 精美的 香味 ,

白色睡莲抬起头，散发出清新淡雅的香气。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] [ðens] — [jet] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
and deriving its existence thence — yet partaking in nothing of the loathsome nature of the pool ,
和 推导 它是 存在 因此 — 然而 参与 在 没有什么 的 这 令人厌恶的 自然 的 这 水池 ,

并由此而生——却丝毫不沾染水池令人厌恶的本质，

[nɔː(r)]['evə(r)] ['sʌlid] [baɪ][ɪts] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [faʊl] ['elɪmənt] [bɪ'niːθ] ?
nor ever sullied by its close contact with the foul element beneath ?
也不 曾经 污秽 经过 它是 关闭 接触 和 这 犯规 元素 下面 ?

难道从未因与下方污秽之物密切接触而受到玷污吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɪməli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] [kɑː(r)] [rɪ'zembld] [ðæt] [swiːt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .
It is an honest simile to say that the gentle Anne Carr resembled that sweet water - lily .
它 是 一个 诚实的 明喻 到 说 那 这 温和的 安妮 卡尔 类似 那 甜的 水 - 百合 .

用“温柔的安妮·卡尔就像那朵甜美的睡莲”来比喻，这的确是一个恰当的比喻。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɡɪlti] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sʌməset] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['ɪnfəməs] [waɪf] ,
Sprung from the guilty loves of the favourite Somerset and his beautiful but infamous wife ,
弹簧 从 这 有罪的 爱 的 这 最喜欢的 萨默塞特郡 和 他的 美丽的 但 臭名昭著的 妻子 ,

这段恋情源于萨默塞特伯爵和他美丽却声名狼藉的妻子之间充满罪恶感的爱情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃnz]
she was herself pure and untainted by the dark and criminal dispositions
她 曾是 她自己 纯的 和 未受污染的 经过 这 黑暗的 和 刑事 性情
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
of her parents .
的 她 父母 .

她本人纯洁无瑕，没有受到父母黑暗和犯罪倾向的玷污。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl] ['kærəktə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
Not even a suspicion of their real character had ever crossed her mind ;
不是 甚至 一个 怀疑 的 他们的 真实的 特点 有 曾经 交叉 她 头脑 ;

她甚至从未怀疑过他们的真实品性；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
she knew that they had met with some reverse of fortune ,
她 知道 那 他们 有 遇见 和 一些 撤销 的 财富 ,

她知道他们遭遇了某种命运的逆转。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'gret] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [hɪz; ɪz]
— for she had heard her father regret , for her sake , his
— 为了 她 有 听到 她 父亲 后悔 , 为了 她 清酒 , 他的
['ɔːltəd] [ɪ'steɪt] .
altered estate .
已修改 财产 .

因为她曾听父亲后悔为了她而改变了自己的财产。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] : [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['enəmɪz] , [huː] [wʊd] ['glædli]
She knew this , but nothing more : her father's enemies , who would gladly
她 知道 这 , 但 没有什么 更多的 : 她 父亲的 敌人 , WHO 会 乐意
[hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,
have added to his wretchedness ,
有 额外 到 他的 悲惨 ,

她知道这一点，但除此之外一无所知：她父亲的仇敌，他们巴不得他更加悲惨。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
by making his child look upon him with horror , could not find in their hearts ,
经过 制作 他的 孩子 看 之上 他 和 恐怖 , 可以 不是 寻找 在 他们的 心 ,

让他的孩子用惊恐的眼神看着他，却无法在他们心中找到……

[wen] [ðeɪ] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][səʊ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['retʃɪd] .
when they gazed on her innocent face , to make one so unoffending wretched .
什么时候 他们 凝视 在 她 清白的 脸 , 到 制作 一 所以 无害的 可怜 .

当他们凝视着她纯洁无辜的脸庞，竟能将如此无辜的人变得如此悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['blaɪndnəs][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts]
It is a lovely blindness in a child to have no discernment of a parent's
它 是 一个 迷人的 失明 在 一个 孩子 到 有 不 辨别力 的 一个 父母
['fɔːltinəs] ;
faultiness ;
故障 ;

孩子对父母的缺点毫无察觉，这是一种可爱的盲目；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [miːn]
and so it happened that the Lady Anne saw nothing in her father's mien
和 所以 它 发生 那 这 女士 安妮 锯 没有什么 在 她 父亲的 面容
[ɔː(r)]['mænə(r)] ,
or manner ,
或者 方式 ,

于是，安妮夫人并没有从父亲的神态举止中看出任何异样。

[bi'təukən] [ə; eɪ] ['sɪnfl] , ['wɜːθləs] ['kærəktə(r)] .
betokening a sinful , worthless character .
标记 一个 罪恶的 , 毫无价值 特点 .

象征着罪恶、无用之人。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][fjuː][ænd; ənd][feɪnt] [ˌrekə'lekʃnz] .
Of her mother she had but few and faint recollections .
的 她 母亲 她 有 但 很少 和 头晕的 回忆 .

她对母亲只有一些模糊的记忆。

['meməri] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ,
Memory pictured her pale and drooping ,
记忆 如图所示 她 苍白 和 下垂 ,

记忆中她脸色苍白，面色黯淡。

[neɪ] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kjʊəlɪs] ['mælədi] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
nay gradually sinking under the cureless malady which brought her to her
不 逐步地 下沉 在下面 这 无药可治 弊病 哪个 带来 她 到 她
[greɪv] [æt; ət][lɑːst] .
grave at last .
严重 在 最后的 .

不，她逐渐被不治之症折磨，最终走向了死亡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːmd]
She remembered , however , the soft and beautiful smiles which had beamed
她 记得 , 然而 , 这 柔软的 和 美丽的 微笑 哪个 有 光束
['əʊvə(r)] [ðæt] ['hægəd] ['kaʊntənəns] ,
over that haggard countenance ,
超过 那 枯槁 面容 ,

然而，她仍然记得那张憔悴的脸上曾经绽放出的温柔美丽的笑容。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] — [smaɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
when it was turned upon her only child — smiles which she delighted to
什么时候 它 曾是 转向 之上 她 仅有的 孩子 — 微笑 哪个 她 高兴极了 到
['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɔːtreɪt] ,
recognise in the lovely portrait ,
认出 在 这 迷人的 肖像 ,

当照片转向她唯一的孩子时——她欣喜地在美丽的画像中认出了孩子的笑容。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔːmd] .
from which her idea of her mother was chiefly formed .
从 哪个 她 主意 的 她 母亲 曾是 主要 形成 .

她对母亲的印象主要来源于此。

[ðɪs] ['pɔːtreɪt] [əd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːtmənt] .
This portrait adorned her own favourite apartment .
这 肖像 装饰 她 自己的 最喜欢的 公寓 .

这幅画像挂在她最喜欢的公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]
It had been painted when the original was as young and happy as
它 有 到过 绘 什么时候 这 原来的 曾是 作为 年轻的 和 快乐的 作为
[hɜː'self] ;
herself ;
她自己 ;

这幅画创作于原作人物和她本人一样年轻快乐的时候；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd][fɒnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'liːvd] [nəʊ] [ɡreɪs] [hæd; həd] [biːn]
and her filial love and fond imagination believed no grace had been
和 她 孝 爱 和 喜爱 想像力 相信 不 优雅 有 到过
['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][æz; əz]['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ɡlɔːriəs] [wɪ'ðɪn] .
wanting to make all as beautiful and glorious within .
想要 到 制作 全部 作为 美丽的 和 辉煌 之内 .

她孝顺的母亲和美好的想象相信，冥冥之中自有天意，让一切都如此美丽辉煌。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [æn] [ɡruː] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,
As the Lady Anne grew up to womanhood ,
作为 这 女士 安妮 生长 向上 到 女性 ,

随着安妮小姐长大成人，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['mænəz] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi]
the sweetness of her disposition and manners began to be
这 甜味 的 她 处置 和 礼仪 开始 到 是
[ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ðəʊz] ,
acknowledged by those ,
已确认 经过 那些 ,

她的性情和举止的温柔开始得到人们的认可。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] ['meni]
who had seen without astonishment her extraordinary beauty ; and many
WHO 有 已见 没有 惊讶 她 非凡的 美丽 ; 和 许多
[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
persons of distinction ,
人 的 区别 ,

那些对她非凡的美貌习以为常的人；以及许多名流，

[huː] [wʊd] [həʊld][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['sʌməset] ,
who would hold no kind of fellowship with the Lord Somerset ,
WHO 会 抓住 不 种类 的 奖学金 和 这 主 萨默塞特郡 ,

他绝不会与萨默塞特勋爵有任何形式的交往。

[sɔːt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] .
sought the acquaintance of his innocent daughter for her own sake .
寻求 这 熟人 的 他的 清白的 女儿 为了 她 自己的 清酒 .

为了女儿好，他主动与这位天真无邪的女儿相识。

[ðə; ði][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [æn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr][dʒiː] — — ,
The most beloved friend of the Lady Anne was the Lady Ellinor G — — ,
这 最多 心爱 朋友 的 这 女士 安妮 曾是 这 女士 埃莉诺 G — — ,

安妮夫人最挚爱的朋友是埃莉诺·G——夫人。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][dʒiː] — — : [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
the eldest daughter of the Earl of G — — : and with her ,
这 长子 女儿 的 这 伯爵 的 G — — : 和 和 她 ,

G伯爵的长女：以及与她同行的，

['leɪdi] [æn] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
Lady Anne often passed several months in the year .
女士 安妮 经常 通过了 一些 几个月 在 这 年 .

安妮夫人一年中经常要度过好几个月。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][dʒiː] — — ['kɑːs(ə)l] ;
A large party of young ladies were assembled at G — — Castle ;
一个 大的 派对 的 年轻的 女士们 是 组装 在 G — — 城堡 ;

一大群年轻女士聚集在G——城堡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl][reɪn][hæd; həd][kən'faɪnd][ðə; ði][feə(r)][kəm'pænjənz]
and it happened that a continual rain had confined the fair companions
和 它 发生 那 一个 持续的 雨 有 受限 这 公平的 同伴
[wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
within doors the whole summer afternoon .
之内 门 这 所有的 夏天 下午 .

恰逢连绵不断的雨水，整个夏日下午，这对美丽的伴侣都被困在了室内。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['veəriəs] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] ,
They sat together over their embroidery and various kinds of needlework ,
他们 卫星 一起 超过 他们的 刺绣 和 各种各样的 种类 的 针线活 ,

他们围坐在一起，从事刺绣和各种针线活。

['telɪŋ] [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪshæps] [ɒv; əv] [bɪ'naɪtɪd]
telling old tales of fearful interest — the strange mishaps of benighted
讲述 老的 故事 的 可怕 兴趣 — 这 奇怪的 事故 的 夜幕降临
['trævələz] — ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['mɜːdə(r)] .
travellers — stories of witchcraft , and of mysterious murder .
旅行者 — 故事 的 巫术 , 和 的 神秘 谋杀 .

讲述令人毛骨悚然的古老故事——愚昧旅行者的奇异遭遇——巫术故事和神秘谋杀案。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fæməli] ;
The conversation turned at last to the legends belonging to a certain family ;
这 对话 转向 在 最后的 到 这 传说 属于 到 一个 肯定 家庭 ;

谈话最终转到了某个家族的传说上；

[ænd; ənd] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [səʊ] ['nɪəli] [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] ,
and one circumstance was mentioned so nearly resembling , in many particulars ,
和 一 环境 曾是 提及 所以 几乎 类似 , 在 许多 细节 ,
[ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['əʊvərˌbɛri] ,
the murder of Sir Thomas Overbury ,
这 谋杀 的 先生 托马斯 埋藏 ,

其中提到的一个情况在许多方面都与托马斯·奥弗伯里爵士被谋杀案非常相似。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
that the Lady Ellinor ,
那 这 女士 埃莉诺 ,

埃莉诺夫人

['skeəsli] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] - [kraɪmz] [hæd; həd]
scarcely doubting that some slight suspicion of her parents ' crimes had
几乎 怀疑 那 一些 轻微 怀疑 的 她 父母 - 犯罪 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,
reached the ears of the Lady Anne ,
达到 这 耳朵 的 这 女士 安妮 ,

她几乎毫不怀疑，安妮夫人已经听到了一些关于她父母罪行的轻微怀疑。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [wʌns] .
determined to change the subject at once .
决定 到 改变 这 主题 在 一次 .

决心立刻转移话题。

[ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræmb(ə)l] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði]
She proposed to her fair friends that they should ramble together through the
她 建议的 到 她 公平的 朋友们 那 他们 应该 漫谈 一起 通过 这
[ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;
apartments of the castle ;
公寓 的 这 城堡 ;

她向她美丽的闺蜜们提议，她们应该一起漫步在城堡的各个房间里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['fæməli]
and she called for the old housekeeper , who had lived in the family
和 她 称为 为了 这 老的 管家 , WHO 有 居住地 在 这 家庭
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
from her childhood ,
从 她 童年 ,

于是她叫来了那位从她小时候就住在她家的老管家。

[tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
to go along with them , and asked her to describe
到 去 沿着 和 他们 , 和 问 她 到 描述

陪同他们一起去，并请她描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 381]
[页 -]

[第381页]

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to them the person and manners of Queen Elizabeth , when she had
到 他们 这 人 和 礼仪 的 女王 伊丽莎白 , 什么时候 她 有
['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
visited at the castle ,
到访 在 这 城堡 ,

他们对他们印象最深刻的是伊丽莎白女王访问城堡时的风度和举止。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənt] ; ['ɔːlweɪz] [sɪns] [kɔːld] , [ðə; ði] [kwiːnz] ['bedtʃeɪmbə(r)] .
and slept in the state apartment ; always since called , The Queen's Bedchamber .
和 睡着了 在 这 状态 公寓 ; 总是 自从 称为 , 这 女王大学 卧室 .

她睡在国事套房里；从此以后，这间套房一直被称为"女王的寝宫"。

[led] [baɪ][ðeə(r)] ['tɔːkətɪv] [gaɪd] , [ðə; ði] ['keələs] , ['lɑːfɪŋ] ['pɑːti] ['wɒndə] [frɒm; frəm][wʌn]
Led by their talkative guide , the careless , laughing party wandered from one
引领 经过 他们的 健谈 指导 , 这 粗心 , 笑 派对 漫步 从 一
['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
chamber to another ,
房间 到 其他 ,

在健谈的向导带领下，这群漫不经心、欢声笑语的游客从一个房间漫步到另一个房间。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ænɪkdoʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz]
listening to her anecdotes , and the descriptions she gave of persons
聆听 到 她 轶事 , 和 这 描述 她 给予 的 人
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
and things in former days .
和 事物 在 以前的 天 .

听她讲述轶事，以及她对过去人物和事物的描述。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
She had known many of the originals of the stately portraits in the picture
她 有 已知 许多 的 这 原件 的 这 庄严 肖像 在 这 图片
['gæləri] ;
gallery ;
画廊 ;

她曾见过画廊里许多庄严肖像画的原作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [nems] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɒrɪəz] [ɪn][ðə; ði]
and she could tell the names , and the exploits of those warriors in the
和 她 可以 告诉 这 姓名 , 和 这 漏洞 的 那些 战士 在 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

她能说出家族中那些勇士的名字和他们的丰功伟绩。

[huːz] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['wepənz] [ə'dɔːnd] [ðə; ði] ['ɑːməri] .
whose coats of mail and glittering weapons adorned the armoury .
谁 外套 的 邮件 和 闪闪发光 武器 装饰 这 军械库 .

他们的锁子甲和闪闪发光的武器装饰着军械库。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ?
" And now , " said the Lady Ellinor , " what else is there to be seen ?
" 和 现在 , " 说 这 女士 埃莉诺 , " 什么 别的 是 那里 到 是 已见 ?

“那么现在,”埃莉诺夫人说,“还有什么可看的呢? ”

[nɒt] [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kwestʃənz] , [gʊd] ['mɑːgrət] ,
Not that I mean to trouble you any longer with our questions , good Margaret ,
不是 那 我 意思是 到 麻烦 你 任何 更长 和 我们的 问题 , 好的 玛格丽特 ,

亲爱的玛格丽特，我不想再用我们的问题来打扰你了。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [kiː] , [ðɪs] [kiː] [səʊ] ['seldəm] [juːst] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
but give me this key , this key so seldom used , " pointing to a large ,
但 给 我 这 钥匙 , 这 钥匙 所以 很少 用过的 , " 指向 到 一个 大的 ,

但请把这把钥匙给我，这把很少用的钥匙,”他指着一个大的东西说，“

['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [kiː] , [ðæt] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊsˌkiːpərz] [saɪd] .
strangely shaped key , that hung among a bunch at the old housekeeper's side .
奇怪的 形状 钥匙 , 那 悬挂 之中 一个 束 在 这 老的 管家的 边 .

一把形状奇特的钥匙，挂在老管家身旁的一串钥匙中。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,
" she added , disengaging it herself from the ring , " I have taken it ,
" 她 额外 , 脱离 它 她自己 从 这 戒指 , " 我 有 已采取 它 ,

她一边说着，一边自己把它从戒指上取下来，“我已经拿走了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['seɪfli] .
and will return it very safely .
和 将要 返回 它 非常 安全 .

我会非常安全地把它送还回去。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[ðɪs] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,
This key , " she said , turning to her young companions ,
这 钥匙 , " 她 说 , 转弯 到 她 年轻的 同伴 ,

“这把钥匙,”她一边说着，一边转向她的年轻同伴们。

" [ˌʌn'lɒks] [ə; eɪ] ['gæləri] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] [ʌp] ,
" unlocks a gallery at the end of the eastern wing , which is always locked up ,
" 解锁 一个 画廊 在 这 结尾 的 这 东 翼 , 哪个 是 总是 已锁定 向上 ,

“打开东翼尽头的画廊，该画廊一直处于上锁状态。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [reə(r)] ['treʒəz] ,
because the room is full of curious and rare treasures ,
因为 这 房间 是 满的 的 好奇的 和 稀有的 宝藏 ,

因为房间里摆满了奇特而罕见的珍宝，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [baɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['meni] ['fɒrən] [lændz] .
that were brought by my father's brother from many foreign lands .
那 是 带来 经过 我的 父亲的 兄弟 从 许多 外国的 土地 .

这些都是我父亲的兄弟从许多外国带回来的。

" [ðeɪ] ['entə(r)] . — " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ,
" They enter . — " This may be a charming place ,
" 他们 进入 . — " 这 可能 是 一个 迷人 地方 ,

他们走了进去。“这或许是个迷人的地方，

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , " [bʌt; bət] [siː] ,
" said one of the youngest and liveliest of the party , " but see ,
" 说 一 的 这 最小的 和 最活跃的 的 这 派对 , " 但 看 ,

“派对中最年轻、最活泼的一个人说道，“但是你看，

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [bɜːst] [aʊt][frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .
the rain has passed away , and the sun has at last burst out from the clouds .
这 雨 有 通过了 离开 , 和 这 太阳 有 在 最后的 爆裂 出去 从 这 云 .

雨停了，太阳终于穿透了云层。

[haʊ] ['braɪtli] [hiː; hi] [ʃaɪnz] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðiːz] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] !
How brightly he shines , even through these dull and dusty windows !
如何 明亮地 他 闪耀 , 甚至 通过 这些 乏味的 和 尘土飞扬 视窗 !

即使透过这些昏暗且布满灰尘的窗户，他依然光芒四射！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She gave but a passing glance to the treasures around her ,
" 她 给予 但 一个 通过 瞥一眼 到 这 宝藏 大约 她 ,

她只是匆匆瞥了一眼周围的珍宝，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf]['əʊpən][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
and hastened to a half open door at the end of the gallery .
和 加快 到 一个 一半 打开 门 在 这 结尾 的 这 画廊 .

然后快步走到画廊尽头一扇半开的门前。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,
Some of her companions followed her to a broad landing place ,
一些 的 她 同伴 随后 她 到 一个 广阔 降落 地方 ,

她的一些同伴跟着她来到一处宽阔的登陆点。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [steəz] .
at the top of a flight of marble stairs .
在 这 顶部 的 一个 航班 的 大理石 楼梯 .

在一段大理石台阶的顶端。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
They were absent but a few minutes , and they returned with smiles of delight ,
他们 是 缺席的 但 一个 很少 分钟 , 和 他们 返回 和 微笑 的 喜 ,

他们只离开了几分钟，就带着欣喜的笑容回来了。

[ænd; ənd][glæd] , ['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'bəʊltɪd][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
and glad , eager voices , declaring that they had unbolted a door at the bottom of the staircase ,
和 高兴的 , 渴望的 声音 , 声明 那 他们 有 已拆卸 一个 门 在 这 底部 的 这 楼梯 ,

他们高兴而急切地喊道，他们已经打开了楼梯底部的一扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and found themselves in the most beautiful part of the gardens .
和 成立 他们自己 在 这 最多 美丽的 部分 的 这 花园 .

他们发现自己置身于花园最美丽的地方。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gɜːl] , " [duː; də] [nɒt] ['lɔɪtə(r)] [hɪə(r)] ;
" said the young and sprightly girl , " do not loiter here ;
" 说 这 年轻的 和 轻快的 女孩 , " 做 不是 游荡 这里 ;

“那位年轻活泼的姑娘说：‘不要在这里逗留；

[liːv] [ðiːz] [reə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ə'gen] ,
leave these rare and beautiful things until it rains again ,
离开 这些 稀有的 和 美丽的 事物 直到 它 雨 再次 ,

把这些珍稀美丽的东西留到下次下雨的时候再说吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [eə(r)] .
and come forth at once with me into the sweet , fresh air .
和 来 前进 在 一次 和 我 进入 这 甜的 , 新鲜的 空气 .

跟我一起到这清新甜美的空气中来吧。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
" The Lady Ellinor and her friend the Lady Anne were sitting side by side ,
" 这 女士 埃莉诺 和 她 朋友 这 女士 安妮 是 坐着 边 经过 边 ,

埃莉诺夫人和她的朋友安妮夫人并肩而坐。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] — [ə; eɪ] ['fəʊliəʊ] [ɒv; əv] ['nɔːmən] ['krɒnɪklz] ,
at the same table , and looking over the same volume — a folio of Norman chronicles ,
在 这 相同的 桌子 , 和 寻找 超过 这 相同的 体积 — 一个 对开本 的 诺曼 编年史 ,

同一张桌子旁，翻阅着同一卷书——一本诺曼编年史对开本，

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] .
embellished with many quaint and coloured pictures .
修饰过的 和 许多 古雅 和 有色 图片 .

饰以许多古朴雅致的彩色图画。

[ðeɪ] [bəuθ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['meri] [kəm'pænjənz] [ə'gen] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
They both lifted up their faces from the book , as their merry companions again addressed them .
他们 两个都 抬起 向上 他们的 面孔 从 这 书 , 作为 他们的 欢乐 同伴 再次 已解决 他们 .

当他们快乐的同伴们再次和他们说话时，两人都从书中抬起了脸。

" [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] [raɪz] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['meɪdn] ,
" Nay , do not look up , but rise up ! " said the laughing maiden ,
" 不 , 做 不是 看 向上 , 但 上升 向上 ! " 说 这 笑 少女 ,

“不，不要抬头，站起来！”笑着的少女说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,
and drawing away the volume from before them , she shut it up instantly ,
和 绘画 离开 这 体积 从 前 他们 , 她 关闭 它 向上 即刻 ,

她将面前的音量调小，立刻关掉了它。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə'nʌðə(r)]['teɪb(ə)l] ; ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and laid it on another table ; throwing down a branch of jessamine in its place .

和 铺设 它 在 其他 桌子 ; 投掷 向下 一个 分支 的 茉莉花 在 它是 地方 .

然后把它放在另一张桌子上，并在上面放了一枝茉莉花。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] ['meri] ['bɑːb(ə)rə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

" Yes , yes , you are right , my merry Barbara , " replied the Lady Ellinor ,

" 是的 , 是的 , 你 是 正确的 , 我的 欢乐 芭芭拉 , " 回复 这 女士 埃莉诺 ,

“是的，是的，你说得对，我快乐的芭芭拉，”埃莉诺夫人回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , " [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɪznər] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ə'genst] ['aʊə(r)] [wɪl] ,

and she rose up as she spoke , " we have been prisoners all the day against our will ,

和 她 玫瑰 向上 作为 她 辐 , " 我们 有 到过 囚犯 全部 这 天 反对 我们的 将要 ,

她一边说话一边站了起来，“我们一整天都被强迫成为囚犯，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [naʊ] [biː; bi] [kən'faɪnd] [wen] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][bɪdz][ˌjuː 'es] [fɔːθ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

why should we now be confined when the smile of Nature bids us forth to share her joy .

为什么 应该 我们 现在 是 受限 什么时候 这 微笑 的 自然 出价 我们 前进 到 分享 她 喜悦 .

大自然微笑召唤我们走出去分享她的喜悦，我们为何还要被束缚呢?

[kʌm] , [kʌm] !

Come , come !

来 , 来 !

来，来！

[maɪ] [swiːt] [æn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

my sweet Anne , you are not wont to be the last , " turning to her friend ,

我的 甜的 安妮 , 你 是 不是 惯于 到 是 这 最后的 , " 转弯 到 她 朋友 ,

我亲爱的安妮，你不会是最后一个的，”她转向朋友说道。

[huː] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] .

who lingered behind .

WHO 徘徊不去 在后面 .

那些留在后面的人。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] [æn] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [ai] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

" Oh ! " cried Lady Anne , " I am coming , I will soon be the first amongst you ,

" 哦 ! " 哭 女士 安妮 , " 我 是 未来 , 我 将要 很快 是 这 第一的 在 你 ,

“哦！”安妮夫人喊道，“我来了，我很快就会成为你们中的第一个。”

[ai]['əʊnli] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][baɪnd] [ʌp] [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [heə(r)] .

I only wait a moment to bind up my troublesome hair .

我 仅有的 等待 一个 片刻 到 绑定 向上 我的 麻烦的 头发 .

我只等了一会儿就把烦人的头发扎起来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] ,

" As she spoke , her eyes rested upon a little volume ,

" 作为 她 辐 , 她 眼睛 休息 之上 一个 小的 体积 ,

“她说话的时候，目光落在一本小册子上，

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
which lay upon the broad sill of the casement .
哪个 躺 之上 这 广阔 窗台 的 这 窗扇 .

它放在宽阔的窗台上。

[ðə; ði] [wɪnd] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [blu:] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ;
The wind fluttered in the pages , and blew them over and over ;
这 风 飘动 在 这 页面 , 和 吹 他们 超过 和 超过 ;
[ænd; ənd][hɑ:f] ['kjʊəriəsli] ,
and half curiously ,
和 一半 奇怪的是 ,

风吹动书页，一遍又一遍地吹拂；带着几分好奇，

[hɑ:f] ['keələsli] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
half carelessly , she looked again , and yet again .
一半 粗心大意 , 她 看起来 再次 , 和 然而 再次 .

她半是漫不经心地又看了一眼，又看了一眼。

[ðə; ði] [wɜ:d] ['mɜ:də(r)] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ;
The word murder caught her eye ;
这 单词 谋杀 捕捉 她 眼睛 ;

“谋杀”这个词吸引了她的目光；

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z]
her feelings were still in a state of excitement from the tales
她 情怀 是 仍然 在 一个 状态 的 激动 从 这 故事
[ænd; ənd]['ledʒəndz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] .
and legends to which she had just been listening .
和 传说 到 哪个 她 有 只是 到过 聆听 .

她仍然沉浸在刚才聆听的那些故事和传说的兴奋之中。

['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɒlju:m] ; [ænd; ənd]
Resting her head upon her hand , she leaned over the volume ; and
休息 她 头 之上 她 手 , 她 倾斜 超过 这 体积 ; 和
[stʊd] ['məʊʃnləs] ,
stood motionless ,
站立 静止不动 ,

她用手托着头，俯身看书，一动不动地站在那里。

[əb'zɔ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ,
absorbed by the interest of the tale which she read ,
吸收 经过 这 兴趣 的 这 故事 哪个 她 读 ,

她完全沉浸在所读的故事中，

[fə'getfl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] — [ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['stɔ:ri] [ðen]
forgetful of her young companions — of all but the appalling story then
健忘 的 她 年轻的 同伴 — 的 全部 但 这 令人震惊 故事 然后
[bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

她忘记了身边的年轻同伴——除了眼前这可怕的故事之外，什么都忘了。

[bʌt; bət] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['hɒrə(r)][səʊ] [kən'faʊndɪŋ]
But these feelings were soon lost in astonishment , and horror so confounding
但 这些 情怀 是 很快 丢失的 在 惊讶 , 和 恐怖 所以 混淆
,
,
,

但这些感觉很快就被震惊和难以置信的恐惧所掩盖。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
that for awhile she lost all power of moving , or even of thinking .
那 为了 一会儿 她 丢失的全部 力量 的 移动 , 或者 甚至 的 思维 .

有一段时间，她完全丧失了行动能力，甚至丧失了思考能力。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
Still her eyes were fixed upon the words which had pierced her heart :
仍然 她 眼睛 是 固定的 之上 这 字 哪个 有 穿孔 她 心 :

她的目光仍然停留在那些刺痛她心的话语上：

— [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːs] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
— she could not force them away .
— 她 可以 不是 力量 他们 离开 .

她无法将他们赶走。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [strʌk] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] ; — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Again and again , struck with shame and horror , she shrunk away ; — again and again ,
再次 和 再次 , 击 和 耻辱 和 恐怖 , 她 缩小 离开 ; — 再次 和 再次 ,

她一次又一次地因羞愧和恐惧而退缩；——一次又一次，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [fɔːst] [baɪ] [daʊt] , [baɪ] ['pɒzətɪv] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['peɪdʒɪz] :
she found herself forced by doubt , by positive disbelief , to search the terrible pages :
她 成立 她自己 强制 经过 怀疑 , 经过 积极的 怀疑 , 到 搜索 这 糟糕的 页面 :

她发现自己被怀疑和彻底的不相信所驱使，不得不去翻阅那些可怕的书页。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪ'nʌf] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
At last she had read enough — quite , quite enough to be assured , not that her father — her mother ,
在 最后的 她 有 读 足够的 — 相当 , 相当 足够的 到 是 保证 , 不是 那 她 父亲 — 她 母亲 ,

她终于读够了——足够多，足以确信，不是她的父亲——而是她的母亲，

[hæd; həd] [biːn] [sə'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɪktɪd] ,
had been suspected , but that by the law of the land they had been convicted ,
有 到过 怀疑 , 但 那 经过 这 法律 的 这 土地 他们 有 到过 已定罪 ,

他们曾被怀疑，但根据国家法律，他们已被定罪。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [faʊl] , [ə'dʌltərəs] ['mɜːdəəz] ; — [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['oʊvərˌbɛri] !
and condemned to death as foul , adulterous murderers ; — the murderers of Sir Thomas Overbury !
和 谴责 到 死亡 作为 犯规 , 通奸 杀人犯 ; — 这 杀人犯 的 先生 托马斯 埋藏 !

他们被判处死刑，罪名是卑鄙的通奸谋杀犯；——他们是托马斯·奥弗伯里爵士的谋杀犯！

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] , " [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['truːənt] !
The Lady Ellinor returned alone into the gallery , " You little truant !
这 女士 埃莉诺 返回 独自的 进入 这 画廊 , " 你 小的 逃学 !

埃莉诺夫人独自一人回到画廊，“你这个逃学的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?
" she cried , " why so long ?
" 她 哭 , " 为什么 所以 长的 ?

她哭着说：“为什么这么久？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] .
you said you would soon be with the foremost .
你 说 你 会 很快 是 和 这 首先 .

你说过你很快就会成为最优秀的人之一。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [θruː]
I thought you must have escaped me , and have sought you through
我 想法 你 必须 有 逃脱 我 , 和 有 寻求 你 通过
[hɑːf] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
half the garden ,
一半 这 花园 ,

我以为你一定逃走了，于是跑遍了半个花园去找你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] !
and you are here all the while !
和 你 是 这里 全部 这 尽管 !

而你一直都在这里！

" [nəʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;
" No voice replied : not a sound was heard ;
" 不 嗓音 回复 : 不是 一个 声音 曾是 听到 ;

没有声音回应：没有听到任何声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri]
and the Lady Ellinor had already returned to the door of the gallery
和 这 女士 埃莉诺 有 已经 返回 到 这 门 的 这 画廊
[tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ˌels'weə(r)] ,
to seek her friend elsewhere ,
到 寻找 她 朋友 别处 ,

而埃莉诺夫人已经回到画廊门口，去别处寻找她的朋友了。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
when something fell heavily to the ground .
什么时候 某物 跌倒 重度 到 这 地面 .

当某物重重地掉落在地上时。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ]
She flew back ; and in one of the receding
她 飞翔 后退 ; 和 在 一 的 这 消退

她飞了回去；在远处渐渐远去的一片中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 382]
[页 -]

[第382页]

['wɪndəʊz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [swuːn] .
windows , she found the Lady Anne lying senseless in a deep swoon .
视窗 , 她 成立 这 女士 安妮 说谎 无意义的 在 一个 深的 昏厥 .

她从窗户望出去，发现安妮夫人昏迷不醒地躺在那里。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn]
Throwing herself on the ground beside her , she raised her tenderly in
投掷 她自己 在 这 地面 旁 她 , 她 提高 她 温柔地 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

她扑倒在她身旁，温柔地将她抱起。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] .
and not without some difficulty , restored her to herself .
和 不是 没有 一些 困难 , 恢复 她 到 她自己 .

费了好大劲，才让她恢复了自我。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kaɪnd] [wɜːdz] .
Then laying her head upon her bosom , she whispered kind words .
然后 躺下 她 头 之上 她 怀 , 她 低声说道 种类 字 .

然后她把头枕在胸前，轻声说着安慰的话。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ai] [fɪə(r)] , [maɪ] [əʊn] [æn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ?
" You are ill , I fear , my own Anne , who has been here ?
" 你 是 患病的 , 我 害怕 , 我的 自己的 安妮 , WHO 有 到过 这里 ?

"恐怕你生病了，我亲爱的安妮，你一直在这里？"

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ?
What have you seen ?
什么 有 你 已见 ?

你看到了什么？

[haʊ] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] [taɪm] ?
How so changed in this short time ?
如何 所以 已更改 在 这 短的 时间 ?

短短时间内为何变化如此之大？

[ai] [left] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [neɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frend] , [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
I left you well and smiling , and now — nay , my dear , dear friend , do not turn from me ,
我 左边 你 出色地 和 微笑 , 和 现在 — 不 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 , 做 不是 转动 从 我 ,

我离开时你安然无恙，笑容满面，现在——不，我亲爱的朋友，不要离开我。

[ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['ʌtəli] ['retʃɪd] .
and look so utterly wretched .
和 看 所以 完全地 可怜 .

看起来真是惨不忍睹。

[duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] !
Do not you see me !
做 不是 你 看 我 !

你看不见我吗！

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] !
What can be the matter !
什么 能 是 这 事情 !

到底出了什么事？

" [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] [wɪð] [səʊ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] ['desələt] [ə; eɪ] [lʊk] ,
" The Lady Anne looked up in her friend's face with so piteous and desolate a look ,
" 这 女士 安妮 看起来 向上 在 她 朋友们 脸 和 所以 可怜的 和 荒凉 一个 看 ,

安妮夫人抬起头，用一种悲怆而绝望的眼神望着她的朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] .
that she began to fear her reason was affected .
那 她 开始 到 害怕 她 原因 曾是 做作的 .

她开始担心自己的理智受到了影响。

" [hæv; həv][ai] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?
" Have I lost your confidence ?
" 有 我 丢失的 你的 信心 ?

我失去你的信任了吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] .
Am I no longer loved ? " said the Lady Ellinor .
是 我 不 更长 喜爱 ? " 说 这 女士 埃莉诺 .

“难道我不被爱了吗？”埃莉诺夫人问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][sɪt] [hɑ:t] - ['brəʊkən][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] ?
" Can you sit heart - broken there , and will not allow me to comfort you ?
" 能 你 坐 心 - 破碎的 那里 , 和 将要 不是 允许 我 到 舒适 你 ?

“你能就这样伤心地坐在那里，不让我安慰你吗？”

[stɪl] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] !
Still no answer !
仍然 不 回答 !

仍然没有回复!

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
Shall I go ?
将 我 去 ?

我该走吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ?
Shall I leave you , my love ?
将 我 离开 你 , 我的 爱 ?

我该离开你吗，我的爱人?

[du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:]['æbsənt] ? " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
Do you wish me absent ? " continued she in a trembling voice ,
做 你 希望 我 缺席的 ? " 持续 她 在 一个 发抖 嗓音 ,

“你希望我不在吗？”她颤抖着声音继续问道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊz] [ʌp] .
the tears flowing over her face , as she rose up .
这 眼泪 流动 超过 她 脸 , 作为 她 玫瑰 向上 .

她起身时，泪水顺着她的脸颊流淌下来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['məʊʃn] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] .
Her motion to depart aroused the Lady Anne .
她 运动 到 离开 被唤醒 这 女士 安妮 .

她的离去提议激怒了安妮夫人。

" ['ɛlɪˌnɔ:r] !
" Ellinor !
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

[maɪ]['ɛlɪˌnɔ:r] !
my Ellinor !
我的 埃莉诺 !

我的埃莉诺!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] ['fɔ:wəd] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
" she cried , and throwing herself forward , she stretched forth her arms .
" 她 哭 , 和 投掷 她自己 向前 , 她 拉伸 前进 她 武器 .

她哭着，向前扑去，伸出双臂。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
In another moment she was weeping on the bosom of her friend .
在 其他 片刻 她 曾是 哭泣 在 这 怀 的 她 朋友 .

片刻之后，她便伏在朋友的怀里痛哭起来。

[ʃi:; ʃi] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
She wept for a long time without restraint , for the Lady Ellinor said nothing ,
她 哭泣 为了 一个 长的 时间 没有 克制 , 为了 这 女士 埃莉诺 说 没有什么 ,

她放声痛哭了很久，因为埃莉诺夫人什么也没说。

[bʌt; bət] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
but drew her nearer and nearer to her bosom ,
但 画 她 更近 和 更近 到 她 怀 ,

却将她越拉越近，紧紧贴在自己的胸前。

[ænd; ənd] ['tendəli] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][klɑ:sp, klæsp][ɪn] [hɜ:z] .
and tenderly pressed the hand that was clasped in hers .
和 温柔地 按下 这 手 那 曾是 紧握 在 她的 .

她温柔地按了按自己握着的那只手。

" [ai] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['wi:pɪŋ] [hɪə(r)] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I ought not to be weeping here , " at length she said ,
" 我 应该 不是 到 是 哭泣 这里 , " 在 长度 她 说 ,

“我不应该在这里哭泣，”她最后说道。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,
" I ought to let you leave me , but I have not the courage ,
" 我 应该 到 让 你 离开 我 , 但 我 有 不是 这 勇气 ,

“我应该让你离开我，但我没有勇气。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , — [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] , [maɪ]['ɛlɪˌnɔ:r] !
I cannot bear to lose your friendship , — your affection , my Ellinor !
我 不能 熊 到 失去 你的 友谊 , — 你的 感情 , 我的 埃莉诺 !

我无法忍受失去你的友谊，——你的爱，我的埃莉诺！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
Can you love me ?
能 你 爱 我 ?

你能爱我吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , ['nəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] ?
Have you loved me , knowing all the while , as every one must ?
有 你 喜爱 我 , 会心 全部 这 尽管 , 作为 每一个 一 必须 ?

你是否像所有人一样，明知故犯，却依然爱着我？

[tu:; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , [sɪns] [ju:; jʊ][left][ˌem 'i:] , [ai] ['lɜ:nɪd] : — [nəʊ][ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] !
To - day — this very hour , since you left me , I learned : — no I cannot tell you !
到 - 天 — 这 非常 小时 , 自从 你 左边 我 , 我 学习 : — 不 我 不能 告诉 你 !

今天——就在你离开我的这一刻，我才知道：——不，我不能告诉你！

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [peɪdʒ] , ['ɛlɪˌnɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] [ðʌs] .
Look on that page , Ellinor , you will see why you find me thus .
看 在 那 页 , 埃莉诺 , 你 将要 看 为什么 你 寻找 我 因此 .

埃莉诺，看看那一页，你就会明白为什么你会看到我这样了。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] , ['retʃɪd] ['kri:tʃə(r)] ! " — [hɪə(r)] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][æn; ən]
I am the most wretched , wretched creature ! " — here again she burst into an
我 是 这 最多 可怜 , 可怜 生物 ! " — 这里 再次 她 爆裂 进入 一个
['ægəni][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [gri:f] .
agony of uncontrollable grief .
痛苦 的 不可控的 悲伤 .

“我是最悲惨、最悲惨的生物！”——她再次爆发出无法控制的悲痛欲绝。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [æn] — [ə'ləʊn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,
Who can describe the feelings of the Lady Anne — alone , in her chamber ,
WHO 能 描述 这 情怀 的 这 女士 安妮 — 独自的 , 在 她 房间 ,

谁能描述安妮夫人独自一人在房间里时的感受呢?

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
looking up at the portrait of her mother ,
寻找 向上 在 这 肖像 的 她 母亲 ,

抬头看着母亲的画像,

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [geɪzd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['revərəns] !
upon which she had so often gazed with delight and reverence !
之上 哪个 她 有 所以 经常 凝视 和 喜 和 尊敬 !

她曾无数次满怀喜悦和敬畏地凝视着它!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , " [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ,
" Is it possible ? " said she to herself , " can this be she ,
" 是 它 可能的 ? " 说 她 到 她自己 , " 能 这 是 她 ,

"这有可能吗?"她自言自语道,"这难道就是她吗?"

[ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [riːd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?
of whom I have read such dreadful things ?
的 谁 我 有 读 这样的 可怕 事物 ?

我曾读到过关于他的一些可怕的事情?

[hæv; həv][ɔːl][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]
Have all my young and happy days been but a dream , from which I
有 全部 我的 年轻的 和 快乐的 天 到过 但 一个 梦 , 从 哪个 我
[weɪk] [æt; ət][lɑːst] ?
wake at last ?
唤醒 在 最后的 ?

难道我所有快乐美好的青春岁月都只是一场梦,而我终于从梦中醒来?

[ɪz][nɒt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Is not this dreadful certainty still as a hideous dream to me ?
是 不是 这 可怕 肯定 仍然 作为 一个 可怕 梦 到 我 ?

难道这种可怕的确定性对我来说不仍然像一场可怕的噩梦吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [griːf] .
" She had another cause of bitter grief .
" 她 有 其他 原因 的 苦的 悲伤 .

她还有另一件令她无比悲痛的事。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [lɔːd] ['rʌsəl] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bɛdfərdz]
She loved the young and noble - minded Lord Russell , the Earl of Bedford's
她 喜爱 这 年轻的 和 高贵 - 有思想 主 罗素 , 这 伯爵 的 贝德福德的
['eldɪst] [sʌn] ;
eldest son ;
长子 儿子 ;

她爱上了年轻有为、品格高尚的罗素勋爵,他是贝德福德伯爵的长子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [vaʊ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and she had heard him vow affection and faithfulness to her .
和 她 有 听到 他 发誓 感情 和 忠诚 到 她 .

她曾亲耳听到他向她表达爱意和忠诚。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bedfəd] [hæd; həd]
She now perceived at once the reasons why the Earl of Bedford had
她 现在 感知 在 一次 这 原因 为什么 这 伯爵 的 贝德福德 有
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] :
objected to their marriage :
反对 到 他们的 婚姻 :

她现在立刻明白了贝德福德伯爵反对他们婚事的原因:

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] ;

she almost wondered within herself that the Lord Russel should have chosen her ;

她 几乎 想知道 之内 她自己 那 这 主 拉塞尔 应该 有 选定 她 ;

她几乎忍不住心想，罗素勋爵怎么会选择她呢?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'vau] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['pliːdɪd] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and though she loved him more for avowing his attachment , though her heart pleaded warmly for him ,

和 尽管 她 喜爱 他 更多的 为了 宣称 他的 依恋 , 尽管 她 心 恳求 热情地 为了 他 ,

虽然她因为他坦白爱意而更加爱他，虽然她的内心依然深爱着他，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [plait] [lʌv] .

she determined to renounce his plighted love .

她 决定 到 放弃 他的 陷入困境 爱 .

她决心放弃他那份执拗的爱。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd]['betə(r)] [naʊ] ; — [dɪ'leɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [brɪŋ] ['wiːknəs] .

" It must be done , " she said , " and better now ; — delay will but bring weakness .

" 它 必须 是 完毕 , " 她 说 , " 和 更好的 现在 ; — 延迟 将要 但 带来 弱点 .

“必须这么做,”她说，“而且最好现在就做；——拖延只会带来软弱。”

[naʊ] [ai][kæn; kən] [raɪt] — [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [streŋθ] .

Now I can write — I feel that I have strength .

现在 我 能 写 — 我 感觉 那 我 有 力量 .

现在我可以写作了——我觉得自己有力量了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [rəʊt] ,

" And the Lady Anne wrote ,

" 和 这 女士 安妮 写道 ,

安妮夫人写道:

[ænd; ənd]['fəʊldɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] ['hæpinəs] ;

and folded with a trembling hand the letter which should give up her life's happiness ;

和 折叠 和 一个 发抖 手 这 信 哪个 应该 给 向上 她 生活的 幸福 ;

她颤抖着手折叠起那封将放弃她一生幸福的信；

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [mait] [nɒt][həʊld] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

and fearing her resolution might not hold , she despatched it by a messenger ,

和 害怕 她 解决 可能 不是 抓住 , 她 已派送 它 经过 一个 信使 ,

她担心自己的决心可能无法坚持下去，于是派人送去了。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['mɔːnfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

as the Lord Russel was then in the neighbourhood ; and returned mournfully to her own chamber .

作为 这 主 拉塞尔 曾是 然后 在 这 邻里 ; 和 返回 悲伤地 到 她 自己的 房间 .

当时罗素勋爵就在附近；她悲伤地回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [æn; ən] [əʊld] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] — [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [wɪtʃ]
She opened an old volume which lay upon her toilette — a volume to which
她 打开 一个 老的 体积 哪个 躺 之上 她 厕所 — 一个 体积 到 哪个
[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
she turned in time of trouble ,
她 转向 在 时间 的 麻烦 ,

她打开了放在梳妆台上的一本旧书——一本她在遇到困难时会翻阅的书。

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [gɪv] .
to seek that peace which the world cannot give .
到 寻找 那 和平 哪个 这 世界 不能 给 .

去寻求世间无法给予的平静。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [suːn] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
Lady Ellinor soon aroused her by the tidings that a messenger had arrived
女士 埃莉诺 很快 被唤醒 她 经过 这 消息 那 一个 信使 有 到达的
[wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
with a letter from her father ,
和 一个 信 从 她 父亲 ,

埃莉诺夫人很快便用她父亲的来信给信使带来了消息，把她唤醒了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
and she descended in search of him .
和 她 下降 在 搜索 的 他 .

于是她下山去找他。

" [əʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
" Oh , why is this ?
" 哦 , 为什么 是 这 ?

“哦，这是为什么呢？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [hɪə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,
why am I here ? " exclaimed the Lady Anne ,
为什么 是 我 这里 ? " 惊呼 这 女士 安妮 ,

“我为什么会在这里？”安妮夫人惊呼道。

[æz; əz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl'tɜːnətli]
as trembling and almost sinking to the ground — her face alternately
作为 发抖 和 几乎 下沉 到 这 地面 — 她 脸 交替
[peɪl] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] ,
pale and covered with crimson blushes ,
苍白 和 涵盖 和 赤红 脸红 ,

她浑身颤抖，几乎瘫倒在地——脸色时而苍白，时而泛起绯红。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] .
she found herself alone with the Lord Russell .
她 成立 她自己 独自的 和 这 主 罗素 .

她发现自己单独和罗素勋爵在一起。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letə(r)] , [mait] [nɒt] [ðɪs] ['traɪəl] [hæv; həv] [biːn] [speəd] ?
" You have received my letter , might not this trial have been spared ?
" 你 有 已收到 我的 信 , 可能 不是 这 审判 有 到过 幸存 ?

“您已收到我的信，能否避免这场审判？”

[maɪ] [kʌp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['bɪtə(r)] — [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
my cup was already sufficiently bitter — but I had drunk it .
我的 杯子 曾是 已经 足够 苦的 — 但 我 有 醉 它 .

我的杯子已经够苦了——但我还是喝了下去。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
" she continued gently withdrawing her hand which he had taken ,
" 她 持续 轻轻地 撤退 她 手 哪个 他 有 已采取 ,

她继续轻轻地抽回了他握住的手，

" [duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['djuːti] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .
" Do not make me despise myself — the voice of duty separates us .
" 做 不是 制作 我 鄙视 我 — 这 嗓音 的 责任 分离 我们 .

“不要让我鄙视自己——责任的声音将我们分开。”

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ai] [siːk] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] . "
I seek a messenger from my father . "
我 寻找 一个 信使 从 我的 父亲 . "

我要请父亲的使者来。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][juː; jʊ] [siːk] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɔːd]
" I am the messenger you seek , " replied he , " I have seen the Lord
" 我 是 这 信使 你 寻找 , " 回复 他 , " 我 有 已见 这 主
['sʌməset] ,
Somerset ,
萨默塞特郡 ,

“我就是你们要找的信使，”他回答说，“我见过萨默塞特勋爵，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
and bring this letter to his daughter .
和 带来 这 信 到 他的 女儿 .

把这封信带给他的女儿。

" [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌməset] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" The letter from the Earl of Somerset informed his daughter that he had
" 这 信 从 这 伯爵 的 萨默塞特郡 知情的 他的 女儿 那 他 有
[siːn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bedfəd] ,
seen the Earl of Bedford ,
已见 这 伯爵 的 贝德福德 ,

萨默塞特伯爵在信中告诉他的女儿，他已经见过贝德福德伯爵了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔbvieit] [ɔːl]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] ;
and had obviated all obstacle to her union with the Lord Russell ;
和 有 避免 全部 障碍 到 她 联盟 和 这 主 罗素 ;

并扫清了她与罗素勋爵结合的所有障碍；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] ;
that he was going himself to travel in foreign parts ;
那 他 曾是 去 他自己 到 旅行 在 外国的 部分 ;

他要亲自去国外旅行；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl]
and that he wished her to be married during a visit to the Earl
和 那 他 希望 她 到 是 已婚 期间 一个 访问 到 这 伯爵
[ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['bedfəd] ,
and Countess of Bedford ,
和 伯爵夫人 的 贝德福德 ,

他还希望在拜访贝德福德伯爵和伯爵夫人期间与她结婚。

[huːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
whose invitation he had accepted for her .
谁 邀请 他 有 公认 为了 她 .

他替她接受了她的邀请。

" [dʌz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] ?
" Does not your father say , that in this marriage his happiness is at stake ?
" 做 不是 你的 父亲 说 , 那 在 这 婚姻 他的 幸福 是 在 赌注 ?

"你父亲不是说过，他的幸福就关乎这桩婚姻吗？"

" [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] , ['dʒentli] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" said the Lord Russell , gently pressing her hand .
" 说 这 主 罗素 , 轻轻地 紧迫 她 手 .

"罗素勋爵说着，轻轻地握住了她的手。"

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .
The Lady Anne hung down her head , and wept in silence .
这 女士 安妮 悬挂 向下 她 头 , 和 哭泣 在 沉默 .

安妮夫人低下了头，默默地哭泣起来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] ['saɪlənt] , [maɪ] ['dɪərɪst] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" Are you still silent , my dearest ? " continued he ,
" 是 你 仍然 沉默的 , 我的 亲爱的 ? " 持续 他 ,

"你还沉默不语吗，我最亲爱的？"他继续说道。

" [ðen] [wɪl] [ai] ['sʌmən] [ə'nʌðə(r)] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" then will I summon another advocate to plead for me .
" 然后 将要 我 召唤 其他 提倡 到 恳求 为了 我 .

"那么我是否会再找一位律师为我辩护呢？"

" [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]
" He quitted the apartment for a moment , but soon returned with the
" 他 辞职 这 公寓 为了 一个 片刻 , 但 很快 返回 和 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv]
Countess of
伯爵夫人 的

他离开了公寓一会儿，但很快又带着伯爵夫人回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 383]
[页 -]

[第383页]

['bedfəd] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
Bedford , who had accompanied him to claim her future daughter - in - law .
贝德福德 , WHO 有 伴随 他 到 宣称 她 未来 女儿 - 在 - 法律 .

陪同他前来认领她未来儿媳的贝德福德。

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ˌrezə'luːʃən] ,
The Lady Anne had made many resolutions ,
这 女士 安妮 有 制成 许多 决议 ,

安妮夫人曾下过许多决心，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [in'triːti] [ðæt] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)]
but they yielded before the sweet and eloquent entreaties that urged her
但 他们 产生 前 这 甜的 和 雄辩 恳求 那 敦促 她
[tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ,
to do what ,
到 做 什么 ,

但他们最终还是屈服于那些甜言蜜语和恳求，这些恳求促使她去做……

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] .
in fact , she was all too willing to consent to .
在 事实 , 她 曾是 全部 也 愿意的 到 同意 到 .

事实上，她非常乐意同意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [kɑː(r)] ;
They were married , the Lord Russell and the Lady Anne Carr ;
他们 是 已婚 , 这 主 罗素 和 这 女士 安妮 卡尔 ;

他们是夫妻，罗素勋爵和安妮·卡尔夫人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] .
and they lived long and happily together .
和 他们 居住地 长的 和 快乐地 一起 .

他们相伴多年，幸福美满。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['rʌsəl] [hæd; həd] [lʌvd] [nɒt] ['əʊnli] [wel] ,
It was always thought that the Lord Russell had loved not only well ,
它 曾是 总是 想法 那 这 主 罗素 有 喜爱 不是 仅有的 出色地 ,

人们一直认为罗素勋爵不仅深爱着别人，

[bʌt; bət] ['waɪzli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] .
but wisely ; for the Lady Anne was ever a faithful wife , and a loving , tender mother .
但 明智地 ; 为了 这 女士 安妮 曾是 曾经 一个 忠实 妻子 , 和 一个 爱 , 投标 母亲 .

但她的做法是明智的；因为安妮夫人始终是一位忠贞的妻子，也是一位慈爱温柔的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
It was not until some years after her marriage ,
它 曾是 不是 直到 一些 年 后 她 婚姻 ,

直到她结婚几年后，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rʌsəl] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bedfəd] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] .
that the Lady Russell discovered how the consent of the earl of Bedford had been obtained .
那 这 女士 罗素 发现 如何 这 同意 的 这 伯爵 的 贝德福德 有 到过 获得 .

拉塞尔夫人发现了如何获得贝德福德伯爵的同意。

[tɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [kən'sent] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'held] ,
Till then , she knew not that this consent had been withheld ,
直到 然后 , 她 知道 不是 那 这 同意 有 到过 隐瞒 ,

在此之前，她并不知道自己已被拒绝同意。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌməset] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] :
until the Earl of Somerset should give his daughter a large sum as her marriage portion :
直到 这 伯爵 的 萨默塞特郡 应该 给 他的 女儿 一个 大的 和 作为 她 婚姻 部分 :

直到萨默塞特伯爵给他的女儿一大笔嫁妆为止：

— [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bedfəd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [neɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [sʌm] .
— the Earl of Bedford calculating upon the difficulty , nay almost impossibility , of his ever raising this sum .
— 这 伯爵 的 贝德福德 计算 之上 这 困难 , 不 几乎 不可能 , 的 他的 曾经 提高 这 和 .

——贝德福德伯爵考虑到筹集这笔款项的难度，甚至几乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑː.ðərz] [lʌv]
But he had not calculated upon the devotion of the wretched father's love
但 他 有 不是 计算 之上 这 虔诚 的 这 可怜 父亲的 爱
[tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] :
to his fair and innocent child :
到 他的 公平的 和 清白的 孩子 :

但他却没有料到这位可怜的父亲会如此深爱他美丽纯洁的女儿:

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
and he was astounded when his terms were complied with ,
和 他 曾是 震惊 什么时候 他的 条款 是 遵命 和 ,

当他提出的条件得到满足时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and the money paid at once into his hands .
和 这 钱 有薪酬的 在 一次 进入 他的 双手 .

钱款立即交到了他手中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɪð'həʊld][hɪz; ɪz][kən'sent] ;
He could no longer withhold his consent ;
他 可以 不 更长 扣压 他的 同意 ;

他再也无法拒绝同意了;

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv]
nor could he refuse some admiration of this proof of a father's love
也不 可以 他 拒绝 一些 钦佩 的 这 证明 的 一个 父亲的 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
for his child .
为了 他的 孩子 .

他也不得不佩服这位父亲对孩子深沉的爱。

[ðə; ði] [lɔːd] ['sʌməset] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [səʊld][hɪz; ɪz] [həʊl] [pə'zeʃənz] ,
The Lord Somerset had , in fact , sold his whole possessions ,
这 主 萨默塞特郡 有 , 在 事实 , 卖 他的 所有的 财产 ,

事实上，萨默塞特勋爵已经变卖了他的全部财产。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['begərɪ] ,
and reduced himself to an estate not far removed from beggary ,
和 减少 他自己 到 一个 财产 不是 远的 已移除 从 乞讨 ,

他把自己贬低到几乎沦为乞丐的地步。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .
to give his daughter the husband of her choice .
到 给 他的 女儿 这 丈夫 的 她 选择 .

让女儿嫁给她心仪的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [æn] [kɑː(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [væn'daɪk] ['peɪntɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]
It was the Lady Anne Carr , of whom Vandyke painted an exquisite and
它 曾是 这 女士 安妮 卡尔 , 的 谁 范戴克 绘 一个 精美的 和
[wel] - [nəʊn] ['pɔːtreɪt] ,
well - known portrait ,
出色地 - 已知 肖像 ,

那是安妮·卡尔夫人，范戴克曾为她画过一幅精美绝伦、广为人知的肖像画。

[wen] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['bedfəd] .
when Countess of Bedford .
什么时候 伯爵夫人 的 贝德福德 .

贝德福德伯爵夫人时期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] [lɔːd] ['rʌsəl] ; [ænd; ənd][daɪd] [hɑːt] - ['brəʊkən][ɪn]
She was the mother of William Lord Russell ; and died heart - broken in
她 曾是 这 母亲 的 威廉 主 罗素 ; 和 死亡 心 - 破碎的 在
[hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,
her old age ,
她 老的 年龄 ,

她是威廉·罗素勋爵的母亲；晚年因悲痛过度而去世。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] .
when she heard of the execution of her noble and first - born son .
什么时候 她 听到 的 这 执行 的 她 高贵 和 第一的 - 出生 儿子 .

当她听到自己高贵的长子被处决的消息时。

[ðɪs] [ɪz] , [pə'hæps] , [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [teɪlɚz] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['piːsɪz] ;
This is , perhaps , one of Mr . Tayler's most successful pieces ;
这 是 , 也许 , 一 的 先生 . 泰勒的 最多 成功的 件 ;

这或许是泰勒先生最成功的作品之一；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] [bredθ] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːm]) [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][wəʊnt]
it has more breadth (if we may use such a term) than he is wont
它 有 更多的 宽度 (如果 我们 可能 使用 这样的 一个 学期) 比 他 是 惯于
[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,
to employ ,
到 采用 ,

它比他通常使用的词汇范围更广（如果我们可以用这个词的话）。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]
the absence of which from his writing , we have more than once
这 缺席 的 哪个 从 他的 写作 , 我们 有 更多的 比 一次
[hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] .
had occasion to regret .
有 场合 到 后悔 .

他的作品中缺少这种特质，我们不止一次感到遗憾。

[taɪmz] ['telɪskəʊp] .
Time's Telescope .
时间 望远镜 .

《时代》杂志的望远镜。

['aʊə(r)][əʊld] [frend] [taɪm] [hæz; həz] [ðɪs] [jɪə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] , [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [glɑːs] ,
Our old friend Time has this year illustrated his march , or object - glass ,
我们的 老的 朋友 时间 有 这 年 插图 他的 行进 , 或者 目的 - 玻璃 ,

我们老朋友《时代》杂志今年用镜面反射的方式描绘了他的行进，或者说是物镜。

[wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɔː(r)]['spektrə] — [ðæt] [ɪz] ,
with a host of images or spectra — that is ,
和 一个 主持人 的 图片 或者 光谱 — 那 是 ,

包含大量图像或光谱——也就是说，

['wʊdkʌt] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd][teɪl] ['piːsɪz] — [tuː; tə][suːt][ɔːl] [teɪsts] — [frɒm; frəm][ðə; ði]
woodcuts of head and tail pieces — to suit all tastes — from the
木刻 的 头 和 尾巴 件 — 到 套装 全部 口味 — 从 这
['məʊldərɪŋ] ['klɔɪstə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [bə'luːn] [ə'sent] .
mouldering cloister of other days to the last balloon ascent .
模压 修道院 的 其他 天 到 这 最后的 气球 上升 .

从昔日破败的修道院到最后的热气球升空，各种风格的头像和尾像木刻应有尽有，满足各种口味。

[ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [seɪnts] - [deɪz] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] , [krə'nɒlədʒi] [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] ,
The Notices of Saints ' Days and Holidays , Chronology and Biography ,
这 通知 的 圣徒队 - 天 和 假期 , 时间顺序 和 传 ,
[ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['nætʃərəˌlɪsts] [n'əʊtɪsɪz] ,
Astronomical and Naturalist's Notices ,
天文 和 博物学家的 通知 ,

圣徒纪念日和节日公告、年表和传记、天文和博物学家公告

[ɑː(r); ə(r)] ['edɪtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊətri] , [ə'rɪdʒən(ə)l]
are edited with more than usual industry ; and the poetry , original
是 编辑 和 更多的 比 通常 行业 ; 和 这 诗 , 原来的
[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] ,
and selected ,
和 已选 ,

经过比平时更加细致的编辑；诗歌，无论是原创的还是精选的，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['veri] ['pliːzɪŋ] .
is for the most part very pleasing .
是 为了 这 最多 部分 非常 令人愉悦 .

总体来说非常令人满意。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [taɪmz] ['telɪskəʊp] , ([huː] [hæz; həz][nɒt] ?
As we have a running account with Time's Telescope , (who has not ?
作为 我们 有 一个 跑步 帐户 和 时间 望远镜 , (WHO 有 不是 ?

由于我们在《时代》杂志的望远镜栏目中有一个长期账户（谁没有呢？），

) [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['ɪləstreɪt] ['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] [wɪð] ['ekstrækts; ɪk'strækts]['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] ,
) and occasionally illustrate our pages with extracts during the year ,
) 和 偶尔 阐明 我们的 页面 和 提取物 期间 这 年 ,

）并且偶尔会在一年中的某个时候，用摘录来配图说明我们的页面，

[wiː; wi]['kɒntent] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən]
we content ourselves for the present with a quotation from an
我们 内容 我们自己 为了 这 展示 和 一个 引述 从 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] ,
original article ,
原来的 文章 ,

目前我们只能引用原文中的一段话。

[baɪ] " [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [frɒm; frəm] ['ælvɪstən] , " [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
by " a correspondent from Alveston , " possessing much good feeling and a
经过 " 一个 通讯员 从 阿尔维斯顿 , " 拥有 很多 好的 感觉 和 一个
[təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
tone of reflection ,
语气 的 反射 ,

一位"来自阿尔维斯顿的通讯员"写道，字里行间充满了善意和沉思的语气

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] ['pliːzɪŋ] : —
to us very pleasing : —
到 我们 非常 令人愉悦 : —

令我们非常高兴：——

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
THE INFLUENCE OF A FLOWER .
这 影响 的 一个 花 .

花朵的影响。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['lʌvli] [sprɪŋ] [deɪ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,
Towards the close of a most lovely spring day — and such a lovely one ,
向 这 关闭 的 一个 最多 迷人的 春天 天 — 和 这样的 一个 迷人的 一 ，
[tuː; tə] [maɪ] ['fænsi] ,
to my fancy ,
到 我的 想要 ，

在一个无比美好的春日即将结束之际——在我看来，这真是一个美好的一天——

[hæz; həz] ['nevə(r)] [biːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] [sɪns] — [ai] ['keələsli] [plʌkt] [ə; eɪ] ['kaʊslɪp]
has never beamed from the heavens since — I carelessly plucked a cowslip
有 绝不 光束 从 这 天 自从 — 我 粗心大意 拨弦 一个 报春花
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɒps] [saɪd] ,
from a copse side ,
从 一个 矮林 边 ，

自从我漫不经心地从树丛边摘下一朵报春花之后，它就再也没有从天上绽放过光芒了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kɒnstəns] . -
and gave it to Constance . '
和 给予 它 到 康斯坦斯 . -

然后把它给了康斯坦丝。

[twɒz] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
Twas on that beautiful evening when she told me all her heart !
那是 在 那 美丽的 晚上 什么时候 她 讲述 我 全部 她 心 !

就在那个美丽的夜晚，她向我倾诉了她的全部心声！

[æz; əz] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] , [ʃiː; ʃi] [daɪ'sektɪd; dɪ-] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv]
as , seated on a mossy bank , she dissected , with downcast eyes , every part of
作为 ， 坐着 在 一个 苔藓 银行 ， 她 解剖 ， 和 沮丧 眼睛 ， 每一个 部分 的
[ðə; ði] ['flaʊə(r)] ;
the flower ;
这 花 ；

她坐在长满青苔的河岸上，低着头，仔细地解剖着花朵的每一个部分；

[tʃaɪvz] , ['pɔɪntl] , [ænd; ənd] ['pet(ə)l] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] ;
chives , pointal , and petal , all were displayed ;
细香葱 ， 点 ， 和 花瓣 ， 全部 是 显示 ；

韭菜、尖叶韭菜和花瓣韭菜都被展示了出来；

[ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] .
though I am sure she never even thought of the class .
尽管 我 是 当然 她 绝不 甚至 想法 的 这 班级 .

但我确信她根本没想过这门课。

[maɪ] ['destəni] [θruː] [laɪf] [ai] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [fɪkst] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] . — ['ʃɔːtli]
My destiny through life I considered as fixed from that hour . — Shortly
我的 命运 通过 生活 我 经过考虑的 作为 固定的 从 那 小时 . — 不久
['ɑːftəwədz] [ai] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
afterwards I was called ,
然后 我 曾是 称为 ，

从那一刻起，我便认定自己的人生命运已然注定。——不久之后，我被召唤而去。

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ,
by the death of a relative , to a distant part of England ; upon my return ,
经过 这 死亡 的 一个 相对的 ， 到 一个 遥远 部分 的 英格兰 ； 之上 我的 返回 ，

因亲人去世，我搬到了英格兰的偏远地区；我返回后，

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Constance was no more .
康斯坦斯 曾是 不 更多的 .

康斯坦斯已经不在人世了。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;
The army was not my original destination ;
这 军队 曾是 不是 我的 原来的 目的地 ;

参军并不是我最初的目标；

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['aʊəli] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [ə'ləʊn] ,
but my mind began to be enfeebled by hourly musing upon one subject alone ,
但 我的 头脑 开始 到 是 虚弱的 经过 每小时 沉思 之上 一 主题 独自的 ,

但是，我每小时都只思考一个问题，这让我的思维开始变得迟钝。

[wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [ɔː(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [jet] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [ðæt] ,
without cessation or available termination ; yet reason enough remained to convince me , that ,
没有 停止 或者 可用的 终止 ; 然而 原因 足够的 剩余 到 说服 我 , 那 ,

没有停止或终止的可能；然而，仍有足够的理由让我相信，

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [fə'tjuːɪti] .
without change and excitement , it would degenerate into fatuity .
没有 改变 和 激动 , 它 会 退化 进入 昏庸 .

如果没有变化和激情，它就会变得乏味无趣。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [njuː] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] , [hʌʃt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
The preparation and voyage to India , new companions , and ever - changing scenes , hushed my feelings ,
这 准备 和 航程 到 印度 , 新的 同伴 , 和 曾经 - 变化 场景 , 静静地 我的 情怀 ,

前往印度的准备和旅程，结识的新伙伴，以及不断变化的景色，都让我平静下来。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kɑːm] [ðæt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['blesɪdnəs] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səb'djuːd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [maɪnd] .
and produced a calm that might be called a state of blessedness — a condition in which the ignoble and inferior ingredients of our nature were subdued by the divinity of mind .
和 生产 一个 冷静的 那 可能 是 称为 一个 状态 的 幸福 — 一个 状况 在 哪个 这 卑鄙的 和 下 原料 的 我们的 自然 是 低沉的 经过 这 神 的 头脑 .

并产生了一种可以称之为幸福状态的平静——在这种状态下，我们天性中卑劣和低等的成分被心灵的神性所征服。

[j'iəz] [rəʊld] [ɒn] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] ['sɜːvɪs] ;
Years rolled on in almost constant service ;
年 滚动 在 在 几乎 持续的 服务 ;

岁月流逝，几乎从未间断地服役；

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [rɪ'membə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [rɪ'gret] .
nor do I remember many of the events of that time , even with interest or regret .
也不 做 我 记住 许多 的 这 活动 的 那 时间 , 甚至 和 兴趣 或者 后悔 .

我对那段时期发生的许多事情也记不太清了，既没有兴趣也没有遗憾。

[ɪn] [wʌn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] ,
In one advance of the army to which I was attached ,
在 一 进步 的 这 军队 到 哪个 我 曾是 随附的 ,

在我所服役的军队的一次进攻中，

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['skɜːmɪʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [i'regjuːləz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fəʊ] ; [ðə; ði] [pə'sjuːt]
we had some skirmishing with the irregulars of our foe ; the pursuit
我们 有 一些 小规模冲突 和 这 不规则 的 我们的 敌人 ; 这 追逐
[wɒz; wəz]['ræpɪd] ,
was rapid ,
曾是 迅速的 ,

我们与敌方非正规军发生了一些小规模冲突；追击很快。

[ænd; ənd][ai] [fel] [bɪ'haɪnd][maɪ] [dɪ'tætʃmənt] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [gʌt] ,
and I fell behind my detachment , wounded and weary , in ascending a ghaut ,
和 我 跌倒 在后面 我的 分离 , 受伤 和 厌倦 , 在 上升 一个 ghaut ,

在攀登高山时，我身负重伤，疲惫不堪，落在了队伍的后面。

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð] ['læŋgwɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
resting in the jungle , with languid eyes fixed on the ground ,
休息 在 这 丛林 , 和 慵懒的 眼睛 固定的 在 这 地面 ,

她躺在丛林中休息，眼神慵懒地盯着地面。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
without any particular feeling but that of fatigue , and the smarting of my
没有 任何 特别的 感觉 但 那 的 疲劳 , 和 这 刺痛 的 我的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

除了疲倦和肩膀刺痛之外，没有其他特别的感觉。

[ə; eɪ] ['kaʊslɪp] [kɔːt] [maɪ] [saɪt] !
A cowslip caught my sight !
一个 报春花 捕捉 我的 视线 !

一朵报春花吸引了我的目光！

[maɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [ai] ['stɑːtɪd] [ɒn][maɪ] [fiːt] , [felt] [nəʊ]
my blood rushed to my heart — and , shuddering , I started on my feet , felt no
我的 血 匆忙 到 我的 心 — 和 , 颤抖 , 我 开始 在 我的 脚 , 毛毡 不
[fə'tiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,

我的血液涌向心脏——我颤抖着站了起来，却丝毫没有感到疲倦。

[njuː] [ɒv; əv][nəʊ] [wuːnd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][maɪ] ['pɑːti] .
knew of no wound , and joined my party .
知道 的 不 伤口 , 和 加入 我的 派对 .

不知自己受了伤，便加入了我的队伍。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðɪs] ['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] !
I had not seen this flower for ten years !
我 有 不是 已见 这 花 为了 十 年 !

我已经十年没见过这种花了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [æn; ən][ˌjʊərə'piːən]['ɒfɪsə(r)] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,
but it probably saved my life — an European officer , wounded and alone ,
但 它 大概 已保存 我的 生活 — 一个 欧洲的 官 , 受伤 和 独自的 ,

但这可能救了我的命——我是一名受伤且孤身一人的欧洲军官。

[mait] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]
might have tempted the avarice of some of the numerous and savage
可能 有 受诱惑 这 贪婪 的 一些 的 这 很多的 和 野蛮的
['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] ['ɑːmi] .
followers of an Indian army .
追随者 的 一个 印度 军队 .

或许会激起印度军队中一些数量众多、性情凶残的追随者的贪婪。

[ɪn][ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd]['kɑːmə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sɪns] , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt]
In the cooler and calmer hours of reflection since , I have often thought that
在 这 冷却器 和 更平静 小时 的 反射 自从 , 我 有 经常 想法 那
[ðɪs] [ə'pɪərəns]
this appearance
这 外貌

在之后那些较为平静、较为凉爽的反思时刻，我常常想到这种景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 384]
[页 -]

[第384页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fæntəm] , [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['wiːknəs] : [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
was a mere phantom , an illusion — the offspring of weakness : I saw it
曾是 一个 仅仅 幻影 , 一个 错觉 — 这 后代 的 弱点 : 我 锯 它
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
but for a moment ,
但 为了 一个 片刻 ,

那不过是幻影，是幻觉——是软弱的产物：我只瞥见了它一眼。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pɜːfɪktli] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ri'æləti] ;
and too imperfectly to be assured of reality ;
和 也 不完美地 到 是 保证 的 现实 ;

而且不够完善，无法确定其真实性；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ai] [bɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [siːm] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ]
and whatever I believed at the time seems now to have been a painting
和 任何 我 相信 在 这 时间 似乎 现在 到 有 到过 一个 绘画
[ɒn][ðə; ði][maɪnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['vɪʒn] ;
on the mind rather than an object of vision ;
在 这 头脑 相当 比 一个 目的 的 想象 ;

而我当时所相信的一切，现在看来似乎只是脑海中的一幅画，而不是眼前所见的实物；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
but how that image started up .
但 如何 那 图像 开始 向上 .

但这个画面是如何产生的呢?

[ai][kən'dʒektʃə(r)] [nɒt] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvətɪv] .
I conjecture not — the effect was immediate and preservative .
我 推测 不是 — 这 影响 曾是 即时 和 防腐剂 .

我并不认为这是推测——效果立竿见影且具有防腐作用。

[ðɪs] ['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [siːn] [ɪn] [speɪn] : [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːns]
This flower was again seen in Spain : I had the command of an advance
这 花 曾是 再次 已见 在 西班牙 : 我 有 这 命令 的 一个 进步
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

这种花在西班牙再次出现：我当时指挥着一支先遣队。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] , [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] , ['bjuːtɪf(ə)l]
and in one of the recesses of the Pyrenees , of the romantic , beautiful
和 在 一 的 这 凹陷处 的 这 比利牛斯山脉 , 的 这 浪漫的 , 美丽的
[ˌpɪrə'niːz] ,
Pyrenees ,
比利牛斯山脉 ,

在比利牛斯山脉的某个隐蔽之处，在浪漫美丽的比利牛斯山脉，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [bæŋk] ,
upon a secluded bank ,
之上 一个 僻 银行 ,

在僻静的河岸上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['meni] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]
surrounded by a shrubbery so lovely as to be noticed by many — was a
包围 经过 一个 灌木 所以 迷人的 作为 到 是 注意到 经过 许多 — 曾是 一个
['kaʊslɪp] .
cowslip .
报春花 .

在一片美丽动人的灌木丛中，一株报春花格外引人注目。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [ai][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [maɪ'sɔ:r] :
It was now nearly twenty years since I had seen it in Mysore :
它 曾是 现在 几乎 二十 年 自从 我 有 已见 它 在 迈索尔 :

距离我上次在迈索尔看到它已经过去了近二十年：

[ai][dɪd] [nɒt] [stɑ:t] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['melənkəli] [tʃɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ;
I did not start ; but a cold and melancholy chill came over me ;
我 做过 不是 开始 ; 但 一个 寒冷的 和 忧郁 寒意 来了 超过 我 ;

我没有开始；但一股寒冷和忧郁的寒意袭来；

[jet] [ai] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [geɪzd] [lɒŋ] [ɒn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l]
yet I might possibly have gazed long on this humble little flower , and recalled
然而 我 可能 可能 有 凝视 长的 在 这 谦逊的 小的 花 , 和 召回
['meni] ['dɔ:mənt] [θɔ:ts] ,
many dormant thoughts ,
许多 休眠 想法 ,

然而，我或许曾长时间凝视着这朵不起眼的小花，并唤起了许多沉睡已久的思绪。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'tæk])
had not a sense of duty (for we momentarily expected an attack)
有 不是 一个 感觉 的 责任 (为了 我们 片刻 预期的 一个 攻击)
['sʌmənd] [maɪ] [ə'tenʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] :
summoned my attentions to the realities of life :
被召唤 我的 注意 到 这 现实 的 生活 :

由于缺乏责任感（因为我们一度预料到会遭到袭击），我才意识到生活的残酷现实：

[səʊ] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] , [ai] [tʃɪəd] [maɪ] ['pɑ:ti] [wɪð] ,
so , drawing the back of my hand across my eyes , I cheered my party with ,
所以 , 绘画 这 后退 的 我的 手 穿过 我的 眼睛 , 我 欢呼 我的 派对 和 ,

于是，我用手背抹了抹眼睛，向我的朋友们欢呼道：

" ['fɔ:wəd] , [lædz] , " [ænd; ənd] [pə'sju:d] [maɪ] [ru:t] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)] ,
" Forward , lads , " and pursued my route , and saw it no more ,
" 向前 , 小伙子们 , " 和 追击 我的 路线 , 和 锯 它 不 更多的 ,

“前进，伙计们！”我继续沿着我的路线前进，再也没看到它。

[ʌn'tɪl] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəri] [medəuz] [met] [maɪ] [vju:] ;
until England and all her flowery meadows met my view ;
直到 英格兰 和 全部 她 如花 草地 遇见 我的 看法 ;

直到英格兰和她所有繁花似锦的草地映入我的眼帘；

[bʌt; bət] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɔ:n] [ðə; ði] [faɪn] [edʒ] [ɒv; əv]
but many days and service had wasted life , and worn the fine edge of
但 许多 天 和 服务 有 浪费 生活 , 和 磨损 这 美好的 边缘 的
[ˌsensə'bɪləti] [ə'weɪ] ;
sensibility away ;
感性 离开 ;

但是，漫长的日子和无数的服役浪费了生命，也磨灭了敏锐的感知力；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈendləs] [prəˈfjuːʒn] , [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈhiːdɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
they were now before me in endless profusion , almost unheeded , and without
他们 是 现在 前 我 在 无尽的 丰富 ， 几乎 无人理会 ， 和 没有
[ɪkˈsaɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ；

它们现在如潮水般涌来，几乎无人理会，也无人激动；

[ai] [vjuː] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] , [wen] [ˈfɪfti] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
I viewed not the cowslip , when fifty , as I had done with the eyes of
我 已查看 不是 这 报春花 ，什么时候 五十 ， 作为 我 有 完毕 和 这 眼睛 的
[ˌnaɪnˈtiːn] .
nineteen .
十九 .

五十岁时，我再也没有像十九岁时那样欣赏报春花了。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [bɒks] .
The Christmas Box .
这 圣诞节 盒子 .

圣诞盒子。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈænjʊəl] .
This is the happiest title in the whole list of annuals .
这 是 这 最快乐 标题 在 这 所有的 列表 的 一年生植物 .

这是所有年鉴中最令人愉悦的标题。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ɔː(r)] [ˈlækrɪməʊs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd]
There is nothing sentimental or lachrymose in it ; but it is warm and
那里 是 没有什么 感伤的 或者 流泪的 在 它 ； 但 它 是 温暖的 和
[ˈsiːznəbl] ,
seasonable ,
及时 ，

它没有丝毫伤感或催泪的成分；但它温暖而应景。

[ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒli] - [griːn] [ˈbaɪndɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [əʊld] [ˈkrɪsməs] .
and done up in a holly - green binding , it is all over old Christmas .
和 完毕 向上 在 一个 冬青 - 绿色的 结合 ， 它 是 全部 超过 老的 圣诞节 .

封面采用冬青绿色，充满了浓郁的旧式圣诞气息。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɪz] [əʊld] [ˈkrɪsməs] ;
The first story in the volume is Old Christmas ;
这 第一的 故事 在 这 体积 是 老的 圣诞节 ；

本卷中的第一个故事是《古老的圣诞节》；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] [ɔː(r)] [swiːts] [ɪz] [ˈgæri] [ˈəʊɪn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈwʊmən] , [baɪ] [mɪs]
one of the gems or sweets is Garry Owen , or the Snow - Woman , by Miss
一 的 这 宝石 或者 糖果 是 加里 欧文 ， 或者 这 雪 - 女士 ， 经过 错过
[ˈedʒwərθ] ,
Edgeworth ,
埃奇沃思 ，

其中一件珍品或佳作是埃奇沃思小姐创作的《加里·欧文，或雪女》。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaund] [wɪð] [gʊd] [ˈsentɪmənt] ,
for it abounds with good sentiment ,
为了 它 很多 和 好的 情绪 ，

因为它充满了美好的情感，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [maʊðz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən]
just such as we should wish in the hearts and mouths of our own children
只是 这样的 作为 我们 应该 希望 在 这 心 和 嘴 的 我们的 自己的 孩子们
,
,
,

就像我们希望自己的孩子在心中和口中表达的那样，

[æz; əz][ə; eɪ] [spaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['præt(ə)l] .
as a spice for their prattle .
作为 一个 香料 为了 他们的 喋喋不休 .

作为他们闲聊的调料。

[wiː; wi] [pɑːs] ['əʊvə(r)] - - , [pɑː(r)] ['mædəm] [diː] - — ['prɪti] [ɪ'nʌf] —
We pass over L'Egotiste Corrigée , par Madame de Labourt — pretty enough —
我们 经过 超过 - - , 帕 夫人 德 - — 漂亮的 足够的 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['prɪmrəʊz] , [baɪ] [mɪs] ['deɪgli] .
and the Ambitious Primrose , by Miss Dagley .
和 这 雄心勃勃 报春花 , 经过 错过 达格利 .

我们略过了拉贝尔夫人的《自负的纠正》（L'Egotiste Corrigée, par Madame de Labourt）——还算不错——以及达格利小姐的《雄心勃勃的报春花》（Ambitious Primrose, by Miss Dagley）。

[ðen] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , [baɪ]['mɪsɪz] .
Then a Song , by Miss Mitford ; and a Story of Old Times , by Mrs .
然后 一个 歌曲 , 经过 错过 米特福德 ; 和 一个 故事 的 老的 《时代周刊》 , 经过 太太 .
['hɔːflænd] ;
Hofland ;
霍夫兰 ;

然后是米特福德小姐的一首歌；以及霍夫兰夫人的一篇旧时故事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪkəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [braʊn] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [fʌn] ;
and the Tragical History of Major Brown , a capital piece of fun ;
和 这 悲剧 历史 的 主要的 棕色的 , 一个 首都 片 的 乐趣 ;
[ænd; ənd] ['prɪti] ['bɒbi] ,
and Pretty Bobby ,
和 漂亮的 鲍比 ,

还有《布朗少校的悲惨历史》，一部妙趣横生的作品；以及《漂亮鲍比》，

[wʌn][ɒv; əv] [mɪs] ['mɪtfərdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sketʃɪz] .
one of Miss Mitford's delightful sketches .
一 的 错过 米特福德的 愉快 草图 .

这是米特福德小姐的一幅精美素描。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɪz][nɒt][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The Visit to the Zoological Gardens is not just what we expected ; still it is
这 访问 到 这 动物学 花园 是 不是 只是 什么 我们 预期的 ; 仍然 它 是
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

参观动物园的经历虽然不如我们预期，但仍然很吸引人。

['meɪdʒə(r)] ['biːmɪʃ] [hæz; həz] [ə'kɒmədeɪtɪd] ['mɪlətri] ['tæktɪks][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Major Beamish has accommodated military tactics to the nursery in a pleasant
主要的 比米什 有 已安排 军队 策略 到 这 苗圃 在 一个 令人愉快的
['lɪt(ə)l] [sketʃ] ;
little sketch ;
小的 草图 ;

比米什少校用一幅可爱的小素描，将军事战术融入了育儿之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [kɔɪn] [mʌtʃ] [keə(r)] ,
and the proverb of Much Coin Much Care ,
和 这 谚语 的 很多 硬币 很多 关心 ,

还有那句谚语：钱越多，心思越重。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [es] . ['dʒeɪmsən][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ] .
by Mrs . R . S . Jameson is a little farce for the same stage .
经过 太太 . 拉 . S . 詹姆森 是 一个 小的 闹剧 为了 这 相同的 阶段 .

RS Jameson 夫人创作的这部小闹剧也是在同一舞台上上演的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌts] — [ðə; ði] ['pɪktʃəz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl]
But the Cuts — the pictures — of which it would have been more juvenile
但 这 削减 — 这 图片 — 的 哪个 它 会 有 到过 更多的 少年
[tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][fɜːst] .
to have spoken first .
到 有 说 第一的 .

但是，先谈论这些照片——那些剪辑——就显得幼稚了。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] " [raɪt] - " [frend] [ænd; ənd] ['eksələnt]
These are from the pencil of our " right trustye " friend and excellent
这些 是 从 这 铅笔 的 我们的 " 正确的 - " 朋友 和 出色的
['ɑːtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

这些作品出自我们"最值得信赖"的朋友兼优秀艺术家之手。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [brʊk] , [huːz] ['hɔːsɪz] , ['kəʊtʃɪz] ,
Mr . W . H . Brooke , whose horses , coaches ,
先生 . W . H . 布鲁克 , 谁 马匹 , 教练 ,

W.H. Brooke先生，他的马匹、马车，

[ænd; ənd][dɒgz] [ɪk'saɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɜːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] —
and dogs excite so much mirth among the young friends of the MIRROR —
和 狗 激发 所以 很多 欢笑 之中 这 年轻的 朋友们 的 这 镜子 —
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

狗给《镜报》的年轻读者们带来了很多欢乐——因为，

[ɪn] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . [brʊk] [ɪz][æn; ən][ə; eɪ] . [em] . — [æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)]
in truth , Mr . Brooke is an A . M . — an associate of the MIRROR
在 真相 , 先生 . 布鲁克 是 一个 一个 . M . — 一个 联系 的 这 镜子
,
,
,

事实上，布鲁克先生是《镜报》的一名助理——AM。

[ænd; ənd] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm] ['waɪthɔːl] [tuː; tə] ['kɑːnstənˌtiːnz] [ɑːtʃ] [æt; ət] [rəʊm] ,
and enables us to jump from Whitehall to Constantine's Arch at Rome ,
和 启用 我们 到 跳 从 白厅 到 康斯坦丁的 拱 在 罗马 ,

这使我们能够从伦敦白厅瞬间跳转到罗马的君士坦丁凯旋门。

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [beəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][peg][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]
shake hands with the Bears of the Zoological Society , and Peg in the Ring
摇 双手 和 这 熊 的 这 动物学 社会 , 和 佩格 在 这 戒指
[æt; ət] ['eibəri] .
at Abury .
在 阿伯里 .

与动物学会的熊握手，并与阿伯里环形公园的佩格握手。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [bɒks] [kʌts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] — [ðə; ði] [teɪl] - [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prefəs] ,
The Christmas Box cuts are all fun and frolic — the tail - piece of the preface ,
这 圣诞节 盒子 削减 是 全部 乐趣 和 嬉戏 — 这 尾巴 - 片 的 这 前言 ，

圣诞礼盒中的插图都充满乐趣和欢闹——序言的结尾部分，

[ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['lædə(r)] , " ['spɪlɪŋ] " [ə; eɪ] [hɒd] [ɒv; əv] [brɪks] — [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ,
a bricklayer on a ladder , " spilling " a hod of bricks — the Lord of Misrule ,
一个 瓦工 在 一个 梯子 ， " 溢出 " 一个 霍德 的 砖块 — 这 主 的 统治不善 ，

一个站在梯子上的泥瓦匠“洒”了一斗砖——混乱之王

[wɪð] [hɪz; ɪz] - ['ɑːmi] — [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwɒt] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] — [ðə; ði] [biː] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] — ['meɪdʒə(r)] [braʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌntʃɔ] [feɪs] — [ðə; ði] [beə(r)] [pɪt] ,
with his polichinel army — the Boar's Head — a little squat Cook and a steaming Plum - Pudding — the Bee and Honeysuckle — Major Brown with a Munchausen face — the Bear Pit ,
和 他的 - 军队 — 这 野猪的 头 — 一个 小的 蹲 厨师 和 一个 蒸煮 李子 - 布丁 — 这 蜜蜂 和 金银花 — 主要的 棕色的 和 一个 孟乔森综合征 脸 — 这 熊 坑 ，

带着他的波利奇内尔军队——野猪头——一个矮胖的厨师和热气腾腾的李子布丁——蜜蜂和金银花——长着孟乔森综合症面孔的布朗少校——熊坑，

['mʌŋkiz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [hɔːnd] [aʊl] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
Monkeys ' Houses , and Horned Owl , in the Zoological Gardens — and the Parliament of Animals ,
猴子 - 房屋 ， 和 有角的 猫头鹰 ， 在 这 动物学 花园 — 和 这 议会 的 动物 ，

动物园里的猴舍、角鸮以及动物议会

[wɪð] [ðə; ði] ['elɪfənt] [æz; əz] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ðə; ði] ['tɔːtəs] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
with the Elephant as Chancellor , the Tortoise for " the table ,
和 这 大象 作为 校长 ， 这 龟 为了 " 这 桌子 ，

以大象为首相，乌龟为“餐桌”，

" [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] — [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɔːl] ['eksələnt] .
" and Monkeys for Counsel — the groups of Toy Soldiers — and the head pieces of the Cobbler and his Wife — all excellent .
" 和 猴子 为了 法律顾问 — 这 团体 的 玩具 士兵 — 和 这 头 件 的 这 皮匠 和 他的 妻子 — 全部 出色的 .

“还有猴子顾问——玩具士兵群像——以及鞋匠和他妻子的头像——都非常出色。

[ðen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fraɪə(r)] ,
Then the Cricket and Friar ,
然后 这 蟋蟀 和 修士 ，

然后是蟋蟀和修士，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['krɪkɪts] — [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['feəri] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
and a pair of Dancing Crickets — worth all the fairy figures of the Smirkes ,
和 一个 一对 的 跳舞 蟋蟀 — 值得 全部 这 仙女 数据 的 这 - ，

还有一对跳舞的蟋蟀——价值连城，胜过所有斯米尔克仙女雕像。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
and a hundred others into the bargain .
和 一个 百 其他的 进入 这 便宜货 .

以及其他一百多人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwip] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ðæt] [kɜːl] [ʌp] ['aʊə(r)] [aɪ] - ['læʃɪz] [ænd; ənd]
These are the little quips of the pencil that curl up our eye - lashes and
这些 是 这 小的 俏皮话 的 这 铅笔 那 卷曲 向上 我们的 眼睛 - 睫毛 和
['dɪmp(ə)l] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['vætɪkən] ['gæləri] .
dimple our faces more than all the Vatican gallery .
酒窝 我们的 面孔 更多的 比 全部 这 教廷 画廊 .

这些铅笔画出的细微线条，比梵蒂冈美术馆的所有展品更能让我们眼睫毛卷翘，脸上浮现出迷人的酒窝。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflz] — [aɪ] ,
They are trifles — aye ,
他们 是 琐事 — 是的 ,

这些都是小事——是的，

" ['traɪflz] [lait] [æz; əz] [eə(r)] " — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [kən'vins] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv]
" trifles light as air " — but their influence convinces us that trifling is part of
" 琐事 光 作为 空气 " — 但 他们的 影响 令人信服 我们 那 琐事 是 部分 的
[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] .
the great business of life .
这 伟大的 商业 的 生活 .

“琐事轻如鸿毛”——但它们的影响让我们相信，琐事也是人生大事的一部分。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] ['aʊə(r)] ['ridər] - [taɪm] ; [səʊ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɒks]
Now we are trifling our readers ' time ; so to recommend the Christmas Box
现在 我们 是 琐事 我们的 读者 - 时间 ; 所以 到 推荐 这 圣诞节 盒子
[fɔː(r); fə(r)] - ,
for 1829 ,
为了 - ,

现在我们是在浪费读者的时间；所以，我们推荐1829年的圣诞礼盒，

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prez(ə)nts] ,
as one of the prettiest presents ,
作为 一 的 这 最漂亮的 礼物 ,

作为最漂亮的礼物之一，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] —
and as much better suited to children than was its predecessor —
和 作为 很多 更好的 适合 到 孩子们 比 曾是 它是 前任 —
[ænd; ənd] — [pɑːs] [wiː; wi] [ɒf] .
and — pass we off .
和 — 经过 我们 离开 .

而且比它的前身更适合儿童——并且——我们姑且接受吧。

[hɪə(r)] ['aʊə(r)] ['mɒtli] - ['maɪndɪd] [ʃiːt] ['fɪnɪʃɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [liːv] ['aʊə(r)] ['ridər] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
Here our motley - minded sheet finishes , and we leave our readers in possession
这里 我们的 杂乱无章 - 有思想 床单 完成 , 和 我们 离开 我们的 读者 在 拥有
[ɒv; əv] [ɪts] [swiːt] ['fænsiz] .
of its sweet fancies .
的 它是 甜的 幻想 .

至此，我们这篇包罗万象的文章就结束了，我们将美好的想象留给读者们。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [prəʊz] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] ,
Its little compartments of poetry and prose remind us of mosaic work ,
它是 小的 隔间 的 诗 和 散文 提醒 我们 的 马赛克 工作 ,

它由诗歌和散文组成的小块篇章，让我们想起了马赛克作品。

[ænd; ənd][ɪts][ˌsentimen'tæliti, -mən-][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] .
and its sentimentalities have all the varieties of the kaleidoscope .
和 它是 感伤 有 全部 这 品种 的 这 万花筒 .

它的情感表达方式就像万花筒一样丰富多彩。

[tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [aɪ] , ['stʌdi] [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [hɑːt] ,
To gladden the eye , study the taste , and improve the heart ,
到 格拉登 这 眼睛 , 学习 这 品尝 , 和 提升 这 心 ,

赏心悦目，品味美味，强身健体。

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['riːdə(r)][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)][eɪm] — ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊp] [pə'veɪd] [ðɪs]
of each reader has been our aim — feelings which we hope pervade this
的 每个 读者 有 到过 我们的 目的 — 情怀 哪个 我们 希望 弥漫 这
[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
and every other Number of the MIRROR .
和 每一个 其他 数字 的 这 镜子 .

我们一直以每位读者的感受为目标——我们希望这种感受能够贯穿本期以及《镜报》的每一期。

['nʌmbə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrə(r)] [kən'teɪnz] [ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌsuːvə'nɪə(r)] ,
Number 340 of the MIRROR contains the Notices of the Literary Souvenir ,
数字 - 的 这 镜子 包含 这 通知 的 这 文学 纪念品 ,
[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ,
Forget - Me - Not ,
忘记 - 我 - 不是 ,

《镜报》第340期刊载了《勿忘我》文学纪念刊的通知。

[dʒem] , [ænd; ənd]['æmjʊlət] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)] [fɔːmz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
Gem , and Amulet , and with the present Number forms the Spirit of the
宝石 , 和 护身符 , 和 和 这 展示 数字 表格 这 精神 的 这
['ænjʊəl] [fɔː(r); fə(r)] - .
Annuals for 1829 .
一年生植物 为了 - .

宝石和护身符，以及当前的数字构成了 1829 年年鉴的精神。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[æn; ən]['ɑːtɪst][ɒv; əv] [sə'lebrəti] [ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɒn][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['saʊði, 'sʌði] ,
An artist of celebrity is now engaged on a portrait of Mr . Southey ,
一个 艺术家 的 名人 是 现在 已订婚的 在 一个 肖像 的 先生 . 骚塞 ,

一位名人画家正在为索西先生绘制肖像。

[kʌm] [ˌprɪvɪ'liːdʒioʊ] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['saʊði, 'sʌði][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pʌblɪk][mæn] ,
cum privilegio , we suppose , Mr . Southey is not the only public man ,
精液 特权 , 我们 认为 , 先生 . 骚塞 是 不是 这 仅有的 民众 男人 ,

出于特权，我们推测，索西先生并非唯一一位公众人物。

[huːz] ['lɪniəmənts] [hæv; həv] [biːn] [trə'duːst] [baɪ] [ɪn'greɪvə(r)] .
whose lineaments have been traduced by engravers .
谁 线状线 有 到过 被诋毁 经过 雕刻师 .

其容貌特征已被雕刻家歪曲。

['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['dʒentlmən] [huː] ['fɪgə(r)][æt; ət]['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ,
Only look at some of the patriotic gentlemen who figure at public meetings ,
仅有的 看 在 一些 的 这 爱国 先生们 WHO 数字 在 民众 会议 ,

只需看看那些经常出现在公共集会上的爱国绅士们，

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ɒn] [kɑːdz] , & [siː] .
and in outline on cards , & c .
和 在 大纲 在 牌 , & c .

并以卡片等形式勾勒轮廓。

[bʌt; bət] ['haʊbrɑːkən] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
But Houbraken is now known to have been no more honest than his
但 houbraken 是 现在 已知 到 有 到过 不 更多的 诚实的 比 他的
[sək'sesər] [ɪn] ['pɔːtreɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] :
successors in portrait engraving :
继承人 在 肖像 雕刻 :

但现在人们知道，霍布拉肯在肖像雕刻领域并不比他的后继者们更诚实：

[ɔːl'ðəʊ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ænd; ənd] [ˌkreɪnɪ'ɒlədʒɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['mɔdən] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
although physiognomy and craniology ought to help the moderns out in these matters .
虽然 面相学 和 颅骨学 应该 到 帮助 这 现代人 出去 在 这些 事情 .

尽管面相学和颅相学应该能够帮助现代人在这些问题上取得进展。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] - [haʊs] ,) ['lʌndən] ; [səʊld] [baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] ,
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset - House ,) London ; sold by ERNEST FLEISCHER ,
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 - 房子 ,) 伦敦 ; 卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；由 ERNEST FLEISCHER 出售。

- , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
626 , New Market , Leipsic ; and by all Newsmen and Booksellers .
- , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

莱普西克新市场 626 号；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神